叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 103 .
沃尔 . - .

第103卷。

[noʊ'vembər] - , - .
November 19 , 1982 .
十一月 - , - .

1982年11月19日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 229]
[页 -]

[第229页]

[ðə; ði] [mæn] [huː] [wʊd] .
THE MAN WHO WOULD .
这 男人 WHO 会 .

那个愿意这么做的人。

[iː] . — [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʊd] [pleɪ] [gɑːlf] .
II . — THE MAN WHO WOULD PLAY GOLF .
二 . — 这 男人 WHO 会 玩 高尔夫球 .

二、——那个想打高尔夫球的人。

['bʌldʒər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['krɪkɪtər] , [noʊ] ['tenɪs] - ['pleɪər] , [noʊ] ['spɔːrtsmən] , [ɪn] [fækt] .
Bulger was no cricketer , no tennis - player , no sportsman , in fact .
布尔格 曾是 不 板球运动员 , 不 网球 - 玩家 , 不 运动员 , 在 事实 .

事实上，布尔格既不是板球运动员，也不是网球运动员，更不是任何运动员。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['dɑːktər] [ˌrekə'mendɪd] ['eksərsaɪz] [ænd; ənd] [freʃ] [er] .
But his Doctor recommended exercise and fresh air .
但 他的 医生 受到推崇的 锻炼 和 新鲜的 空气 .

但医生建议他多运动、多呼吸新鲜空气。

" [ænd; ənd] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" And I'm thinking , Sir , " he added ,
" 和 我是 思维 , 先生 , " 他 额外 ,

"我在想，先生，"他补充道，

" [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [dʒʌst] [teɪk] [jɔːr'self] [daʊn] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['ændruːz] ,
" that you cannot do better than just take yourself down to St . Andrews ,
" 那 你 不能 做 更好的 比 只是 拿 你自己 向下 到 英石 . 安德鲁斯 ,

"你最好的选择莫过于亲自去圣安德鲁斯一趟了。"

[ænd; ənd] [pʊt] [jɔːr'self] ['ʌndər] [tɑːm] ['mɔːrɪs] . "

and	put	yourself	under	Tom	Morris	.	"
和	放	你自己	在下面	汤姆	莫里斯	.	"

把自己置于汤姆·莫里斯的指挥之下。

" [ɪz] [hiː; hi] [ə; eɪ] [greɪt] [skɑːtʃ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ? " [æskt] ['bʌldʒər] ; " [aɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv]

"	Is	he	a	great	Scotch	physician	?	"	asked	Bulger	;	"	I	don't	seem	to	have
"	是	他	一个	伟大的	苏格兰威士忌	医生	?	"	问	布尔格	;	"	我	不	似乎	到	有

[hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "

heard	of	him	.	"
听到	的	他	.	"

"他是一位伟大的苏格兰医生吗？"布尔格问道，"我好像没听说过他。"

" [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] , [sɜːr] ,

"	The	Head	of	the	Faculty	,	Sir	,
"	这	头	的	这	学院	,	先生	,

系主任先生，

" [sed] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [mæn] — " [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] .

"	said	the	medical	man	—	"	the	Head	of	the	Faculty	in	those	parts	.
"	说	这	医疗的	男人	—	"	这	头	的	这	学院	在	那些	部分	.

"医生说——"那些地区的系主任。

" ['bʌldʒər] [pækt] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['lɔɪˌkɑːrz]

"	Bulger	packed	his	effects	,	and	,	in	process	of	time	,	he	arrived	at	Leuchars
"	布尔格	包装	他的	效果	,	和	,	在	过程	的	时间	,	他	到达的	在	卢查斯

.

:

.

"布尔格收拾好行李，过了一段时间，他到达了卢查斯。"

[hɪr] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [sʌm; səm] ['venərəb(ə)l] ['taʊərz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] ,

Here	he	observed	some	venerable	towers	within	a	short	walk	,
这里	他	观察到	一些	可敬	塔楼	之内	一个	短的	走	,

在这里，他步行不远就看到了一些古老的塔楼。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [ə'raɪv] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['ændruːz] .

and	fancied	that	he	would	presently	arrive	at	St	.	Andrews	.
和	幻想	那	他	会	目前	到达	在	英石	.	安德鲁斯	.

他幻想自己很快就能到达圣安德鲁斯。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rekənɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['sɪstəm] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəm'peld]

In	this	he	was	reckoning	without	the	railway	system	—	he	was	compelled
在	这	他	曾是	清算	没有	这	铁路	系统	—	他	曾是	被迫

[tuː; tə] [weɪt] [æt; ət] ['lɔɪˌkɑːrz] [fɔːr; fər] [noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [taɪm] ,

to	wait	at	Leuchars	for	no	inconsiderable	time	,
到	等待	在	卢查斯	为了	不	微不足道的	时间	,

他当时并没有考虑到铁路系统——他被迫在卢查斯站等了相当长的时间。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [iks'træktiŋ] [stə'tɪstɪks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪski] [frʌm; frəm]

which	he	occupied	in	extracting	statistics	about	the	consumption	of	whiskey	from
哪个	他	占领	在	提取	统计数据	关于	这	消耗	的	威士忌酒	从

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] ['trævələz] .

the	young	lady	who	ministered	to	travellers	.
这	年轻的	女士	WHO	服事	到	旅行者	.

他忙于从接待旅客的年轻女士那里套取有关威士忌消费量的统计数据。

[ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] [naʊ] [kə'mjuːnikeitid] ,

The	revelations	now	communicated	,
这	启示	现在	沟通	,

现在公布的这些信息是：

[kən'vɪnst] ['bʌldʒər] [ðæt] ['i:ðər] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɔ:rɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][sɜ:r]

convinced	Bulger	that	either	Dr	.	Morris	was	not	on	the	lines	of	Sir
确信	布尔格	那	任何一个	博士	.	莫里斯	曾是	不是	在	这	线条	的	先生

['ændru:] [kla:k] ,

Andrew	Clark	,
安德鲁	克拉克	,

布尔格确信，莫里斯博士要么不是安德鲁·克拉克爵士那样的人，要么就是……

[ɔ:r] , [æz; əz][æn; ən] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['lisnd] [tu:; tə][baɪ] ['trævələz]

or	,	as	an	alternative	,	that	his	counsels	were	not	listened	to	by	travellers
或者	,	作为	一个	选择	,	那	他的	律师	是	不是	听着	到	经过	旅行者

[ɑ:n] [ðæt] [laɪn] .

on	that	line	.
在	那	线	.

或者，另一种解释是，他给这条线路上的旅客的建议没有被听取。

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , ['bʌldʒər] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn] ,

Arriving	in	the	dusk	,	Bulger	went	to	his	inn	,
抵达	在	这	黄昏	,	布尔格	去	到	他的	客栈	,

黄昏时分抵达后，布尔格去了他的客栈。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [in'kwaiəd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	next	morning	inquired	as	to	the	address	of	the	Head	of	the
和	下一个	早晨	询问	作为	到	这	地址	的	这	头	的	这

['fæk(ə)lti] .

Faculty	.
学院	.

第二天早上，他询问了系主任的地址。

" [aɪ] ['dɪnə] [ken] , " [sed] [æn; ən] ['eldərli] ['pɜ:rs(ə)n] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ə'pi:ld] ,

"	I	dinna	ken	,	"	said	an	elderly	person	,	to	whom	he	appealed	,
"	我	迪娜	肯	,	"	说	一个	老年	人	,	到	谁	他	上诉	,

“我不知道，”一位老人说道，他向老人求助。

" [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesəz] [hæd; həd] [meɪd] [tɑ:m][ə; eɪ]['dɑ:ktər] , [ðoʊ] [its] [ə; eɪ][sɛər][ænd; ənd][sæd]

"	that	the	Professors	had	made	Tom	a	Doctor	,	though	it's	a	sair	and	sad
"	那	这	教授们	有	制成	汤姆	一个	医生	,	尽管	它是	一个	赛尔	和	伤心

-	,

oversicht	,
-	,

“教授们让汤姆成为了一名博士，尽管这是一个令人悲伤和悲哀的视角。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðæt] [ðeɪ] - [dʌn] [ˌes eɪ 'i:] [læŋ] [saɪn] .

and	a	disgrace	to	the	country	,	that	they	hae'na	done	sae	lang	syne	.
和	一个	耻辱	到	这	国家	,	那	他们	-	完毕	sae	语言	同步	.

这对国家来说是一种耻辱，因为他们已经很久没有……

[bʌt; bət][aɪ]['dʒæləs] [ðæt] [jʊr; jər]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][dʒɪst] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][gaʊk; goʊk][oʊ] - [ji:; ji] . "

But	I	jalouse	that	your	Doctor	was	jist	making	a	gowk	o	'	ye	.	"
但	我	嫉妒	那	你的	医生	曾是	要点	制作	一个	高克	o	-	是的	.	"

但我嫉妒你的医生只是在愚弄你。

" [wʌt] ! " [sed] ['bʌldʒər] .

"	What	!	"	said	Bulger	.
"	什么	!	"	说	布尔格	.

“什么！”布尔格说道。

" [dʒɪst] ['pleɪɪn] - [ə; eɪ] ['pliski] [ɑ:n][ji:; ji] ,

"	Jist	playin	'	a	plisky	on	ye	,
"	要点	玩耍	-	一个	普利斯基	在	是的	,

“只是在你身上玩玩而已，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ment] [ðæt][tɑ:m][wɑ:d][pɪt][ji:; ji][ɪn][ðə; ði] [wei] [oʊ] - [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['pleɪər] .

and	he	meant	that	Tom	wad	pit	ye	in	the	way	o	'	becoming	a	player	.
和	他	意思是	那	汤姆	瓦德	坑	是的	在	这	方式	o	-	成为	一个	玩家	.

他的意思是，汤姆会阻碍你成为一名球员。

[mɒn] , [jɜ:r] [ə; eɪ] [bʊl] - - , [baʊ; boʊ] - - [tʃi:l] - , [ænd; ənd] [ji:d] [ʃeɪp] [faɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Mon	,	ye're	a	bull	-	neckit	,	bow	-	leggit	chiel	'	,	and	ye'd	shape	fine	for	a
星期一	,	是的	一个	公牛	-	-	,	弓	-	-	奇尔	-	,	和	你们	形状	美好的	为了	一个

['gaʊfər] !

Gowfer	!
高弗	!

伙计，你脖子粗，腿弯，你很适合当高弗！

[hɪəz] [tɑ:m] .

Here's	Tom	.
这里是	汤姆	.

这是汤姆。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bri:f] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ['stroʊld] [ə'weɪ] .

"	And	,	with	this	brief	introduction	,	the	old	man	strolled	away	.
"	和	,	和	这	简短的	介绍	,	这	老的	男人	漫步	离开	.

“说完这番简短的介绍，老人便踱步离开了。”

['bʌldʒər] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɔ:rɪs] ,

Bulger	now	found	himself	in	the	presence	of	Mr	.	Morris	,
布尔格	现在	成立	他自己	在	这	在场	的	先生	.	莫里斯	,

布尔格发现自己此刻正与莫里斯先生在一起。

[hu:z] ['kɜ:rtəsi] [su:n] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['frendlinəs] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] .

whose	courtesy	soon	put	him	on	a	footing	of	friendliness	and	confidence	.
谁	礼貌	很快	放	他	在	一个	立足点	的	友善	和	信心	.

他的礼貌很快就赢得了对方的友好和信任。

[hi:; hi] ['pə:tʃəst] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɛnˌtɔrz] [əd'vaɪs] , [ə; eɪ]['draɪvər] , [ə; eɪ] [kli:k] , [ə; eɪ] ['pʌtər] , [ə; eɪ]

He	purchased	,	by	his	Mentor's	advice	,	a	driver	,	a	cleek	,	a	putter	,	a
他	购买	,	经过	他的	导师的	建议	,	一个	司机	,	一个	克里克	,	一个	推杆	,	一个

['bræsi] ,

brassey	,
布拉西	,

他听从导师的建议，购买了一根一号木杆、一根短杆、一根推杆和一根铜杆。

[æn; ən]['aɪərn] , [ə; eɪ] ['nɪblɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mæʃɪ] .

an	iron	,	a	niblick	,	and	a	mashy	.
一个	铁	,	一个	niblick	,	和	一个	糊状物	.

熨斗、磨粉器和捣碎器。

[ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] " ['kærid] [baɪ][æn; ən]['ɔ:rf(ə)n] [bɔɪ] ,

Armed	with	these	implements	,	which	were	"	carried	by	an	orphan	boy	,
武装	和	这些	实施	,	哪个	是	"	携带	经过	一个	孤儿	男生	,

" [ænd; ənd] ,

"	and	,
"	和	,

他们带着这些“由一个孤儿男孩携带”的武器，

['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][hɪm'self] , ['bʌldʒər][set] [fɔ:rθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

under	the	guidance	of	the	Head	of	the	Faculty	himself	,	Bulger	set	forth	on	his
在下面	这	指导	的	这	头	的	这	学院	他自己	,	布尔格	放	前进	在	他的

[fɜ:rst] [raʊnd] .

first	round	.
第一的	圆形的	.

在系主任的亲自指导下，布尔格开始了第一轮比赛。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [tuː] [stroʊks] [wɜːr; wər] [delt] [ɑːn][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [er] ;

His	first	two	strokes	were	dealt	on	the	yielding	air	;
他的	第一的	二	笔画	是	已处理	在	这	屈服	空气	;

他的前两杆都打在了柔软的空气上;

[hɪz; ɪz][θɜːrd] ['kærid] [noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]['riːəl] ['prɑːpərti] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns] ;

his	third	carried	no	inconsiderable	parcel	of	real	property	to	some	distance	;
他的	第三	携带	不	微不足道的	包裹	的	真实的	财产	到	一些	距离	;

他的第三件物品携带了相当可观的不动产到相当远的地方;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [hɪt][ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd][droʊv][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] .

but	his	fourth	hit	the	ball	,	and	drove	it	across	the	road	.
但	他的	第四	打	这	球	,	和	驾驶	它	穿过	这	路	.

但他第四次击球，球却飞过了马路。

" [æz; əz] [gyd] [æz; əz][ə; eɪ] ['betər] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['ɔːrf(ə)n] [bɔɪ] ,

"	As	gude	as	a	better	,	"	quoth	the	orphan	boy	,
"	作为	古德	作为	一个	更好的	,	"	引用	这	孤儿	男生	,

"和更好的人一样好，"孤儿男孩说道。

[ænd; ənd] [beɪd] ['bʌldʒər][prə'pel][ðə; ði]['taɪni] [sfɪr] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	bade	Bulger	propel	the	tiny	sphere	in	the	direction	of	a
和	巴德	布尔格	推进	这	微小的	领域	在	这	方向	的	一个

['neɪbərɪŋ] ['rɪvjələt] .

neighbouring	rivulet	.
邻接	溪流	.

并命令布尔格将小球推向邻近的小溪。

['ɪntuː] [ðɪs] ['æfluənt] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] , ['bʌldʒər]['faɪnəli][hɪt][ðə; ði][bɔːl] ;

Into	this	affluent	of	the	main	,	Bulger	finally	hit	the	ball	;
进入	这	富裕的	的	这	主要的	,	布尔格	最后	打	这	球	;

在这片富裕的主流中，布尔格终于将球击了出去;

[bʌt; bət][æn; ən][ə'drɔɪt] [læd] [ʌv; əv][naɪn] [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][mʌd] , [waɪl] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə]

but	an	adroit	lad	of	nine	stamped	it	into	the	mud	,	while	pretending	to
但	一个	灵巧	小伙子	的	九	盖章	它	进入	这	泥	,	尽管	假装	到

[lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

look	for	it	,
看	为了	它	,

但一个机灵的九岁男孩假装在寻找它，却把它踩进了泥里。

[ænd; ənd]['bʌldʒər][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ə'nʌðər] .

and	Bulger	had	to	put	down	another	.
和	布尔格	有	到	放	向下	其他	.

于是，布尔格不得不又干掉了一个人。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [wɪ'ðɪn] ['pʊtɪŋ] [reɪndʒ] , [hiː; hi][hɪt][hɪz; ɪz][bɔːl] [kɝ'ɪrɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]['fɔːrwərd]

When	he	got	within	putting	range	,	he	hit	his	ball	careering	back	and	forward
什么时候	他	得到	之内	推杆	范围	,	他	打	他的	球	职业	后退	和	向前

['oʊvər][ðə; ði][hoʊl] ,

over	the	hole	,
超过	这	洞	,

当他进入推杆范围时，他击出的球在洞口来回弹跳，最终滚过洞口。

[ænd; ənd] , " [eɪ] , [mæn] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['ɔːrf(ə)n] [bɔɪ] , " [ɪf] [jiː; ji][kʊd; kəd]['oʊnli][draɪv][æz; əz][juː; jʊ]

and	,	"	Eh	,	man	,	"	quoth	the	orphan	boy	,	"	if	ye	could	only	drive	as	you
和	,	"	嗯	,	男人	,	"	引用	这	孤儿	男生	,	"	如果	是的	可以	仅有的	驾驶	作为	你

[pʊt] !

put	!
放	!

"哎，伙计，"孤儿男孩说道，"如果你能像你开的那样开车就好了！"

" [ɪn][sʌm; səm] [ˌfɪf'ti:n] [stroʊks] [hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv]['hoʊlɪŋ] [aʊt] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

"	In	some	fifteen	strokes	he	accomplished	his	task	of	holing	out	;	and	now	,
"	在	一些	十五	笔画	他	完成	他的	任务	的	打孔	出去	;	和	现在	,

"他用了大约十五杆就完成了进洞的任务；现在，

['wɪri] [ænd; ənd] [dɪ'spɑ:ndɪŋ] ([fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [gɑ:lf] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['i:zi]

weary	and	desponding	(	for	he	had	fancied	Golf	to	be	an	easy
厌倦	和	沮丧	(	为了	他	有	幻想	高尔夫球	到	是	一个	简单的

[geɪm]) ,

game	)	,
游戏	)	,

疲惫而沮丧（因为他一直认为高尔夫是一项简单的运动），

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'sɪstɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .

he	would	have	desisted	for	the	day	.
他	会	有	停止	为了	这	天	.

他当天本会就此作罢。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [prest] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['deɪli]

But	the	Head	of	the	Faculty	pressed	on	him	the	necessity	of	"	The	daily
但	这	头	的	这	学院	按下	在	他	这	必要性	的	"	这	日常的

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

但系主任向他强调了"每日巡视"的必要性。

[ðə; ði] ['kɑ:mən] [tæsk] .

the	common	task	.
这	常见的	任务	.

共同的任务。

" [soʊ][hɪz; ɪz][bɔ:l][wʌz; wəz] [-] , [ænd; ənd][hi:; hi] [læm] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] ['skɑ:lɜ˞z] ['bʌŋkər] ,

"	So	his	ball	was	tee'd	,	and	he	lammed	it	into	the	Scholar's	Bunker	,
"	所以	他的	球	曾是	开球	,	和	他	羊驼	它	进入	这	学者的	掩体	,

"所以他把球放在球座上，然后狠狠地把球打进了学者沙坑。"

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['θɜ:rti] [ja:dz] .

at	a	distance	of	nearly	thirty	yards	.
在	一个	距离	的	几乎	三十	码	.

距离大约三十码。

[ə; eɪ] ['nɪblɪk] [wʌz; wəz] [naʊ] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:tid] [tu:; tə] " [teɪk]

A	niblick	was	now	placed	in	his	grasp	,	and	he	was	exhorted	to	"	Take
一个	niblick	曾是	现在	放置	在	他的	抓牢	,	和	他	曾是	劝勉	到	"	拿

['plenti] [sænd] .

plenty	sand	.
很多	沙	.

现在，一把沙锤被递到他手中，有人劝告他"多取些沙子"。

" ['prez(ə)ntli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sɪ'mʊm] [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə][reɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [s'kɒləz] - ['bʌŋkər] ,

"	Presently	a	kind	of	simoom	was	observed	to	rage	in	the	Scholars	'	Bunker	,
"	目前	一个	种类	的	西蒙	曾是	观察到	到	愤怒	在	这	学者们	-	掩体	,

"目前，学者地堡里似乎爆发了一场骚乱，

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'mɜ:rdʒd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪblɪk] , [ðə; ði][bɔ:l] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

out	of	which	emerged	the	head	of	the	niblick	,	the	ball	,	and	,	finally	,
出去	的	哪个	出现	这	头	的	这	niblick	,	这	球	,	和	,	最后	,

['bʌldʒər][hɪm'self] .

Bulger	himself	.
布尔格	他自己	.

从中出现了笔尖、球，最后，还有布尔格本人。

[hɪz; ɪz][nekst][hɪt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn][wʌn] , ['oʊvər][ðə; ði][wɔ:l] , [wer] , [æz; əz][ðə; ði][bɔ:l]

His	next	hit	,	however	,	was	a	fine	one	,	over	the	wall	,	where	,	as	the	ball
他的	下一个	打	,	然而	,	曾是	一个	美好的	一	,	超过	这	墙	,	在哪里	,	作为	这	球

[wʌz; wəz][lɔ:st] ,

was	lost	,
曾是	丢失的	,

然而，他的下一个击球非常漂亮，球越过围墙，球落入墙内，接球者也因此失去了球权。

['bʌldʒər] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] .

Bulger	deposited	a	new	one	.
布尔格	已存	一个	新的	一	.

布尔格又提交了一份新的。

[ðɪs] [hi:; hi] , ['sʌmhaʊ] , [droʊv] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][fju:] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] ,

This	he	,	somehow	,	drove	within	a	few	feet	of	the	hole	,
这	他	,	不知何故	,	驾驶	之内	一个	很少	脚	的	这	洞	,

不知怎么的，他竟然把车开到了离洞口几英尺远的地方。

[wen] [hi:; hi][æt; ət][wʌns] [kən'si:vd] [æn; ən] [ɪn'tens] [ɪn'θu:ziæzəm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pæstaɪm] .

when	he	at	once	conceived	an	intense	enthusiasm	for	the	pastime	.
什么时候	他	在	一次	构思	一个	激烈的	热情	为了	这	消遣	.

他立刻对这项消遣产生了浓厚的兴趣。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [draɪv] , " [sed] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] .

"	It	was	a	fine	drive	,	"	said	the	Head	of	the	Faculty	.
"	它	曾是	一个	美好的	驾驶	,	"	说	这	头	的	这	学院	.

“这是一次很棒的驾车体验，”系主任说道。

" ['mɪstər] . ['blæˌkwɛl] ['nevər][hɪt][ə; eɪ]['faɪnər] .

"	Mr	.	Blackwell	never	hit	a	finer	.
"	先生	.	布莱克威尔	绝不	打	一个	更精细	.

“布莱克威尔先生从未打出过如此精彩的球。”

" [ðʌs] [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:rdər] , ['bʌldʒər] [ˌpə:si'viəd] .

"	Thus	inflamed	with	ardour	,	Bulger	persevered	.
"	因此	发炎的	和	热情	,	布尔格	坚持不懈	.

“就这样，满腔热情的布尔格坚持了下来。”

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə]['wæg(ə)l][hɪz; ɪz][klʌb][ɪn][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wei] .

He	learned	to	waggle	his	club	in	a	knowing	way	.
他	学习	到	摇摆	他的	俱乐部	在	一个	会心	方式	.

他学会了以一种心照不宣的方式挥舞球杆。

[hi:; hi] ['lisnd] [ɪn'tentli] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tu:; tə] " [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði][ˌbi: 'eɪ] - " ,

He	listened	intently	when	he	was	bidden	to	"	keep	his	eye	on	the	ba	'	"	,
他	听着	专注地	什么时候	他	曾是	拜登	到	"	保持	他的	眼睛	在	这	ba	-	"	,

他被吩咐“盯紧ba”时，认真地听着。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] " [sloʊ] [ʌp] .

and	to	be	"	slow	up	.
和	到	是	"	慢的	向上	.

并且要“慢下来”。

" [tru:] , [hi:; hi] [naʊ] [mɪst] [ðə; ði][gloʊb][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn'hæbɪt] ,

"	True	,	he	now	missed	the	globe	and	all	that	it	inhabit	,
"	真的	,	他	现在	错过	这	地球	和	全部	那	它	居住	,

“的确，他现在很想念这个世界以及生活在其上的所有生命。”

[bʌt; bət] [su:n] [hi:; hi][hɪt][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [swaɪp] , [wel] ['oʊvər]['kʌvər] - ['pɔɪnts] [hed] , — [ɔ:r]['ræðər] ,

but	soon	he	hit	a	prodigious	swipe	,	well	over	cover	-	point's	head	,	—	or	rather	,
但	很快	他	打	一个	惊人	滑动	,	出色地	超过	覆盖	-	要点	头	,	—	或者	相当	,

但很快他就挥出一记惊人的横扫，远远越过了掩体上方——或者更确切地说，

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wer] [ˈkʌvər] - [pɔɪnt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

in	the	direction	where	cover	-	point	would	have	been	.
在	这	方向	在哪里	覆盖	-	观点	会	有	到过	.

朝着掩体所在方向。

" [jɜːr] [ˈɔːfuː] - [bæd][ɪn][ðə; ði] - , " [sed] [ðə; ði] [ˈɔːrf(ə)n] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,

"	Ye're	awfu	'	bad	in	the	whuns	,	"	said	the	orphan	boy	;	and	,	indeed	,
"	是的	糟糕	-	坏的	在	这	-	,	"	说	这	孤儿	男生	;	和	,	的确	,

“你打架打得真烂，”孤儿男孩说；而且，确实如此，

[ˈbʊldʒərz][nekst] [stroʊks] [wɜːr; wər] [pleɪd] [ɪn] [dɪˈstresɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

Bulger's	next	strokes	were	played	in	distressing	circumstances	.
布尔格的	下一个	笔画	是	玩	在	令人痛心	情况	.

布尔格接下来的几杆是在令人沮丧的情况下打出的。

[ðə; ði] [spaɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːrs] [ræn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] — [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [siː] [ə; eɪ][smɔːl]

The	spikes	of	the	gorse	ran	into	his	person	—	he	could	only	see	a	small
这	尖峰	的	这	金雀花	跑	进入	他的	人	—	他	可以	仅有的	看	一个	小的

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] ,

part	of	the	ball	,
部分	的	这	球	,

金雀花的尖刺扎进了他的身体——他只能看到球的一小部分。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,

and	,	in	a	few	minutes	,
和	,	在	一个	很少	分钟	,

几分钟后，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)l] [ˈklɪrɪŋ] [ʌv; əv] [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪkər] .

he	had	made	a	useful	clearing	of	about	a	quarter	of	an	acre	.
他	有	制成	一个	有用	清理	的	关于	一个	四分之一	的	一个	英亩	.

他清理出了一块大约四分之一英亩的空地。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ˈleɪtər] [əˈtʃiːvmənts] [ɪn][ˈdiːteɪl] .

It	is	unnecessary	to	follow	his	later	achievements	in	detail	.
它	是	不必要	到	跟随	他的	之后	成就	在	细节	.

无需详细了解他后来的成就。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ə; eɪ][wɔːrn][ænd; ənd] [ˈwɪri] [mæn] , [ˈhævɪŋ] [əˈkɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [raʊnd] [ɪn] [əˈbaʊt]

He	returned	a	worn	and	weary	man	,	having	accomplished	the	round	in	about
他	返回	一个	磨损	和	厌倦	男人	,	拥有	完成	这	圆形的	在	关于

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈeɪti] ,

a	hundred	and	eighty	,
一个	百	和	八十	,

他回来时已疲惫不堪，绕场一周大约用了180分钟。

[bʌt; bət][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [wɪtʃ] [əˈstɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ]

but	in	possession	of	an	appetite	which	astonished	him	and	those	with
但	在	拥有	的	一个	食欲	哪个	惊讶	他	和	那些	和

[huːm] [hiː; hi] [ˈlʌntʃt] .

whom	he	lunched	.
谁	他	午餐	.

但他却拥有令他自己和与他共进午餐的人都感到惊讶的食欲。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] [bɪˈgɪnərz] [əˈtendɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [ˈfɔːrsəm]

In	the	afternoon	,	the	luck	of	beginners	attending	him	,	he	joined	a	foursome
在	这	下午	,	这	运气	的	初学者	参加	他	,	他	加入	一个	四人组

[ʌv; əv] [prəˈfesəz] ,

of	Professors	,
的	教授们	,

下午，幸运的是，一些初学者也来听他的课，他加入了由四位教授组成的小组。

[ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] [brɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər][æn; ən] ['i:zi] ['vɪktər] .

and	triumphantly	brought	in	his	partner	an	easy	victor	.
和	凯旋而归	带来	在	他的	伙伴	一个	简单的	胜利者	.

并轻松地为他的搭档赢得了胜利。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [bɪr] ([wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] ['pri:viəsli] [hæv; həv]

In	a	day	or	two	,	he	was	drinking	beer	(	which	he	would	previously	have
在	一个	天	或者	二	,	他	曾是	喝	啤酒	(	哪个	他	会	之前	有

[rɪ'dʒektɪd][æz; əz] ['pɔɪzn]) ,

rejected	as	poison	)	,
拒绝	作为	毒	)	,

一两天后，他就开始喝啤酒了（他以前会认为啤酒是毒药而拒绝饮用）。

[wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tɑ:p] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:] [ɑ:n]['staɪmi] ,

was	sleeping	like	a	top	,	and	was	laying	down	the	law	on	stimy	,
曾是	睡眠	喜欢	一个	顶部	,	和	曾是	躺下	向下	这	法律	在	刺激	,

他睡得像个婴儿一样香甜，却对斯蒂米颐指气使。

[ænd; ənd] ['ʌðər] " ['mistəriz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌelju:'siniən] .

and	other	"	mysteries	more	than	Eleusinian	.
和	其他	"	谜团	更多的	比	埃琉西斯	.

以及其他比埃琉西斯秘仪更神秘的事物。

" [tru:] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [θri:] [deɪz] , [hɪz; ɪz] [pleɪ] [ɪn'taɪərli] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['bʌldʒər] ,

"	True	,	after	the	first	three	days	,	his	play	entirely	deserted	Bulger	,
"	真的	,	后	这	第一的	三	天	,	他的	玩	完全	荒凉的	布尔格	,

“没错，头三天过后，他的战术就完全抛弃了布尔格。”

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [prə'fesəz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪd] [bɜ:rθ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [mætʃ] .

and	even	Professors	gave	him	a	wide	berth	in	making	up	a	match	.
和	甚至	教授们	给予	他	一个	宽的	泊位	在	制作	向上	一个	匹配	.

甚至连教授们都对他编造比赛结果的行为保持着相当的尊重。

[bʌt; bət][baɪ] ['stedi] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] , ['ri:dɪŋ] [sɜ:r]['wɔ:ltər] ['simpsn] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ,

But	by	steady	perseverance	,	reading	Sir	Walter	Simpson	,	taking	out	a	professional	,
但	经过	稳定的	毅力	,	阅读	先生	沃尔特	辛普森	,	采取	出去	一个	专业的	,

但是，通过坚持不懈，阅读沃尔特·辛普森爵士的著作，参加专业会议，

[ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['aɪərn][ɪn][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [fi:ld] ,

and	practising	his	iron	in	an	adjacent	field	,
和	练习	他的	铁	在	一个	邻近的	场地	,

他还到邻近的田地里练习熨烫。

['bʌldʒər] [su:n] [dɪ'veləpt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [fju:] [θɜ:rd] - [reɪt] ['pleɪɚz] [kʊd; kəd] [gɪv]

Bulger	soon	developed	to	such	an	extent	that	few	third	-	rate	players	could	give
布尔格	很快	发达	到	这样的	一个	程度	那	很少	第三	-	速度	玩家	可以	给

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stroʊk] [ə; eɪ][hoʊl] .

him	a	stroke	a	hole	.
他	一个	中风	一个	洞	.

布尔格的球技很快突飞猛进，以至于很少有三流球员能让他每洞多打一杆。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l]['deɪndʒər][ʌv; əv] " [ə; eɪ] [stroʊk] " [ʌv; əv][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

He	had	been	in	considerable	danger	of	"	a	stroke	"	of	quite	a	different
他	有	到过	在	大量	危险	的	"	一个	中风	"	的	相当	一个	不同的

['kærəktər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][left] ['lʌndən] ,

character	before	he	left	London	,
特点	前	他	左边	伦敦	,

在他离开伦敦之前，他曾面临过一次性质截然不同的“中风”的严重危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] .

and	the	delights	of	the	Bar	.
和	这	美味	的	这	酒吧	.

以及酒吧的种种乐趣。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɪn] [ruːd] [helθ] , [ænd; ənd] [meɪ] [naʊ] ['ɔːf(ə)n][biː; bi]

But	he	returned	to	the	Capital	in	rude	health	,	and	may	now	often	be
但	他	返回	到	这	首都	在	粗鲁的	健康	,	和	可能	现在	经常	是

[siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] ,

seen	and	heard	,
已见	和	听到	,

但他身体健康地回到了首都，现在人们经常能见到他，听到他的声音。

['tɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːnd][æt; ət] ['wɪmbldən] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][faɪn] ['faifʃə(r)] - ['æksent] .

topping	into	the	Pond	at	Wimbledon	,	and	talking	in	a	fine	Fifeshire	-	accent	.
配料	进入	这	池塘	在	温布尔登	,	和	说	在	一个	美好的	法夫郡	-	口音	.

在温布尔登池塘边，说着一口地道的法夫郡口音。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['stɔːri] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [draɪv] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd]

It	must	be	acknowledged	that	his	story	about	his	drive	at	the	second
它	必须	是	已确认	那	他的	故事	关于	他的	驾驶	在	这	第二

[hoʊl] ,

hole	,
洞	,

必须承认，他讲述的关于他在第二洞开球的故事，

" ['iːkwəl][tuː; tə] ['blæˌkwɛl] , [hɪm'self] , [tɑːm] ['mɔːrɪs] [hɪm'self] [toʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] ,

"	equal	to	Blackwell	,	himself	,	Tom	Morris	himself	told	me	as	much	,
"	平等的	到	布莱克威尔	,	他自己	,	汤姆	莫里斯	他自己	讲述	我	作为	很多	,

“汤姆·莫里斯本人也告诉我，他与布莱克威尔本人地位相当。”

" [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['ræðər][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] ; [bʌt; bət][wiː; wi]

"	has	become	rather	a	source	of	diversion	to	his	intimates	;	but	we
"	有	变得	相当	一个	来源	的	导流	到	他的	亲密	;	但	我们

[hæv; həv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['feɪlɪŋz] ,

have	all	our	failings	,
有	全部	我们的	缺点	,

“这反而成了他亲近之人的消遣；但我们每个人都有缺点，

[ænd; ənd]['bʌldʒər]['nevər] [driːmz] , [wen] ['eniwʌn] [sez] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][draɪv] ?

and	Bulger	never	dreams	,	when	anyone	says	,	"	What	is	the	record	drive	?
和	布尔格	绝不	梦境	,	什么时候	任何人	说道	,	"	什么	是	这	记录	驾驶	?

当有人问“什么是记录驱动器？”时，布尔格从不做梦。

" [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] [drɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skeptɪk(ə)l][ænd; ənd]

"	that	he	is	being	drawn	for	the	entertainment	of	the	sceptical	and
"	那	他	是	存在	绘制	为了	这	娱乐	的	这	怀疑论者	和

[ʌn'fiːlɪŋ] .

unfeeling	.
冷漠无情	.

“他被描绘成是为了取悦那些怀疑论者和冷漠无情的人。”

['bʌldʒər] [wɪl] ['nevər] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][ə; eɪ] ['pleɪər] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [hɪz; ɪz]['hændikæp] [rɪ'meɪnz] [æt; ət]

Bulger	will	never	,	indeed	,	be	a	player	;	but	,	if	his	handicap	remains	at
布尔格	将要	绝不	,	的确	,	是	一个	玩家	;	但	,	如果	他的	让分	遗迹	在

['twenti] - [fɔːr] ,

twenty	-	four	,
二十	-	四	,

布尔格确实永远不可能成为一名职业球员；但是，如果他的差点保持在24，

[hiː; hi] [meɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] , ['kæri] [ɔːf][ðə; ði] ['mʌnθli] ['med(ə)l] .

he	may	,	some	day	,	carry	off	the	monthly	medal	.
他	可能	,	一些	天	,	携带	离开	这	月度	勋章	.

他或许有一天会赢得月度奖牌。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [greɪt] [eɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:nsɪkwent] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] -

With	this	great	aim	before	him	,	and	the	consequent	purchase	of	a	red	-
和	这	伟大的	目的	前	他	,	和	这	后果	购买	的	一个	红色的	-

[koʊt][ænd; ənd][gɪlt] - ['bʌtnz] ,

coat	and	gilt	-	buttons	,
外套	和	镀金	-	按钮	,

怀着这个远大的目标，他购买了一件红色外套和镀金纽扣，

['bʌldʒər][hæz; həz][ə; eɪ] [nu:] ['pɜ:rpəs] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , " ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] , ['sʌmθɪŋ]

Bulger	has	a	new	purpose	in	existence	,	"	something	to	live	for	,	something
布尔格	有	一个	新的	目的	在	存在	,	"	某物	到	居住	为了	,	某物

[tu:; tə][du:] .

to	do	.
到	做	.

布尔格有了新的生存目标，"有了活着的理由，有了要做的事情"。

" [meɪ] [ðɪs] [bri:f] [bʌt; bət] ['ækjərət] ['hɪstri; 'hɪstəri] [kən'veɪ] [ə; eɪ]['mɔ:rəl][tu:; tə][ðə; ði] ['pesɪmɪst] ,

"	May	this	brief	but	accurate	history	convey	a	moral	to	the	Pessimist	,
"	可能	这	简短的	但	准确的	历史	传达	一个	道德	到	这	悲观主义者	,

愿这段简短而准确的历史能给悲观主义者带来一些启示。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðoʊz] [hu:] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['reɪdiənt] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][laɪf] !

and	encourage	those	who	take	a	more	radiant	view	of	the	possibilities	of	life	!
和	鼓励	那些	WHO	拿	一个	更多的	辐射状	看法	的	这	可能性	的	生活	!

并鼓励那些对生活充满希望和憧憬的人们!

[ə; eɪ] ['plebɪsaɪt] [fɔ:r; fər][pɑ:r'næsəs] .

A	Plebiscite	for	Parnassus	.
一个	全民公投	为了	帕纳索斯山	.

帕纳索斯山全民公投。

[[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:l] ['mɔlz] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɔ:riətʃɪp] [hæz; həz] [bɪn]

[	The	result	of	the	Pall	Mall's	competition	for	the	Laureateship	has	been
[	这	结果	的	这	帕尔	购物中心的	竞赛	为了	这	桂冠	有	到过

[tu:; tə] [pleɪs] ['mɪstər] . ['erɪk] [mə'keɪ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɪlbɑ:rt] - [smɪθ] [fɜ:rst][ænd; ənd]['sekənd] ,

to	place	Mr	.	Eric	Mackay	and	Mr	.	Gilbart	-	Smith	first	and	second	,
到	地方	先生	.	埃里克	麦凯	和	先生	.	吉尔伯特	-	史密斯	第一的	和	第二	,

[帕尔马尔奖的评选结果显示，埃里克·麦凯先生和吉尔巴特-史密斯先生分别位列第一和第二。

[ænd; ənd] ['swɪnˌbɜ:rn] [ænd; ənd]['mɔ:rɪs] ['noʊwer] .]

and	Swinburne	and	Morris	nowhere	.	]
和	斯威本	和	莫里斯	无处	.	]

而斯温伯恩和莫里斯则无处可寻。

[ə; eɪ]['pɑ:pjələr][voʊt][ðə; ði] ['lɔ:riəts] [poʊst][tu:; tə][fɪl] ?

A	popular	vote	the	Laureate's	post	to	fill	?
一个	受欢迎的	投票	这	桂冠得主	邮政	到	充满	?

由民众投票决定桂冠诗人的职位人选?

[eɪ] !

Ay	!
哎	!

哎!

[ɪf] [pɑ:r'næsəs][wɜ:r; wər][bʌt; bət]['prɪmrəʊz] [hɪl] .

if	Parnassus	were	but	Primrose	Hill	.
如果	帕纳索斯山	是	但	报春花	爬坡道	.

如果帕纳索斯山只是樱草山的话。

[ðə; ði] ['peni] [voʊt] [pʊts]['laɪən] [bɪ'loʊ] ['mʌŋki] .

The	Penny	Vote	puts	lion	below	monkey	.
这	一分钱	投票	放置	狮子	以下	猴	.

一分钱投票制度将狮子置于猴子之下。

- [tɪz] " ['tʌpəns] [mɔ:r] , [dʒents] , [ænd; ənd] [ʌp] [goʊz] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] !
' Tis " Tuppence more , Gents , and up goes the donkey !
- 的 " 两便士 更多的 , 男士们 , 和 向上 去 这 驴 !

"再加两便士，先生们，驴就上去了！"

" [kwaɪt] ['mu:vɪŋ] . — [frʌm; frəm] [fɑ:r] [ænd; ənd] [nɪr] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'laɪv] ,
" Quite Moving . — From Far and Near and All Alive ,
" 相当 移动 . — 从 远的 和 靠近 和 全部 活 ,

"非常感人。——来自远近，来自所有活着的人。"

[ɑ:r; ər] [tu:] ['eksələnt] " ['mu:vəbl] [tɔɪ] - [bʊks] " [ðæt] [wɪl] [pli:z] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ([wen] [ðer; ðər]
are two excellent " movable toy - books " that will please the little ones (when their
是 二 出色的 " 活动 玩具 - 图书 " 那 将要 请 这 小的 一个 (什么时候 他们的
['sinjər] [ɑ:r; ər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]) [fɑ:r] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ju:l] - [taɪd] ['si:z(ə)n] .
seniors are tired of playing with them) far into the Yule - tide season .
老年人 是 疲劳的 的 玩耍 和 他们) 远的 进入 这 圣诞节 - 潮 季节 .

这两本"可移动玩具书"非常棒，即使在圣诞节期间，孩子们（当他们的大人们玩腻了的时候）也会很喜欢它们。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz] ['loʊθɑ:r] - ,
The author is Lothar Maggendorfer ,
这 作者 是 洛萨 - ,

作者是洛塔尔·马根多费尔，

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [tu:; tə] [hu:m] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [wɪʃɪz] [ə; eɪ] " ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
a gentleman to whom Mr . Punch wishes a " Merry Christmas and a
一个 绅士 到 谁 先生 . 冲床 愿望 一个 " 欢乐 圣诞节 和 一个
['hæpi] [nu:] [jɪr] .
Happy New Year .
快乐的 新的 年 .

Punch 先生祝这位先生"圣诞快乐，新年快乐"。

" [ðɪs] [meɪ] [ə'pɪr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [fɑ:r] [kraɪ] [frʌm; frəm]
" This may appear a little premature , but it is a far cry from
" 这 可能 出现 一个 小的 过早 , 但 它 是 一个 远的 哭 从
['ɪŋglənd] [tu:; tə] ['dʒɜ:rməni] ,
England to Germany ,
英格兰 到 德国 ,

"现在下结论可能有点为时过早，但英国和德国之间确实存在着巨大的差异。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪdʒ] [ʌv; əv] [fli:t] [stri:t] [hæz; həz] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər] ['eni] [di'leiz] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi]
and the Sage of Fleet Street has allowed for any delays that may be
和 这 圣人 的 舰队 街道 有 允许 为了 任何 延误 那 可能 是
[kɔ:zd] [baɪ] [fɔgz] ,
caused by fogs ,
导致 经过 雾 ,

而舰队街的智者已经考虑到了雾天可能造成的任何延误。

['reɪlweɪ] [ˌʌnˌpʌŋktʃu'ælɪti] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nesəseri] ['i:vəlz] .
railway unpunctuality , and other necessary evils .
铁路 不守时 , 和 其他 必要的 罪恶 .

铁路不准点率以及其他必要的弊端。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 230]
[页 -]

[第230页]

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gænɪmi:d] .
THE AMERICAN GANYMEDE .
这 美国人 木卫三 .

美国木卫三。

[[ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['groʊvɝ] ['kli:vlənd] , [ˌdemə'krætɪk] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər]
[The extraordinary triumph of Mr . Grover Cleveland , Democratic Candidate for
[这 非凡的 胜利 的 先生 . 格罗弗 克利夫兰 , 民主 候选人 为了
[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['prezɪdənsi] ,
the American Presidency ,
这 美国人 总统职位 ,

【美国总统民主党候选人格罗弗·克利夫兰先生的非凡胜利】

[ɪz] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] [mə'kinli] [bɪl] .]
is attributed to a general revolt against the McKinley Bill .]
是 归因于 到 一个 一般的 反叛 反对 这 麦金利 账单 .]

据称，这是民众普遍反对麦金利法案的结果。

[oʊ] [plʌmp] [ænd; ənd][pænt] - [straɪpt] [bɔɪ] , [ʌp'bɔ:n] ,
O plump and pant - striped boy , upborne ,
哦 丰满 和 喘气 - 有条纹的 男生 , 向上 ,

哦，胖乎乎的、穿着条纹裤的男孩，昂首挺胸，

[laɪk] ['gænɪmi:d] [ʌv; əv][oʊld] ,
Like Ganymede of old ,
喜欢 木卫三 的 老的 ,

就像古代的木卫三一样，

[pʌntʃ] [heilz] [ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [slæk] , [ʌn'tɔ:n] ,
Punch hails you , with your slack , untorn ,
冲床 冰雹 你 , 和 你的 松弛 , 撕裂 ,

Punch 向你致敬，带着你松弛、未撕裂的，

[fæst][ɪn][ðə; ði] ['i:gəlz] [hoʊld] .
Fast in the Eagle's hold .
快速地 在 这 老鹰的 抓住 .

迅速落入雄鹰的掌控之中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [saɪt]
It is , indeed , a startling sight
它 是 , 的确 , 一个 令人震惊 视线

这的确是一个令人震惊的景象

[ðæt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['tæri:z] [ɑ:n] ;
That speculation tarries on ;
那 推测 焦油 在 ;

这种猜测仍在继续；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [gɪv] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [fraɪt]
And it must give an awful fright
和 它 必须 给 一个 可怕 惊吓

它一定非常吓人。

[tu:; tə]['hi:bi] (['eɪliəs] ['hærisn] !)
To Hebe (alias Harrison !)
到 赫柏 (别名 哈里森 !)

致赫柏（又名哈里森！）

[ʌp] , [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][oʊ'lɪmpəs] , [wer]
Up , up to the Olympus , where
向上 , 向上 到 这 奥林匹斯山 , 在哪里

向上，向上到达奥林匹斯山，在那里

[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [spredz] [ɪts] [bɔ:rd] ,
The White House spreads its board ,
这 白色的 房子 传播 它是 木板 ,

白宫展开了董事会，

[wɜːrl] [haɪ] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'lektərəl] [er] ,
Whirled high through the electoral air ,
旋转 高的 通过 这 选举 空气 ,

在选举的浪潮中高高涌动，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [les] [lɔːŋ] [ðæn; ðən] [brɔːd] !
A boy less long than broad !
一个 男生 较少的 长的 比 广阔 !

一个身短不宽的男孩!

[hiː; hi] [lʊks] [nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['tæməni] [briːd] ,
He looks not like the Tammany breed ,
他 看起来 不是 喜欢 这 坦慕尼 品种 ,

他看起来不像坦慕尼协会的人。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['tærɪf] ['dæli] ;
That with high tariffs dally ;
那 和 高的 关税 玩弄 ;

高关税拖延时间;

[hiː; hi] [pruːvz] , [ðɪs] ['jæŋki] ['gænɪmiːd] ,
He proves , this Yankee Ganymede ,
他 证明 , 这 扬基 木卫三 ,

他证明了，这位扬基·加尼米德

[ðə; ði][ˌdemə'krætɪk] ['ræli] .
The Democratic rally .
这 民主 集会 .

民主党集会。

[ðɪs] ['iːgəlz] [ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] [faʊl] ,
This eagle's a colossal fowl ,
这 老鹰的 一个 庞大 鸡 ,

这只鹰体型巨大。

[laɪk] - ['mɑːnstrəs] [rɑːk] ,
Like Sindbad's monstrous Roc ,
喜欢 - 滔天 鹏 ,

就像辛巴达的巨鹰洛克一样，

[ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] [sʌm; səm] [seɪ] , [ə; eɪ] - [praʊl]
A bird of prey some say , a - prowl
一个 鸟 的 猎物 一些 说 , 一个 - 潜行

有人说它是猛禽，伺机而动

[laɪk] [ðæt] [stɪm'feɪliən] [flɑːk] ,
Like that Stymphalian flock ,
喜欢 那 斯廷法利安 群 ,

就像斯廷法罗斯湖的那群鸟一样，

[wɪð; wɪθ]['aɪərn] [klɔːz] [ænd; ənd]['breɪz(ə)n] [biːk] ,
With iron claws and brazen beak ,
和 铁 爪子 和 厚颜无耻 喙 ,

拥有铁爪和铜喙，

[ɪn'tent] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ænd; ənd]['kɑːlər] ,
Intent to clutch and collar ,
意图 到 离合器 和 衣领 ,

意图抓住并抓住项圈，

['faɪərd][wɪð; wɪθ][dɪ'voʊʃ(ə)n] [strɔːŋ] , [jet] [wiːk] ,
Fired with devotion strong , yet weak ,
被解雇 和 虔诚 强的 , 然而 虚弱的 ,

充满虔诚，却又脆弱不堪

[tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['dɑːlər] .
To **the** **Almighty** **Dollar** **.**
到 这 全能者 美元 .

一切为了金钱。

[puː] !
Pooh **!**
呸 !

呸!

- [nɑːt][hɪz; ɪz]['oʊnli][dʒɔɪ] .
Plunder's **not** **his** **only** **joy** **.**
- 不是 他的 仅有的 喜悦 .

掠夺并非他唯一的乐趣。

[hiː; hi] ['hɔvəd] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː]
He **hovered** **till** **he** **saw**
他 悬停 直到 他 锯

他盘旋着，直到他看到

" [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] - ['pɑːtəl] - ['bɑdɪd] [bɔɪ] ,
" **A** **something** **-** **pottle** **-** **bodied** **boy** **,**
" 一个 某物 - 壶 - 有形的 男生 ,

"一个身材矮胖的男孩，

" [huː] [spɜːnd] [mə'kɪnliːz] [lɔː] .
" **Who** **spurned** **McKinley's** **Law** **.**
" WHO 被拒绝 麦金利 法律 .

"谁藐视了麦金利法案。"

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [fer] [ænd; ənd] [gʊd] ,
He **stooped** **and** **clutched** **him** **,** **fair** **and** **good** **,**
他 弯腰 和 紧握 他 , 公平的 和 好的 ,

他弯下腰，紧紧地抱住了他，公平而善良。

[fluː] [naɪ] [ɔː(r)] [ruːf] [ænd; ənd] ['keɪsmənt] ,
Flew **nigh** **o'er** **roof** **and** **casement** **,**
飞翔 夜 超过 屋顶 和 窗扇 ,

飞掠过屋顶和窗户，

[waɪlst] [ðə; ði] [riˈpʌblikənz] [ɔːl] [stʊd]
Whilst **the** **Republicans** **all** **stood**
而 这 共和党人 全部 站立

共和党人全都站了起来。

[ə'geɪp] [ɪn] [ʃɪr] [ə'meɪzmənt] .
Agape **in** **sheer** **amazement** **.**
爱 在 透明 惊愕 .

目瞪口呆，惊叹不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **231** **]**
[页 -]

[第231页]

[hiː; hi] [sɔːz] [wɪð; wɪθ] ['praʊdli] ['swelɪŋ] [krest]
He **soars** **with** **proudly** **swelling** **crest**
他 翱翔 和 自豪地 肿胀 波峰

他昂首挺立，羽翼丰满。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [ə'kleimz] ,
And **followed** **with** **acclaims** **,**
和 随后 和 赞誉 ,

随后好评如潮。

[ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] ,
A **cause** **of** **wonder** **in** **the** **West** **,**
一个 原因 的 想知道 在 这 西方 ,

令西方惊叹不已

[ænd; ənd] [krəuɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [temz] .
And **crowing** **by** **the** **Thames** **.**
和 鸣叫 经过 这 泰晤士河 .

在泰晤士河畔欢呼雀跃。

[fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] , ['glɔːrɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [saɪt] ,
For **England** **,** **glorying** **in** **the** **sight** **,**
为了 英格兰 , 荣耀 在 这 视线 ,

对于英格兰来说，这景象令人欣喜，

[griːts] [bɔɪ] [ænd; ənd][bɜːrd] [tə'geðər] ;
Greets **Boy** **and** **Bird** **together** **;**
问候 男生 和 鸟 一起 ;

向男孩和鸟儿致意;

[waɪlst] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'riːn] [dɪ'laɪt]
Whilst **watching** **with** **serene** **delight**
而 观看 和 安详 喜

带着宁静的喜悦观看

[ðæt] [bɪg] , [blæk] , ['fɔːlɪŋ] ['feðər] !
That **big** **,** **black** **,** **falling** **feather** **!**
那 大的 , 黑色的 , 坠落 羽毛 !

那根又大又黑的飘落的羽毛!

['rɑːbərt] [ɑːn] [lɔːrd] ['mɛrz] [deɪ] .
ROBERT **ON** **LORD** **MARE'S** **DAY** **.**
罗伯特 在 主 母马的 天 .

罗伯特在马雷勋爵日。

[ðə; ðɪ][moʊst] - [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊl] [jɪr] [broʊk] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['poʊəts] [sez] ,
The **most** **ewentfoollest** **day** **of** **the** **hole** **year** **broke** **,** **as** **the** **poets** **says** **,**
这 最多 - 天 的 这 洞 年 打破 , 作为 这 诗人 说道 ,

正如诗人所说，一年中最愚蠢的一天到来了。

[wɪ'ðaʊt] ['ɔːlmoʊst][nɑːt][noʊ] [fɑːg] , [ɑːn] ['wenzdeɪ] - , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] - [ænd; ənd][dʒɔɪ] ;
without **almost** **not** **no** **fog** **,** **on** **Wensday** **larst** **,** **to** **my** **grate** **serprise** **and** **joy** **;**
没有 几乎 不是 不 多雾路段 , 在 星期三 - , 到 我的 格特 - 和 喜悦 ;

星期三那天几乎没有雾，这让我既惊讶又高兴;

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [lɔːŋ] - , [haʊ] - [ɪz] ['weðər] [æt; ət] [ðɪs] -
but **noing** **,** **from** **long** **xperiens** **,** **how** **unsertain** **is** **whether** **at** **this** **orful** **seasun**
但 没有 , 从 长的 - , 如何 - 是 无论 在 这 奥弗尔 -
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] ,
of **the** **year** **,**
的 这 年 ,

但是，从漫长的经验来看，在这个一年中最美好的季节里，究竟有多么不确定，

[aɪ] [tʊk] [dʒest][wʌn] - [glæs] [ʌv; əv][hoʊld]['brændi] [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [aʊt][ɑːn][maɪ] - - .
I **took** **jest** **one** **leetel** **glass** **of** **hold** **brandy** **before** **setting** **out** **on** **my** **arjus** **dootys** **.**
我 采取 笑话 一 - 玻璃 的 抓住 白兰地 前 环境 出去 在 我的 - - .

出发去旅行之前，我只喝了一小杯白兰地。

[aɪ][wʌz; wəz] - [tuː; tə][duː][soʊ]['ɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði] - [ruːmɝz] [æz; əz][wʌz; wəz] [spred]

I	was	encurraged	to	do	so	also	by	the	horful	rumers	as	was	spread
我	曾是	-	到	做	所以	还	经过	这	-	传闻	作为	曾是	传播

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

我也受到了四处流传的可怕谣言的怂恿才这样做的。

[wiːks] [ə'fɔːr] , [æz; əz][tuː; tə] - [ətæks] [ɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ʃoʊ] [baɪ][sʌm; səm] -

weeks	afore	,	as	to	threttend	atacks	on	the	sacred	Show	by	some	disapinted
周	之前	,	作为	到	-	攻击	在	这	神圣	展示	经过	一些	-

-

prottestens	,
-	,

几周前，为了防止一些心怀不满的新教徒对神圣的宗教仪式发起攻击，

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːld] [ðeə'selvz] , [æz; əz]['hædnt] [bɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] - ,

I	think	they	called	theirselves	,	as	hadn't	bin	inwited	to	the	Bankwet	,
我	思考	他们	称为	他们自己	,	作为	之前没有	垃圾桶	-	到	这	-	,

我认为他们自称是因为他们没有被Bankwet告知。

[ænd; ənd][soʊ] [ment] [tuː; tə] - [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	so	meant	to	prottest	accordingly	.
和	所以	意思是	到	-	因此	.

因此，他们打算进行相应的抗议。

[bʌt; bət][aɪ] ['niːdnt] [ə; eɪ] [bɪn] - ,

But	I	needn't	a	bin	alarmd	,
但	我	不必	一个	垃圾桶	-	,

但我不需要垃圾桶报警器，

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] - [mɑːb][æz; əz] [fɪld] [ðə; ði] [striːts] [wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][maɪs] ,

for	the	most	respekful	mob	as	filled	the	streets	was	as	quiet	as	mice	,
为了	这	最多	-	暴民	作为	已填	这	街道	曾是	作为	安静的	作为	小鼠	,

即使是最受尊敬的民众，挤满街道的人群也像老鼠一样安静。

['hævɪn] [hɜːrd] , [aɪm][toʊld] ,

havin	heard	,	I'm	told	,
拥有	听到	,	我是	讲述	,

据我所知，

[æz; əz] [haʊ] [æz; əz][ðə; ði] - [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['lɛktrɪk] [laɪt] [tɜːrnd] [ɑːn][æt; ət]

as	how	as	the	Copperashun	had	had	the	lectric	light	turned	on	at
作为	如何	作为	这	-	有	有	这	电学	光	转向	在	在

['^ildhɔːl] ,

Gildhall	,
公会大厅	,

就像铜匠在市政厅打开电灯一样，

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [kud] [kə'mjuːnɪkeɪt][wɪð; wɪθ]['eni] - [wer] ,

by	which	means	,	of	course	,	they	coud	comunicate	with	any	-	wheres	,
经过	哪个	方法	,	的	课程	,	他们	可以	沟通	和	任何	-	在哪里?	,

当然，通过这种方式，他们可以与任何地方进行交流。

[ænd; ənd][soʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][send][æn; ən][hoʊl]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['weitəz] [tuː; tə] , [wel] - ,

and	so	know	where	to	send	an	hole	army	of	Waiters	to	,	well	fortyfide	,
和	所以	知道	在哪里	到	发送	一个	洞	军队	的	服务员	到	,	出色地	-	,

因此知道该把一大群服务员派到哪里去，嗯，四十个。

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['splendɪd] [lʌntʃ] ,

and	armed	to	the	teeth	with	a	splendid	Lunch	,
和	武装	到	这	牙齿	和	一个	灿烂	午餐	,

并且全副武装，享用了一顿丰盛的午餐。

[tuː; tə] [help] [ðə; ði] [pɔːr] - [ɪn] [ðer; ðər] - - .

to	help	the	pore	Perlice	in	their	arjus	dootys	.
到	帮助	这	孔隙	-	在	他们的	-	-	.

帮助毛孔 Perlice 在他们的 arjus dootys 中。

[frʌm; frəm] [wɑːtˌwʌt] [aɪ] [siːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ʃoʊ] ,

From	wot	I	seed	of	the	butifool	Sho	,
从	什么	我	种子	的	这	-	翔	,

从我所看到的那个愚蠢的Sho的种子，

[aɪ] [ʃuːd] [gɪv] [ðə; ði] [keɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fruːt] - ['meɪkɚz] - ['splendɪd] [kɑːr] , [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

I	shood	give	the	cake	to	the	Frute	-	Makers	'	splendid	Car	,	all	covered	with	the
我	shood	给	这	蛋糕	到	这	水果	-	创客	-	灿烂	车	,	全部	涵盖	和	这

[moʊst] - [fruːt] ,

most	butifool	Frute	,
最多	-	水果	,

我应该把蛋糕送给水果制造商那辆漂亮的汽车，车身完全被最美丽的水果覆盖着。

[ɔːl] [meɪd] , [tuː] , [ɪn] ['ɪŋglənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] - [sed] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] -

all	made	,	too	,	in	England	,	as	it	trewthfoolly	said	on	both	sides	of	the	high	-
全部	制成	,	也	,	在	英格兰	,	作为	它	-	说	在	两个都	侧面	的	这	高的	-

[bækt] [kɑːr] .

backed	Car	.
支持的	车	.

而且，所有产品都是在英国制造的，正如高背汽车两侧愚蠢地写着的那样。

[ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] [aɪ] [ʃuːd] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [n'juːmərəs] - [jʌŋ] ['leɪdiz] , [wɪð; wɪθ] [moʊst]

The	second	plaice	I	shood	give	to	the	numerus	butifool	young	Ladys	,	with	most
这	第二	鲽鱼	我	shood	给	到	这	数字	-	年轻的	女士们	,	和	最多

- - [er] ,

butifool	flaxin	air	,
-	-	空气	,

第二块比目鱼我应该送给众多美丽的年轻女士，带着最美丽的亚麻色空气，

[ɔːl] [moʊst] - [ɪngeɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [lʌvli] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər]

all	most	bisily	ingaged	in	a	twistlin	and	a	twiddlin	of	luvly	gold	and	silver
全部	最多	-	参与	在	一个	-	和	一个	-	的	可爱的	金子	和	银

['waɪər] ,

wire	,
金属丝	,

几乎所有人都忙着捻弄和摆弄漂亮的金银丝，

[ɑːn] [ə; eɪ] [kɑːr] [bɪlaŋgɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪkɚz] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['waɪər] - ,

on	a	Car	belongin	to	the	Makers	of	Gold	and	Silver	Wire	Drorers	,
在	一个	车	归属	到	这	创客	的	金子	和	银	金属丝	-	,

在一辆属于金银丝线制造商的汽车上，

['wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [moʊst] - ['kɑːrpəntər] [dɪ'kler] , [mʌst; məst] , [hiː; hi] [θɔːrt] , [biː; bi] [moʊst]

wich	I	heard	a	most	respectfool	carpenter	declare	,	must	,	he	thort	,	be	most
哪个	我	听到	一个	最多	-	木匠	宣布	,	必须	,	他	索尔特	,	是	最多

- [tuː; tə] [wer] .

uncomferal	to	wear	.
-	到	穿	.

我曾听一位德高望重的木匠宣称，这东西穿起来一定非常不舒服。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [æz; əz] ['ɔlɚz] [ətɛndz] [ðə; ði] [hɛd] ['weɪtər] ,

With	that	good	fortun	as	allers	atends	the	Hed	Waiter	,
和	那	好的	幸运	作为	过敏	出席	这	头	服务员	,

有了这份好运，过敏症患者就能得到服务员的照顾了。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ətræktəd][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] - [ʌv; əv][ðə; ði]

I	seem	to	have	atracted	the	notis	of	one	of	the	most	butifool	of	the
我	似乎	到	有	吸引	这	通知	的	一	的	这	最多	-	的	这

[jʌŋ] ['leɪdiz] - ,

young	Ladys	afoursaid	,
年轻的	女士们	-	,

我似乎引起了一位最愚蠢的年轻女士的注意，她说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] - [tɔːst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʌvli] ['lɪtəl] [bɪt][ʌv; əv] [riːl] ['goʊldən]['waɪər] ,

for	she	acshally	tossed	me	a	luvly	littel	bit	of	reel	golden	wire	,
为了	她	-	抛掷	我	一个	可爱的	小	少量	的	卷轴	金的	金属丝	,

因为她真的扔给我一小段漂亮的金色电线，

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [trɛʒɚ] ['nɛks][maɪ][ɑːrt][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][dəunt]

which	I	shall	trezure	nex	my	art	for	years	,	if	so	be	as	how	it	don't
哪个	我	将	TreZure	下一个	我的	艺术	为了	年	,	如果	所以	是	作为	如何	它	不

[skrætʃ] .

skratch	.
刮擦	.

如果真是这样，我会在我的艺术作品旁边珍藏它好几年，前提是它不会刮花。

[ðə; ði][grænd] - , [wɪð; wɪθ][ɪts][naɪn] [hʌndɚd] [dʒɛsts] , [wʌz; wəz][æz; əz] - ,

The	grand	Bankwet	,	with	its	nine	hunderd	Gestes	,	was	as	ushal	,
这	盛大	-	,	和	它是	九	一百	姿态	,	曾是	作为	-	,

宏伟的 Bankwet，拥有九百条法令，如同 Ushal 一样。

[ə'baʊt][ðə; ði]['grændəst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [siːn] ,

about	the	grandest	thing	of	the	kind	as	the	world	has	ever	seen	,
关于	这	最宏伟	事物	的	这	种类	作为	这	世界	有	曾经	已见	,

这是世界上同类事物中最宏伟的，

[bʌt; bət] - [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][dʒents][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] - [fɔːr; fər]

but	sumhows	it	struck	me	as	the	gents	was	much	more	impashent	for
但	-	它	击	我	作为	这	男士们	曾是	很多	更多的	-	为了

[ðer; ðər] - [ðæn; ðən] [ðeɪ] - [ɪz] .

their	wittles	than	they	ushally	is	.
他们的	-	比	他们	-	是	.

但不知为何，我感觉这些男士比平时更急于得到他们的零食。

[æt; ət][maɪ] - ['teɪbəl] ,

At	my	pertickler	tabel	,
在	我的	-	表格	,

在我的挠痒痒桌上，

[ðə; ði] [tuː] [dʒents][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz] [ðæt] - [ə'baʊt][ðə; ði] [riːl] [tɜːtəl] - [suːp] [æz; əz]

the	two	gents	at	the	top	was	that	trubblesum	about	the	reel	Turtel	-	soup	as
这	二	男士们	在	这	顶部	曾是	那	-	关于	这	卷轴	乌龟	-	汤	作为

[aɪ] [eint] [ə; eɪ][tɔːl] - [tuː; tə] ,

I	ain't	a	tall	accumstumed	to	,
我	不是	一个	高的	-	到	,

顶上的那两位先生对卷轴龟汤感到很困惑，因为我并不习惯这种状况。

[ænd; ənd][aɪ][ə'moʊst] [pɔːd] [ə; eɪ][hoʊl][leɪdɛl] - [fʊl] [daʊn] [ðə; ði][faɪn] [ʃɜːrt] - [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

and	I	amost	poured	a	hole	ladel	-	full	down	the	fine	shirt	-	front	of	one	of
和	我	几乎	倾倒	一个	洞	拉德尔	-	满的	向下	这	美好的	衬衫	-	正面	的	一	的

[ɪm] ;

em	;
呃	;

我差点把满满一勺汤汁浇到其中一个女孩漂亮的衬衫前襟上；

[ænd; ənd] [ðen] , ['traɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][nekst][help][tuː; tə] - [hɪm; ɪm] ,

and	then	,	trying	at	the	next	help	to	awoid	him	,
和	然后	,	尝试	在	这	下一个	帮助	到	-	他	,

然后，在下一次求助中试图避开他，

[aɪ][sent][maɪ] - [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [fʌs] [hiː; hi]

I	sent	my	helbow	full	into	the	face	of	the	other	,	and	a	pretty	fuss	he
我	发送	我的	-	满的	进入	这	脸	的	这	其他	,	和	一个	漂亮的	大惊小怪	他

[meɪd] ,

made	,
制成	,

我一拳打在对方脸上，他大闹了一场。

[juː; jʊ][bet] , [ænd; ənd] - [tɔrkt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - , -

you	bet	,	and	acshally	torked	of	sending	for	the	souperintendent	,	ewidently
你	赌注	,	和	-	扭转	的	发送	为了	这	-	,	-

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] .

not	knowing	who	I	was	.
不是	会心	WHO	我	曾是	.

当然，而且实际上还差点叫来上司，显然他并不知道我是谁。

[ðə; ði] [seɪm] - [dʒent][ə'moʊst] ['wɜːrid] [maɪ][laɪf][aʊt] ,

The	same	himpashent	Gent	amost	worried	my	life	out	arterwards	,
这	相同的	-	根特	几乎	担心	我的	生活	出去	动脉	,

那个自命不凡的绅士差点让我丢了性命。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [pleɪn] ['wɔːtər][æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	all	about	a	glass	of	plane	water	as	he	called	it	,
和	全部	关于	一个	玻璃	的	飞机	水	作为	他	称为	它	,

而这一切，正如他所说的，都围绕着一杯普通的水。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [æz; əz][wiː; wi]['hædnt][nɑːt] [nʌn] [ɪn][ðə; ði]

and	when	I	told	him	as	I	didn't	think	as	we	hadn't	not	none	in	the
和	什么时候	我	讲述	他	作为	我	没有	思考	作为	我们	之前没有	不是	没有任何	在	这

[pleɪs] ,

plaice	,
鲽鱼	,

当我告诉他，因为我觉得我们没有，因为我们在比目鱼里一个也没有时，

[bʌt; bət][aɪ] [kud] [get][hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [ʌv; əv][ə'moʊst]['eni][kaɪnd][ʌv; əv] - [æz; əz][hiː; hi]

but	I	coud	get	him	a	bottel	of	amost	any	kind	of	Shampane	as	he
但	我	可以	得到	他	一个	-	的	几乎	任何	种类	的	-	作为	他

[laɪkt] [tuː; tə] [neɪm] ;

liked	to	name	;
喜欢	到	姓名	;

但我几乎可以给他弄到他喜欢的任何种类的香槟;

[hiː; hi] [ə'gen] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] - .

he	again	said	as	he	wood	call	for	the	souperintendent	.
他	再次	说	作为	他	木头	称呼	为了	这	-	.

他再次说道，他要去叫上司。

[soʊ][ɪn] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] ,

So	in	course	I	had	to	go	for	some	,
所以	在	课程	我	有	到	去	为了	一些	,

所以，我当然得去争取一些，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ;

and	a	preshus	long	time	it	took	me	to	get	it	;
和	一个	普雷舒斯	长的	时间	它	采取	我	到	得到	它	;

我花了很长时间才弄明白;

[ðə; ði] [waɪn] - ['stuːərd] - ['seɪɪn] [æz; əz] [hiː; hi] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [zɪç] [ə; eɪ] ['ɔːrdər] [ɑːn]

the	wine	-	steward	naterally	sayin	as	he	never	before	herd	of	sich	a	order	on
这	葡萄酒	-	管家	-	说	作为	他	绝不	前	一群	的	sich	一个	命令	在

[zɪç] [ə; eɪ] [oʊkeɪʒən] ,

sich	a	ocasion	,
sich	一个	场合	,

侍酒师自然地说，他从未听说过在这种场合会有这样的命令。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [wʌn] - [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

and	he	had	only	one	bottel	with	him	,	and	when	I	took	it	to
和	他	有	仅有的	一	-	和	他	,	和	什么时候	我	采取	它	到

[ðə; ði] - [dʒent] ,

the	himpashent	Gent	,
这	-	根特	,

他身上只有一瓶酒，当我把它拿给那位高傲的绅士时，

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [soʊ] , [hiː; hi] ['ferli] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] - ,

and	told	him	so	,	he	fairly	roared	with	larfter	,
和	讲述	他	所以	,	他	相当	咆哮	和	-	,

告诉他之后，他哈哈大笑起来。

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [dʒoʊk] !

and	told	it	all	round	as	a	capital	joke	!
和	讲述	它	全部	圆形的	作为	一个	首都	开玩笑	!

他把这件事当成一个天大的笑话到处宣扬！

[aɪ] [wʌndɝz] [wer] [ðə; ði] [dʒoʊk] [wʌz; wəz] .

I	wunders	where	the	joke	was	.
我	奇迹	在哪里	这	开玩笑	曾是	.

我想知道笑点在哪儿。

[wen] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [bɪ'gæn] ,

When	the	dinner	was	over	and	the	speaches	began	,
什么时候	这	晚餐	曾是	超过	和	这	演讲	开始	,

晚宴结束后，演讲开始了，

[aɪ] [gɑːt] - [tuː; tə] [stænd] [ʌnɝ] [ðə; ði] ['gæləri] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət]

I	got	permishun	to	stand	unner	the	gallery	for	to	hear	them	;	but
我	得到	-	到	站立	下	这	画廊	为了	到	听到	他们	;	但

[streɪndʒ] [tuː; tə] [tel] ,

strange	to	tell	,
奇怪的	到	告诉	,

我获准站在楼下听他们说话；但奇怪的是，

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [kud] [aɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [hɪr]

not	a	word	coud	I	hear	,	and	them	as	I	did	hear
不是	一个	单词	可以	我	听到	,	和	他们	作为	我	做过	听到

我一个字也听不见，而他们的声音我却能听见。

[aɪ] ['kʊdənt] .

I	coudn't	unnerstand	.
我	不能	理解	.

我没听懂。

[soʊ] [aɪ] [bɪ'gæn] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [fɪr] [æz; əz] ['krʊəl] [eɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taːniʃiŋ] [ʌv; əv] [maɪ] - ['iəriŋz]

So	I	began	for	to	fear	as	crewel	age	was	a	tarnishing	of	my	'	earrings
所以	我	开始	为了	到	害怕	作为	克鲁尔	年龄	曾是	一个	失去光泽	的	我的	-	耳环

,

,

,

于是我开始担心，随着时间的推移，耳环上的刺绣会不会褪色。

[soʊ][aɪ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔːl][dʒest][ɪn][taɪm][fɔːr; fər][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]

so	I	moved	to	the	other	end	of	the	'	All	jest	in	time	for	to	hear	a
所以	我	已搬	到	这	其他	结尾	的	这	-	全部	笑话	在	时间	为了	到	听到	一个

['wɛri] [dɑːrk][bʌt; bət] - [jʌŋ] ['felər] ,

werry	dark	but	gennelmanly	young	feller	,
韦里	黑暗的	但	-	年轻的	伙计	,

于是我走到"一切都是玩笑"的另一端，正好听到一个肤色黝黑但举止文雅的年轻人的声音。

[æz; əz][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] - , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] , [ænd; ənd] [huː] , [aɪ]

as	was	called	the	Gayqueer	,	or	some	such	wonderfool	name	,	and	who	,	I
作为	曾是	称为	这	-	,	或者	一些	这样的	神奇傻瓜	姓名	,	和	WHO	,	我

[wʌz; wəz][toʊld] ,

was	told	,
曾是	讲述	,

他被称为"同性恋酷儿"，或者其他什么奇奇怪怪的名字，有人告诉我，

[kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] - , [meɪk] [sɪtʃ] [ə; eɪ][grænd][ænd; ənd][noʊ'bel] [spiːtʃ] ,

come	all	the	way	from	Indier	,	make	sitch	a	grand	and	nobel	speach	,
来	全部	这	方式	从	-	,	制作	情况	一个	盛大	和	诺贝尔奖	演讲	,

远道从印度而来，发表一篇伟大而高尚的演讲，

[ænd; ənd][ɪn][kwaɪt][æz; əz] [gʊd] ['ɪŋgəlɪʃ] [æz; əz]['juːən][aɪ] [kud] [juːz] ,

and	in	quite	as	good	Inglish	as	ewen	I	coud	use	,
和	在	相当	作为	好的	英语	作为	尤恩	我	可以	使用	,

而且用我所能使用的最流利的英语来说，

[æz; əz][gɑːt][hɪm; ɪm] [mɔːr] - [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]

as	got	him	more	applorse	from	the	distinguisht	hordiens	than	all	the
作为	得到	他	更多的	-	从	这	区分	-	比	全部	这

['spiːtʃɪz] [meɪd][baɪ][hɜːr; hər] - ['ministəz] [pʊt] [tə'geðər] .

speaches	maid	by	Her	Madjesty's	Ministers	put	together	.
演讲	女佣	经过	她	-	部长们	放	一起	.

他获得的杰出贵族们的掌声，比女王陛下所有大臣的演讲加起来还要多。

['ɔːlweɪz] - [ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [sɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [taɪm]

Always	xceptin	the	Lawyers	,	for	they	seems	to	have	sitch	a	jolly	good	time
总是	-	这	律师	,	为了	他们	似乎	到	有	情况	一个	快乐的	好的	时间

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

除了律师们，他们似乎玩得非常开心。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔlɜ-z] [æz; əz] ['rɛdi] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ][lɑːrf][æz; əz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][wʌn] .

that	they	are	allers	as	reddy	to	cause	a	larf	as	to	enjoy	one	.
那	他们	是	过敏	作为	雷迪	到	原因	一个	拉夫	作为	到	享受	一	.

他们对过敏反应既可能引发笑声，也可能乐在其中。

[wiː; wi][ɔːl] [siːmd] - [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] ['wɛri] [praɪm] ['mɪnɪstər] — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ]

We	all	seemed	sumhow	to	miss	the	werry	Prime	Minister	—	we	are	all	so
我们	全部	似乎	-	到	错过	这	韦里	主要的	部长	—	我们	是	全部	所以

- [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɛri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

acustomd	to	see	the	werry	top	of	the	tree	,
-	到	看	这	韦里	顶部	的	这	树	,

我们似乎都有些想念那位脾气古怪的首相——我们都太习惯看到他那脾气古怪的领导层了。

[ðæt] [wiː; wi][dəunt][kwaɪt] [laɪk] ['biːɪŋ] [pʊt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [baʊ; boʊ] ,

that	we	don't	quite	like	being	put	off	with	a	mere	bow	,
那	我们	不	相当	喜欢	存在	放	离开	和	一个	仅仅	弓	,

我们不太喜欢仅仅因为鞠躬就被冷落。

[haʊ'evər] [bɪg][ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ; [bɪ'saɪdz] ,

however	big	and	himportant	it	may	be	;	besides	,
然而	大的	和	-	它	可能	是	;	除了	,

然而，无论它多么庞大和重要；此外，

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [æz; əz][aɪ][duː][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [lʌvli] - ,

I	must	confess	as	I	do	like	to	hear	his	luvly	woice	,
我	必须	承认	作为	我	做	喜欢	到	听到	他的	可爱的	-	,

我必须承认，我确实喜欢听他那甜美的声音。

['juːən] [wen] [aɪ][dəunt][kwaɪt] [ɔːl][æz; əz][hiː; hi] [sez] .

ewen	when	I	don't	quite	unnerstand	all	as	he	says	.
尤恩	什么时候	我	不	相当	理解	全部	作为	他	说道	.

当我不太明白他说的所有内容时，我会这样问。

[soʊ][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [æz; əz] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][n'juːmərəs] ['riːdɚz] [wɪl] ['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

So	I	don't	suppose	as	any	one	of	my	numerus	readers	will	quarrel	with	me
所以	我	不	认为	作为	任何	一	的	我的	数字	读者	将要	争吵	和	我

[wen] [aɪ] [sez] ,

when	I	says	,
什么时候	我	说道	,

所以我想我的众多读者中应该没有人会反对我的观点，我说：

['betər] [lʌk] ['nɛks][taɪm] .

better	luck	nex	time	.
更好的	运气	下一个	时间	.

下次好运。

['rɑːbərt] .

Robert	.
罗伯特	.

罗伯特。

['kændɪd] ['krɪtɪsɪzəm] .

CANDID	CRITICISM	.
坦率	批评	.

坦率的批评。

" [laɪk] [maɪ] [nuː] [frɑːk] , [ænt] [dʒeɪn] ? "

"	Like	my	New	Frock	,	Aunt	Jane	?	"
"	喜欢	我的	新的	连衣裙	,	阿姨	简	?	"

"简阿姨，你喜欢我的新裙子吗？"

" [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juːd] [gɑːt][skəːts][fɔːr; fər][jʊr; jər] [sliːvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sliːv] [fɔːr; fər]

"	Well	,	I	should	say	you'd	got	Skirts	for	your	Sleeves	,	and	a	Sleeve	for
"	出色地	,	我	应该	说	你会	得到	裙子	为了	你的	袖子	,	和	一个	袖子	为了

[jʊr; jər][skɜːrt] !

your	Skirt	!
你的	裙子	!

"嗯，应该说你把裙子当袖子穿，把袖子当裙子穿！"

" [pruːfs] [bɪ'fɔːr] ['letərz] .

"	Proofs	before	Letters	.
"	证明	前	信件	.

先证明，后写信。

['hʌmbʌg] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [eɪp] [ðer; ðər] ['bɛtɚz] ,

Humbugs	will	always	ape	their	betters	,
骗子	将要	总是	猿	他们的	博彩公司	,

伪君子总是会模仿比他们优秀的人。

[fuːlz] ['fænsi][ðə; ði] ['ælfəbet] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [feɪm] ;
Fools fancy the alphabet brings them fame ;
傻瓜 想要 这 字母 带来 他们 名声 ;

愚人以为字母表能给他们带来名声;

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz]
But you don't become a man of letters
但 你 不 变得 一个 男人 的 信件

但你不会因此成为文人。

[baɪ] ['tækɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] ['æftər][jʊr; jər] [neɪm] .
By tacking the letters after your name .
经过 追踪 这 信件 后 你的 姓名 .

在名字后面加上这些字母。

[wʌn] ['sʌfɪks]['oʊnli][ðə; ði][fækt] [iks'presiz] ,
One suffix only the fact expresses ,
一 后缀 仅有的 这 事实 表达 ,

仅一个后缀即可表达该事实,

[ænd; ənd] [ðæts] [æn; ən][ə; eɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [es] !
And that's an A and a couple of S's !
和 那就是 一个 一个 和 一个 夫妻 的 的 !

那是一个A和几个S!

[ə'nʌðər] ['miːnɪŋ] . — [aɪ] ['ræntzaʊ] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][mæskægnɪs] [nuː] ['ɑːprə] .
Another Meaning . — I Rantzau is the title of Mascagni's new Opera .
其他 意义 . — 我 兰佐 是 这 标题 的 马斯卡尼的 新的 歌剧 .

另一个含义——《I Rantzau》是马斯卡尼新歌剧的标题。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] , ['æŋglɪˌsaɪzd] , [wʊd] [biː; bi]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [træns'pɒntain]
The title , anglicised , would be suitable for an old - fashioned transpontine
这 标题 , 英语化 , 会 是 合适的 为了 一个 老的 - 造型 桥脑
[ˌmelədrə'mætɪk][trə'dʒiːdiən] ,
melodramatic tragedian ,
戏剧性的 悲剧人物 ,

这个标题，用英语拼写出来，就适合一位老派的跨大西洋悲剧演员了。

[huː] [kʊd; kəd]['sɜːrt(ə)nli] [seɪ] [ʌv; əv] [hɪm'self] , " [aɪ][rænt][soʊ] !
who could certainly say of himself , " I rant so !
WHO 可以 当然 说 的 他自己 , " 我 咆哮 所以 !

他当然可以这样评价自己："我就是这样咆哮的！"

" [ʃeik'spiəriən] [kə'nʌndrəm] .
" Shakspearian Conundrum .
" 莎士比亚式 难题 .

莎士比亚式难题。

[æt; ət] [wʌt] [taɪm] [wʊd] - ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruː] [hæv; həv]
At what time would Shakspeare's heroine of The Taming of the Shrew have
在 什么 时间 会 - 女英雄 的 这 驯服 的 这 泼妇 有
[bɪn] ['emɪnəntli] ['fɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃər] ?
been eminently fitted to be a modern Sunday - School teacher ?
到过 非常 适配 到 是 一个 现代的 星期日 - 学校 老师 ?

莎士比亚戏剧《驯悍记》中的女主角在哪个时代最适合担任现代主日学校的老师?

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[wen] [pə'truːʃiˌoʊ] [kɪst] [hɜːr; hər] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæti] .
When Petruchio kissed her ; because then she was a Kattie Kiss'd .
什么时候 彼特鲁乔 亲吻 她 ; 因为 然后 她 曾是 一个 凯蒂 亲吻 .

当彼特鲁乔吻了她时；因为那时她是一个被吻过的凯蒂。

([hem] ! [ə; eɪ] [keɪt] - [tʃɪst] .)
(Hem ! A Cate - chist .)
(下摆 ! 一个 凯特 - 基督 .)

（哼！一位教理问答教师。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 232]
[页 -]

[第232页]

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [fer] .
ALL ROUND THE FAIR .
全部 圆形的 这 公平的 .

展会现场各处。

[noʊ] . [aɪ] .
No . I .
不 . 我 .

不。我。

[siːn] — [ə; eɪ] [striːt] [ʌv; əv]['dʒɪndʒərbred] , , [ænd; ənd] [tɔɪ] - [stɔːlz] , " ['koʊkoʊ] - [nʌt]
Scene — A street of Gingerbread , Sweetstuff , and Toy - stalls , " Cocoa - nut
场景 — 一个 街道 的 姜饼 , 甜食 , 和 玩具 - 摊位 , " 可可 - 坚果
[ʃaiz] , "
Shies , "
害羞 , "

场景——一条街上林立着姜饼、糖果和玩具摊位，“可可坚果店”，

" [bɑːks] - [pɪtʃɪŋ] [sə'luːn] , " & [siː] . ,
" Box - pitching Saloons , " & c . ,
" 盒子 - 投球 酒吧 , " & c . ,

“箱式投掷酒吧”等等

['fɔːmiŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['festɪv] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ,
forming the approach to the more festive portion of the Fair ,
成型 这 方法 到 这 更多的 节日 部分 的 这 公平的 ,

构成通往博览会更具节日气氛部分的入口，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['proʊsiːdz] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [kə'kɑːfəni] [ʌv; əv] , ['bærəl] - ['ɔrgənz] , [stiːm]
from which proceeds a cheerful cacophony of orchestrions , barrel - organs , steam
从 哪个 收益 一个 快乐 嘈杂声 的 管弦乐队 , 桶 - 器官 , 蒸汽
- ['hwislz] , [gɔːŋz] , [bɪg] [drʌmz] , ['rætlz] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpits] .
- whistles , gongs , big drums , rattles , and speaking - trumpets .
- 哨声 , 锣 , 大的 鼓 , 嘎嘎作响 , 和 请讲 - 小号 .

随后，各种乐器——手摇风琴、汽笛、锣、大鼓、拨浪鼓和喇叭——发出欢快的嘈杂声。

[prəp'raɪətəz] [ʌv; əv]['koʊkoʊ] - [nʌt] [ʃaiz] .
Proprietors of Cocoa - nut Shies .
业主 的 可可 - 坚果 害羞 .

可可坚果店的所有者。

[naʊ] , [ðen] , [pleɪ] [ʌp] [ɔːl][oʊ] - [juː; jʊ] — [ˌeɪ 'ɑːr] - ['hɑːr] !
Now , then , play up all o ' you — ar - har !
现在 , 然后 , 玩 向上全部 o - 你 — ar - 哈尔 !

好了，你们都尽情发挥吧——啊哈！

[ðer; ðər] [goʊz] [ə'nʌðər] [ɑːn] - [ɪm] !
There goes another on ' em !
那里 去 其他 在 - 呃 !

他们又干掉了一个!

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː] - [ɪm] — [wɪn] [ɔːl] [jər] [laɪk] , & [siː] .
That's the way to ' it ' em — win all yer like , & c .
那就是 这 方式 到 - 它 - 呃 — 赢 全部 你的 喜欢 , & c .

这就是对付他们的方法——赢得你想要的一切，等等。

[ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [prə'praɪətər] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tɑːrgɪt] , [θruː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
A Rival Proprietor (pointing to his target , through the centre of which his
一个 竞争对手 业主 (指向 到 他的 目标 , 通过 这 中心 的 哪个 他的
['pɑːrtnɚz] [hed] [ɪz] [prəʊ'truːdid]) .
partner's head is protruded) .
合伙人的 头 是 突出) .

竞争对手（指着他的目标，他的同伴的头从目标中心伸出来）。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
Look at that !
看 在 那 !

瞧瞧!

[eint] [ðæt] ['betər] [nɔːr] ['eni] ['koʊkər] - [nʌt] ?
Ain't that better nor any coker - nut ?
不是 那 更好的 也不 任何 焦炭 - 坚果 ?

难道这不比任何可卡因都好吗?

['evri] [taɪm] [juː; jʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [meɪts] - [ed] , [juː; jʊ] [gɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑːr] !
Every time you ' it my mate's ' ed , you git a good cigar !
每一个 时间 你 - 它 我的 朋友的 - 编辑 , 你 git 一个 好的 雪茄 !

每次你"it my mate's 'ed"，你就能得到一支好雪茄!

([æz; əz] [ðə; ði] [baɪ] - ['stændər] [hæŋ] [bæk] , [frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] .)
(As the by - standers hang back , from motives of humanity .)
(作为 这 经过 - 站立者 悬挂 后退 , 从 动机 的 人类 .)

（旁观者出于人道主义考虑而退缩。）

- [er] , - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] [goʊ] [æt; ət] - [ɪm] , [sʌm; səm] [oʊ] - [juː; jʊ] — [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] !
' Ere , ' ave a go at ' im , some o ' you — give ' im a little encouragement !
- 埃雷 , - 大道 一个 去 在 - 我是 , 一些 o - 你 — 给 - 我是 一个 小的 鼓励 !

来吧，你们几个，去试试他——给他一点鼓励!

[ðə; ði] [hed] (['pleɪntɪvli]) .
The Head (plaintively) .
这 头 (哀怨地) .

首领（哀怨地）。

[dəunt] [nɪ'glekt] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ɪz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [pliːz] [jər] , - !
Don't neglect a man as is doing his best to please yer , gen'l'men !
不 忽视 一个 男人 作为 是 正在做 他的 最好的 到 请 你的 , - !

各位将军，不要怠慢一个尽力取悦你们的人!

([ə; eɪ] [sɔːft] - ['hɑrtɪd] ['baɪstændər] [teɪks] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
(A soft - hearted Bystander takes a shot at him , out of sheer compassion ,
(一个 柔软的 - 心地 旁观者 需要 一个 射击 在 他 , 出去 的 透明 同情 ,
[ænd; ənd] ['mɪsɪz] .)
and misses .)
和 错过 .)

（一位心软的路人出于同情向他开了一枪，但没有打中。）

[traɪ][ə'gen] , [sɜːr] .
Try agen , Sir .
尝试 代理 , 先生 .

先生，请再试一次。

[aɪ] [eint] - [er] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] !
I ain't ' ere to be idle !
我 不是 - 埃雷 到 是 闲置的 !

我可不是来闲着的!

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ([prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['sloʊpɪŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['bɪljərd] - [bɔːrd]) .
A Sharp Little Girl (presiding over a sloping Chinese Billiard - board) .
一个 锋利的 小的 女孩 (主持 超过 一个 倾斜的 中国人 台球 - 木板) .

一位机敏的小女孩（坐在倾斜的中国式台球桌前）。

[naʊ] , [maɪ] [dɪrz] — ([tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [ʌv; əv][ə'baʊt][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ]) — - ['ɑːveɪ]
Now , my dears — (To a group of boys , of about her own age) — ' ave
现在 , 我的 亲爱的们 — (到 一个 团体 的 男孩们 , 的 关于 她 自己的 年龄) — - 大道
[wʌt] [jər] [laɪk] .
what yer like .
什么 你的 喜欢 .

现在，我的宝贝们——（对一群和她年龄相仿的男孩说）——你们喜欢什么就吃什么吧。

[ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [pʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][praɪz] ['evri] [taɪm] !
A penny a pull , and a prize every time !
一个 一分钱 一个 拉 , 和 一个 奖 每一个 时间 !

每次拉动只需一便士，而且每次都有奖品!

[wer'evər] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][roʊlz] , [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ]['eni][wʌn]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] !
Wherever the marble rolls , you ' ave any one article on the board !
无论 这 大理石 卷 , 你 - 大道 任何 一 文章 在 这 木板 !

无论弹珠滚到哪里，棋盘上都会有一件物品!

" [naʊ] [ðen] , [pleɪ] [ʌp] , [ɔːl][oʊ] - [jeɪ] — [ˌeɪ 'ɑːr] - ['hɑːr] !
" Now then , play up , all o ' yea — ar - har !
" 现在 然后 , 玩 向上 , 全部 o - 是的 — ar - 哈尔 !

"那么，大家一起尽情玩耍吧——啊哈！"

" [[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [peɪz] [ə; eɪ] ['peni] , [ænd; ənd] [pulz] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] , [prə'pelɪŋ] [ə; eɪ]
" [One of the boys pays a penny , and pulls a handle , propelling a
" [一 的 这 男孩们 支付 一个 一分钱 , 和 拉 一个 处理 , 推进 一个
['mɑːrb(ə)l] ,
marble ,
大理石 ,

其中一个男孩投了一便士，然后拉动把手，将一颗弹珠发射出去。

[wɪtʃ] , ['æftər] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bel] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp] , ['wɒblz] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]
which , after striking a bell at the top of the slope , wobbles down into a
哪个 , 后 引人注目 一个 钟 在 这 顶部 的 这 坡 , 摇晃 向下 进入 一个
[kəm'pɑːrtmənt] .
compartment .
隔间 .

它在坡顶敲响铃铛后，摇摇晃晃地滑入车厢。

[ðə; ði] [bɔɪ] (['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['tʃaɪnə]['ɔːrnəmənt][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd]) .
The Boy (indicating a gorgeous china ornament on the board) .
这 男生 (表明 一个 华丽的 中国 装饰品 在 这 木板) .

男孩（指着棋盘上精美的瓷器摆件）。

[aɪl] - ['ɑːveɪ][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] — [tuː; tə] [teɪk] - [oʊm][tuː; tə] ['mʌðər] .
I'll ' ave one o ' them — to take ' ome to mother .
患病的 - 大道 一 o - 他们 — 到 拿 - 一些 到 母亲 .

我要一个带回家给妈妈。

[ðə; ði][es] . [el] . [dʒiː] . ([wɪð; wɪθ] ['pɪtiɪŋ] [suːˌpɪri'ɔːrəti]) .

The	S	.	L	.	G	.	(	with	pitying	superiority	)	.
这	S	.	L	.	G	.	(	和	怜悯	优势	)	.

SLG（带着怜悯的优越感）。

[noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ,

No	,	my	boy	,
不	,	我的	男生	,

不，我的孩子。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [baɪ] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['sɪkspəns] [ɪf] [juː; jʊ]

you	can	go	to	a	shop	and	buy	one	o	'	them	for	sixpence	if	you
你	能	去	到	一个	店铺	和	买	一	o	-	他们	为了	六便士	如果	你

[laɪk] — [bʌt; bət] - [er] [juː; jʊ][mʌst; məst] - ['ɑːveɪ] [wʌt] [juː; jʊ][gɪt] !

like	—	but	'	ere	you	must	'	ave	what	you	git	!
喜欢	—	但	-	埃雷	你	必须	-	大道	什么	你	git	!

如果你愿意，你可以去商店花六便士买一个——但在这里，你必须接受你所得到的！

[[ʃiː; ʃi][ə'wɔːrdz][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['dɪndʒi] [liːd] - ['pens(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [di'pɑːts] , [ə'bæʃt] ,

[	She	awards	him	a	very	dingy	lead	-	pencil	,	with	which	he	departs	,	abashed	,
[	她	奖项	他	一个	非常	昏暗的	带领	-	铅笔	,	和	哪个	他	离开	,	羞愧	,

她送给他一支很脏的铅笔，他羞愧地拿着铅笔离开了。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pər'plekst] [maɪnd] .

and	evidently	revolving	her	dark	saying	in	his	perplexed	mind	.
和	显然	旋转	她	黑暗的	说	在	他的	困惑	头脑	.

显然，她那句阴暗的话一直在他困惑的脑海中盘旋。

[prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks] - [pɪtʃɪŋ] [sə'luːn] .

Proprietor	of	a	Box	-	pitching	Saloon	.
业主	的	一个	盒子	-	投球	酒吧	.

箱式投掷酒吧的老板。

[wʌn] ['peni] [ə; eɪ][bɔːl] !

One	penny	a	ball	!
一	一分钱	一个	球	!

一便士一个球！

[fɔːr; fər] [hɛvɘi] [bɔːl] [ðæt] [goʊz][ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz] , [juː; jʊ] [tʃuːz] ['eni] [praɪz][juː; jʊ][laɪk] !

For	hevery	ball	that	goes	in	the	boxes	,	you	choose	any	prize	you	like	!
为了	非常	球	那	去	在	这	盒子	,	你	选择	任何	奖	你	喜欢	!

每将一个球放入盒子里，你就可以任选一件奖品！

([wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [kəm'petɪtər] .)

(	With	sorrow	and	sympathy	,	to	a	female	Competitor	.	)
(	和	悲哀	和	同情	,	到	一个	女性	竞争者	.	)

（带着悲伤和同情，致一位女竞争对手。）

[tuː] - ['ɑːrd] , ['leɪdi] , [tuː] - ['ɑːrd] !

Too	'	ard	,	Lady	,	too	'	ard	!
也	-	硬	,	女士	,	也	-	硬	!

太难了，女士，太难了！

([tuː; tə][ə; eɪ] [meɪl] [kɑːmp] . , [huːz] [bɔːl][hæz; həz] [strʌk] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd]

(	To	a	male	Comp	.	,	whose	ball	has	struck	the	edge	of	the	box	,	and
(	到	一个	男性	计算机	.	,	谁	球	有	击	这	边缘	的	这	盒子	,	和

[baʊnst] [ɔːf] .)

bounced	off	.	)
弹跳	离开	.	)

（致一名男球员，他的球击中了禁区边缘并反弹回来。）

['veri] [nɪr] , [sɜ:r] !
Very near , Sir !
非常 靠近 , 先生 !

先生，就快到了!

[['sevrəl] [kəm'pɛtətərz] [ɪk'spend] ['peni] ['æftər] ['peni] [ˌʌnsək'sesfəli] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [ə'weɪ] ,
[Several Competitors expend penny after penny unsuccessfully , and walk away ,
[一些 竞争对手 花费 一分钱 后 一分钱 不成功 , 和 走 离开 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
with a grin of entire satisfaction .
和 一个 咧嘴笑 的 全部的 满意 .

几位竞争对手一分一分地投入却一无所获，然后带着十分满意的笑容离开。

[dʒoʊ] (['lændɪŋ] [ə; eɪ][bɔ:l][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ksɪz] , ['æftər] [fɔ:r] ['feɪljɚz]) .
Joe (landing a ball in one of the boxes , after four failures) .
乔 (降落 一个 球 在 一 的 这 盒子 , 后 四 失败) .

乔（在四次尝试失败后，终于将球投进了其中一个盒子里）。

[aɪ][toʊld] - [i:] [aɪ'd][get] [wɔ:n] [ɪn] !
I told ' ee I'd get waun in !
我 讲述 - ee ID 得到 waun 在 !

我告诉她我会进去的!

([tu:; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['wʊmən] .)
(To his Young Woman .)
(到 他的 年轻的 女士 .)

（对他的年轻女子说。）

[wʌt] [ɑ:r; ər][ji:; ji]['gɔɪn] - [tu:; tə] - ['ɑ:veɪ] , ['mɛli:ə] ?
What are ye goin ' to ' ave , Melia ?
什么 是 是的 去 - 到 - 大道 , 梅利亚 ?

梅莉娅，你打算吃什么?

['mɛli:ə] (['hʌvər] [ˌʌndi'saidid] ['oʊvər][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [ʃel] - [bɑ:ksɪz] , [tʃi:p]
Melia (hovering undecidedly over a glittering array of shell - boxes , cheap
梅利亚 (悬停 犹豫不决 超过 一个 闪闪发光 大批 的 壳 - 盒子 , 便宜的
['foʊtəgræf] - ['ælbəmz][ænd; ənd] ['krɑ:kəri]) .
photograph - albums and crockery) .
照片 - 专辑 和 陶器) .

梅利亚（犹豫地徘徊在一排闪闪发光的贝壳盒、廉价相册和陶器上方）。

[aɪl] [teɪk] [wʌn][oʊ] - — [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] ['ni:ðər] . . . .
I'll take one o ' — no , I won't neither . . . .
患病的 拿 一 o - — 不 , 我 惯于 两者都不 . . . .

我拿一个——不，我也不拿.....

[aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] - ['ɑ:veɪ] !
I really don't know what to ' ave !
我 真的 不 知道 什么 到 - 大道 !

我真的不知道该吃什么!

[dʒoʊ] ([wɪð; wɪθ] ['mæskjəlɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]) .
Joe (with masculine impatience) .
乔 (和 男性 不耐烦) .

乔（带着男性特有的不耐烦）。

[wel] , [goʊ][ɑ:n] — [teɪk] ['səmət] , [kɑ:nt][ji:; ji] !
Well , go on — take summat , can't ye !
出色地 , 去 在 — 拿 总结 , 不能 是的 !

好吧，去拿点东西吧!

(['mɛliːə] [sɪ'lekts] [ə; eɪ][kʌp][ænd; ənd] ['sɔːsər] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɑːbləm] .
(**Melia** **selects** **a** **cup** **and** **saucer** **,** **as** **the** **simplest** **solution** **of** **the** **problem** **.**
(梅利亚 选择 一个 杯子 和 碟子 , 作为 这 最简单的 解决方案 的 这 问题 .
)
)
)

（梅莉娅选择了杯子和碟子，因为这是解决问题的最简单方法。）

[aɪ] - [kɑːrl] [ðæt] [muːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] ['fɪpəns] , [aɪ] - .
I **doan't** **carl** **that** **mooch** **of** **a** **show** **for** **fippence** **,** **I** **doan't** **.**
我 - 卡尔 那 蹭吃蹭喝 的 一个 展示 为了 五便士 , 我 - .

我才不会为了区区五便士去看那个骗钱的节目呢，我才不会。

[ðɪər] , [ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] - [oʊld][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Theer **,** **gi** **'** **us** **'** **old** **on** **it** **.**
他们的 , gi - 我们 - 老的 在 它 .

Theer，给我们"老家伙"。

[[hiː; hi] [stəʊz] [ðə; ðɪ]['tʃaɪnə] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] - ['pɑːkəts] .
[**He** **stows** **the** **china** **away** **in** **his** **side** **-** **pockets** **.**
[他 存放 这 中国 离开 在 他的 边 - 口袋 .

他把瓷器藏进了侧袋里。

['mɛliːə] .
Melia **.**
梅利亚 .

梅利亚。

[juː; jʊ] [tʊk] [æn; ən] - - - [ˌem 'iː][soʊ] — [els] [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] ['fænsɪd] [ə; eɪ][kʌp][ænd; ənd]
You **took** **an** **'** **'** **urried** **me** **so** **—** **else** **I** **don't** **know** **as** **I** **fancied** **a** **cup** **and**
你 采取 一个 - - - 我 所以 — 别的 我 不 知道 作为 我 幻想 一个 杯子 和
- [soʊ] - .
sarcer **so** **partickler** **.**
- 所以 - .

你带走了我，然后催促我——否则我不知道，因为我喜欢一杯和一杯饮料，所以很受欢迎。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ðɪ][mæn] - [ʌd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [sə'poʊzɪn] - [wiː; wi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd]
I **wonder** **if** **the** **man** **'** **ud** **change** **it** **,** **supposin** **'** **we** **was** **to** **go** **back** **and**
我 想知道 如果 这 男人 - ud 改变 它 , 假设 - 我们 曾是 到 去 后退 和
[ˌeɪ es 'tiː] - [ɪm] !
ast **'** **im** **!**
最 - 我是 !

我想知道，如果我们回去再问他，他会不会改变主意！

[dʒoʊ] (['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪ]) .
Joe **(** **slapping** **his** **thigh** **)** **.**
乔 (拍打 他的 大腿) .

乔（拍打着大腿）。

[wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒɛl][ænd; ənd][noʊ] [mɪs'teɪk] !
Well **,** **you** **are** **a** **gell** **and** **no** **mistake** **!**
出色地 , 你 是 一个 凝胶 和 不 错误 !

没错，你就是个女孩子！

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [bæk] [ænd; ənd][gɪt] [wət'evər] - [tɪz] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] .
Come **along** **back** **and** **git** **whatever** **'** **tis** **you've** **a** **mind** **to** **.**
来 沿着 后退 和 git 任何 - 的 你已经 一个 头脑 到 .

回来吧，想拿什么就拿什么。

([rɪ'tɜːrnɪŋ] .)
(**Returning** **.** **)**
(返回 .)

（返回。）

- [er] , ['mæstər] , [wɪl] [ji:; ji][ˌdʒi: 'aɪ] - [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] ['səmət] [els] [fɔ:r; fər] [ðɪs] - [er] ?
' Ere , Master , will ye gi ' this young woman summat else for this ' ere ?
- 埃雷 , 掌握 , 将要 是的 gi - 这 年轻的 女士 总结 别的 为了 这 - 埃雷 ?

“主人，您还能给这位年轻女子别的什么东西作为补偿吗？”

([hi:; hi][iks'trækts][ðə; ði][kʌp][ɪn]['frægmənts] .)
(He extracts the cup in fragments .)
(他 提取物 这 杯子 在 片段 .)

（他取出碎裂的杯子。）

- ['ʊloʊ] , [lʊk] [ə; eɪ] - [ðæt] [naʊ] !
' Ullo , look a ' that now !
- 乌洛 , 看 一个 - 那 现在 !

“Ullo，看看现在！”

([tu:; tə]['mɛli:ə] .)
(To Melia .)
(到 梅利亚 .)

（对梅莉娅说。）

[ðɪər] , [its] [ɔ:l] [raɪt] — - [teɪk] [ɑ:n] - [baʊt][ˌaɪ 'ti:] . — [aɪl] - ['ɑ:veɪ] [ə'nʌðər] [goʊ][tu:; tə] [meɪk]
Theer , it's all right — doan't take on ' bout it . — I'll ' ave another go to make
他们的 , 它是 全部 正确的 — - 拿 在 - 回合 它 . — 患病的 - 大道 其他 去 到 制作
[ˌaɪ 'ti:]['u:p] .
it oop .
它 哎呀 .

没关系——别担心——我会再试一次，争取成功。

([hi:; hi] ['pɪtʃɪz] [bɔ:l]['æftər][bɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .)
(He pitches ball after ball without success .)
(他 投球 球 后 球 没有 成功 .)

（他投了一个又一个球，但都无功而返。）

[aɪ] - [bi:; bi] [bet] .
I wawn't be bett .
我 - 是 赌注 .

我不想变得更好。

[aɪ] [leɪ] [aɪl] [gɪt] - [ən] [ɪn] [aɪv] [dʌn] !
I lay I'll git ' un in afoor I've done !
我 躺 患病的 git - 联合国 在 过 我已经 完毕 !

我躺下，我会在完成之前把他弄进去！

([hi:; hi][ɪz][æt; ət][læst] [sək'sesf(ə)l] .)
(He is at last successful .)
(他 是 在 最后的 成功的 .)

（他终于成功了。）

[ðɪər] — [naʊ] , [ji:; ji][kæn; kən] [pli:z] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd] - [tʃu:z] - - ['fu:lɪʃ] [ðɪs]
Theer — now , ye can please yourself , and doan't choose nawthen ' foolish this
他们的 — 现在 , 是的 能 请 你自己 , 和 - 选择 - - 愚蠢 这
[taɪm] !
time !
时间 !

现在，你们可以随心所欲了，这次可别再做傻事了！

([hi:; hi][strəulz][ɑ:n][wɪð; wɪθ]['lɔ:rdli] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd][ɪz]['prez(ə)ntli] [rɪ'dʒɔɪnd] [baɪ]['mɛli:ə] .)
(He strolls on with lordly indifference , and is presently rejoined by Melia .)
(他 漫步 在 和 尊贵的 漠不关心 , 和 是 目前 重新加入 经过 梅利亚 .)

（他神态自若地继续前行，梅莉娅随即跟了上来。）

[wel] , [wʌt] [dɪd][jiː; ji] [teɪk] ['ɑːrtɚ][ɔːl] ?
Well , what did ye take arter all ?
出色地 , 什么 做过 是的 拿 动脉 全部 ?

那么，你们最后都拿走了什么?

['mɛliːə] .
Melia .
梅利亚 .

梅利亚。

[aɪ][gɑːt][soʊ] ['flʌstərd] [laɪk] , [fɔːr; fər] [fɪr] [oʊ] - ['loʊzɪn] - [juː; jʊ] ,
I got so flustered like , for fear o ' losin ' you ,
我 得到 所以 慌乱 喜欢 , 为了 害怕 o - 损失 - 你 ,

我慌乱极了，害怕失去你。

[aɪ][dʒʌst][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][ðæt] [keɪm] - [ændɪ] .
I just up and took the first that came ' andy .
我 只是 向上 和 采取 这 第一的 那 来了 - 和 .

我直接拿了第一个送来的安迪。

[dʒoʊ] .
Joe .
乔 .

乔。

[waɪ] , [ɪf] [jiː; ji] [eɪnt] [bɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [kʌp][æn; ən] - - !
Why , if ye ain't bin and took another cup an ' sarcer !
为什么 , 如果 是的 不是 垃圾桶 和 采取 其他 杯子 一个 - - !

如果你还没喝完，又拿了一杯，然后.....

[hɔːr] — [hɔːr] !
hor — hor !
hor — hor !

吼——吼!

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] - [ən] , [ðæt] [ɪz] !
that's a good ' un , that is !
那就是 一个 好的 - 联合国 , 那 是 !

那可真是个好东西!

[teɪk] [kiːr] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Take keer on it ,
拿 基尔 在 它 ,

认真对待这件事，

[its] [kɔːst] ['mʌni] [ɪ'nʌf] ['eni] - [aʊ] — - [tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][noʊ]['bɑːrgən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʊr][ə; eɪ] - [oʊl]
it's cost money enough any ' ow — ' t wouldn't be no bargain if it wur a ' ole
它是 成本 钱 足够的 任何 - 现在 — - t 不会 是 不 便宜货 如果 它 沃 一个 - 奥莱
[tiː] - [set] !
tea - set !
茶 - 放 !

它本来就很贵——如果它只是一套旧茶具，那就一点也不划算了!

[wɒts] ['gɔɪn] - [ɑːn] - [er] ?
What's goin ' on ' ere ?
是什么 去 - 在 - 埃雷 ?

这里发生了什么事?

[[ə; eɪ]['venərəb(ə)l][oʊld] ['spɔːrtsmən] , [huːm] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] ['pɑːsəbli] [ˌrekə'lekt] ['hævɪŋ] [met]
[A venerable old Sportsman , whom the reader may possibly recollect having met
[一个 可敬 老的 运动员 , 谁 这 读者 可能 可能 追忆 拥有 遇见
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

一位德高望重的老运动员，读者或许以前见过他，

[hæz; həz] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['kɔːrnər] ; [hɪz; ɪz] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd]
has collected a small crowd in a convenient corner ; his stock - in - trade
有 集 一个 小的 人群 在 一个 方便的 角落 ; 他的 库存 - 在 - 贸易
[kən'sɪsts] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['bæskɪt] ,
consists of an innocent - looking basket ,
由 的 一个 清白的 - 寻找 篮子 ,

他聚集了一小群人在一个方便的角落里；他的主营业务就是一个看起来很普通的篮子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪnɪn] - ['kʌvər] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['ʃaːpənd] ['skjuːər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ]
with a linen - cover , upon which are a sharpened skewer and a narrow
和 一个 亚麻布 - 覆盖 , 之上 哪个 是 一个 锋利 烤肉串 和 一个 狭窄的
[strɪp] [ʌv; əv] [klɔːθ] .
strip of cloth .
条 的 布 .

用亚麻布盖着，上面放着一根削尖的烤肉签和一条窄布条。

[ðə; ði] ['spɔːrtsmən] .
The Sportsman .
这 运动员 .

运动员。

[aɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [mɔːr] [fʌn] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ðæn; ðən] [juːl] [get] ['oʊvər][ðer; ðər]
I'll undertake to show you more fun in five minutes , than you'll get over there
患病的 承担 到 展示 你 更多的 乐趣 在 五 分钟 , 比 你会 得到 超过 那里
[ɪn] [tuː] :
in two :
在 二 :

我保证五分钟内带给你的乐趣，比你在那边两分钟内得到的还要多：

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [leɪm] [kən'kluːʒ(ə)n]) — [ɪn] [ten] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
(with a vague suspicion that this is rather a lame conclusion) — in ten , I should
(和 一个 模糊的 怀疑 那 这 是 相当 一个 瘸 结论) — 在 十 , 我 应该
[seɪ] !
say !
说 !

（隐约觉得这个结论有点牵强）——应该说，十分钟之内！

[ðɪs] - [ɪrz] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ['lɪt(ə)l] [geɪm] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
This ' ere's a simple enough little game , when you know the trick of it ,
这 - 这是 一个 简单的 足够的 小的 游戏 , 什么时候 你 知道 这 诡计 的 它 ,

这其实是个很简单的小游戏，只要你掌握了诀窍。

[ænd; ənd][aɪm][oʊni][ə; eɪ] ['lɜːrnɪn] - [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
and I'm on'y a learnin ' it myself .
和 我是 仅限 一个 学习 - 它 我 .

我也是自己学习的。

[aɪ] [eint] ['dɔɪɪn] - [ðɪs] [fɔːr; fər] ['mʌni] .
I ain't doin ' this for money .
我 不是 做 - 这 为了 钱 .

我做这件事不是为了钱。

[aɪ][gɑːt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪŋk][ə; eɪ] [ʃɪp] — [its] [oʊni][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] .

I	got	money	enough	to	sink	a	ship	—	it's	on'y	for	my	own	amusement	.
我	得到	钱	足够的	到	下沉	一个	船	—	它是	仅限	为了	我的	自己的	娱乐	.

我有足够的钱去击沉一艘船——这纯粹是为了自娱自乐。

[naʊ] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dɔɪɪn] - [ʌp] [ðɪs] ['gɑːrtər] — [kiːp] [jər] [aɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Now	you	watch	me	a	doin	'	up	this	garter	—	keep	yer	eye	on	it	.
现在	你	手表	我	一个	做	-	向上	这	袜带	—	保持	你的	眼睛	在	它	.

现在你看着我系吊袜带——盯紧我。

([hiː; hi] [kɔɪlz] [ʌp][ðə; ði][strɪp] .)

(	He	coils	up	the	strip	.	)
(	他	线圈	向上	这	条	.	)

（他把纸条卷了起来。）

[ˌaɪ 'tiː][goʊz][ʌp] - [er] , [jiː; ji] [siː] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɪn] - [er] [ə'^in] , [ænd; ənd] [ðen] [raʊnd] .

It	goes	up	'	ere	,	ye	see	,	and	down	there	,	and	in	'	ere	agin	,	and	then	round	.
它	去	向上	-	埃雷	,	是的	看	,	和	向下	那里	,	和	在	-	埃雷	再次	,	和	然后	圆形的	.

你看，它从这里上去，从那里下去，再从这里下去，然后绕一圈。

[naʊ] , [aɪm] ['redi] [tuː; tə][bet] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

Now	,	I'm	ready	to	bet	anything	from	a	sovereign	to	a	shilling	,
现在	,	我是	准备好	到	赌注	任何事物	从	一个	主权	到	一个	先令	,

现在，我愿意拿任何东西打赌，从一枚金币到一枚先令都行。

['noʊbɑːdi] - [er] [kæn; kən] [prɪk] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

nobody	'	ere	can	prick	the	middle	.
无人	-	埃雷	能	刺	这	中间	.

这里没人能戳穿中间那道伤口。

[aɪl] [tel] [jiː; ji] [ɪf] [jiː; ji][wɪn] .

I'll	tell	ye	if	ye	win	.
患病的	告诉	是的	如果	是的	赢	.

如果你赢了，我会告诉你。

[aɪm][oʊl] ['bɪli] ['fer'pleɪ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [tʃiːt] !

I'm	ole	Billy	Fairplay	,	and	I	don't	cheat	!
我是	奥莱	比利	公平竞争	,	和	我	不	欺骗	!

我是老比利·费尔普莱，我从不作弊！

([ə; eɪ] ['spɑːti] - [feɪst] [mæn] , ['æftər] [ɪn'tentli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] , [sez] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hiː; hi]

(	A	Spotty	-	faced	Man	,	after	intently	following	the	process	,	says	he	believes	he
(	一个	斑驳的	-	面对	男人	,	后	专注地	下列的	这	过程	,	说道	他	相信	他

[kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .)

could	find	the	middle	.	)
可以	寻找	这	中间	.	)

（一位满脸雀斑的男子在认真观察了整个过程后表示，他相信自己能够找到中间立场。）

[wel] , [dəunt] [tel] — [ðæts] [ɔːl] .

Well	,	don't	tell	—	that's	all	.
出色地	,	不	告诉	—	那就是	全部	.

好吧，别告诉别人——就这些。

[aɪm] - [er] [ɔːl][ə'loʊn] , [ə'^in][ðə; ði][lɑːt][oʊ] - [jiː; ji] ,

I'm	'	ere	all	alone	,	agin	the	lot	o	'	ye	,
我是	-	埃雷	全部	独自的	,	再次	这	很多	o	-	是的	,

我孤身一人，与你们所有人为敌。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɪn] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] — [wʌn][dɔːg][tuː; tə][ə; eɪ][boʊn] !

and	I	want	to	win	if	I	can	—	one	dog	to	a	bone	!
和	我	想	到	赢	如果	我	能	—	一	狗	到	一个	骨	!

如果可以，我当然想赢——一人一棒！

([ðə; ði][es] . - [ef] . [em] . [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ]['flɔːrɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['moʊldi] [pɜːrs] , [ænd; ənd]

(	The	S	.	-	F	.	M	.	produces	a	florin	from	a	mouldy	purse	,	and
(	这	S	.	-	F	.	M	.	产	一个	弗洛林	从	一个	发霉的	钱包	,	和

[steɪks] [ˌaɪ 'tiː] ,

stakes	it	,
赌注	它	,

(S.-FM从一个发霉的钱包里变出一枚弗罗林，并将其抵押，

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][dæb][æt; ət][ðə; ði][kɔɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skjuːər] .)

and	makes	a	dab	at	the	coil	with	the	skewer	.	)
和	制作	一个	轻拍	在	这	线圈	和	这	烤肉串	.	)

然后用竹签在线圈上点一下。）

[noʊ] , [jɜːr] [rɔːŋ] — [ðæts] [ˌaʊt'saɪd] !

No	,	ye're	wrong	—	that's	outside	!
不	,	是的	错误的	—	那就是	外部	!

不，你错了——那是在外面！

([oʊ] . [biː] . [ef] . [pulz] [ðə; ði][strɪp] [aʊt] .)

(	O	.	B	.	F	.	pulls	the	strip	out	.	)
(	哦	.	B	.	F	.	拉	这	条	出去	.	)

(OBF 拉出纸条。)

[baɪ] [gʌm] , [jiːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] ! -

By	Gum	,	ye've	done	it	,	after	all	!	'
经过	胶	,	你们已经	完毕	它	,	后	全部	!	-

我的天哪，你们最终还是成功了！

[ɪrz] [fɔːr] [bɑːb][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm] ['evri] [bɪt][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [wʌn] [maɪ'self] !

Ere's	four	bob	for	you	,	and	I'm	every	bit	as	pleased	as	if	I'd	won	myself	!
这是	四	鲍勃	为了	你	,	和	我是	每一个	少量	作为	高兴	作为	如果	ID	韩元	我	!

-
'
-
-

这是给你的四先令，我高兴得就像自己赢了一样！

- [traɪ][nekst] ?

Oo'll	try	next	?
-	尝试	下一个	?

接下来试试Oo?

[ə; eɪ][smɑːrt] [jʌŋ] [mæn] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [pɪn][ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti] ['nektaɪ] , [tuː; tə][dʒoʊ]) .

A	Smart	Young	Man	(	with	a	brilliant	pin	in	a	dirty	necktie	,	to	Joe	)	.
一个	聪明的	年轻的	男人	(	和	一个	杰出的	别针	在	一个	肮脏的	领带	,	到	乔	)	.

一位聪明的年轻人（乔说，他脏兮兮的领带上别着一枚漂亮的胸针）。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [its] [dʌn] — [duː][juː; jʊ] ?

I	don't	see	how	it's	done	—	do	you	?
我	不	看	如何	它是	完毕	—	做	你	?

我不知道该怎么做——你知道吗?

[dʒoʊ] .

Joe	.
乔	.

乔。

[jiː; ji] [wɪl] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [jər] [aɪz] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː] — [ðɪər] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [jiː; ji][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

Ye	will	if	you	don't	take	yer	eyes	off	it	—	theer	,	I	could	tell	ye	the	middle
叶	将要	如果	你	不	拿	你的	眼睛	离开	它	—	他们的	,	我	可以	告诉	是的	这	中间

[naʊ] ,

now	,
现在	,

如果你不把目光从它上面移开，你就会明白——在那里，我现在就能告诉你中间的位置。

[aɪ][kʊd; kəd] .

I	could	.
我	可以	.

我可以。

[ðə; ði][ɛs'piː] . - [ef] . [em] . [lɔː] , [jes] , [ɪts] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

The	Sp	.	-	F	.	M	.	Law	,	yes	,	it's	simple	enough	.
这	斯普	.	-	F	.	M	.	法律	,	是的	,	它是	简单的	足够的	.

特殊-调频定律，是的，它很简单。

[aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][taɪm] .

I	done	it	first	time	.
我	完毕	它	第一的	时间	.

我第一次就成功了。

[oʊld][biː] . [ef] . [gɪv] [æn; ən][oʊld][mæn][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get][ə; eɪ][bɪt] .

Old	B	.	F	.	Give	an	old	man	a	chance	to	get	a	bit	.
老的	B	.	F	.	给	一个	老的	男人	一个	机会	到	得到	一个	少量	.

老朋友，给老人一个机会吧。

[ɪf] ['eni] ['pɑːrti] - [er] - [æz; əz] [faʊnd] [ˌem 'iː][aʊt] , [let][hɪm; ɪm] - [oʊld] - [ɪz] [tʌŋ] — [its] [ɔːl][aɪ][æsk] .

If	any	party	'	ere	'	as	found	me	out	,	let	him	'	old	'	is	tongue	—	it's	all	I	ask	.
如果	任何	派对	-	埃雷	-	作为	成立	我	出去	,	让	他	-	老的	-	是	舌头	—	它是	全部	我	问	.

如果这里有人发现了我的秘密，就让他闭嘴吧——这是我唯一的要求。

([tuː; tə][dʒoʊ] .)

(	To	Joe	.	)
(	到	乔	.	)

（对乔说。）

[juːv] [siːn] [ðɪs] [ə'fɔːr] , [aɪ] [noʊ] !

You've	seen	this	afore	,	I	know	!
你已经	已见	这	之前	,	我	知道	!

我知道你以前见过这种情况！

[dʒoʊ] .

Joe	.
乔	.

乔。

['noʊə] , [aɪ] [eint] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [jiː; ji][tiː 'eɪtʃ] - ['mɪd(ə)l] .

Noa	,	I	ain't	—	but	I	could	tell	ye	th	'	middle	.
诺亚	,	我	不是	—	但	我	可以	告诉	是的	th	-	中间	.

诺亚，我不是——但我可以告诉你中间部分。

[oʊld][biː] . [ef] . [wɪl] [jiː; ji][bet][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?

Old	B	.	F	.	Will	ye	bet	on	it	?
老的	B	.	F	.	将要	是的	赌注	在	它	?

老BF，你敢打赌吗？

[kʌm] — [nɑːt] [tuː] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] , [bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [juːv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][jʊr; jər][ə'pɪnjən] !

Come	—	not	too	'	igh	,	but	just	to	show	you've	confidence	in	your	opinion	!
来	—	不是	也	-	高	,	但	只是	到	展示	你已经	信心	在	你的	观点	!

来吧——不用太"高"，只是为了表明你对自己的观点有信心！

[dʒoʊ] (['kɔːʃəsli]) .

Joe	(	cautiously	)	.
乔	(	谨慎地	)	.

乔（谨慎地）。

[aɪ] [bet][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] , [bʌt; bət] [aɪl] [hɛv][ə; eɪ][traɪ] , [dʒʌst][fɔːr; fər] - , [ɪf] [jiː; ji][laɪk] !

I	woant	bet	wi	'	ye	,	but	I'll	hev	a	try	,	just	for	nawthen	,	if	ye	like	!
我	woant	赌注	wi	-	是的	,	但	患病的	赫夫	一个	尝试	,	只是	为了	-	,	如果	是的	喜欢	!

我不想跟你打赌，不过如果你愿意的话，我可以试一试！

[oʊld][biː] . [ef] .

Old	B	.	F	.
老的	B	.	F	.

老男友

[wel] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [duː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [soʊ] , [dʒest][fɔːr; fər][wʌns] ,

Well	,	I	want	to	see	if	you	really	do	know	it	—	so	,	jest	for	once	,
出色地	,	我	想	到	看	如果	你	真的	做	知道	它	—	所以	,	笑话	为了	一次	,

我想看看你是不是真的知道——所以，开个玩笑吧。

[aɪ] [eint] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

I	ain't	no	objection	.
我	不是	不	异议	.

我没有异议。

([dʒoʊ] [priks] [ðə; ðiː]['gɑːrtər] .)

(	Joe	pricks	the	garter	.	)
(	乔	刺痛	这	袜带	.	)

（乔扎了扎吊袜带。）

[jes] , [juːv] [faʊnd] [ðə; ðiː]['mɪd(ə)l] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !

Yes	,	you've	found	the	middle	,	sure	enough	!
是的	,	你已经	成立	这	中间	,	当然	足够的	!

没错，你找到了中间点！

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌni] [ɑːn] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['liːstwaɪz] !

It's	a	good	job	there	was	no	money	on	—	for	me	,	leastwise	!
它是	一个	好的	工作	那里	曾是	不	钱	在	—	为了	我	,	最不明智的	!

幸好没押金——至少对我来说是这样！

[ðə; ðiː][ɛs'piː] . - [ef] . [em] . [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [ə'nʌðər] [traɪ] .

The	Sp	.	-	F	.	M	.	I've	a	good	mind	to	'	ave	another	try	.
这	斯普	.	-	F	.	M	.	我已经	一个	好的	头脑	到	-	大道	其他	尝试	.

Sp.-FM 我打算再试一次。

[ðə; ðiː][ɛs'ɛm] .

The	Sm	.
这	小	.

小。

[waɪ] . [em] .

Y	.	M	.
是	.	M	.

YM

[aɪ] ['wʊdnt] .

I	wouldn't	.
我	不会	.

我不会。

[juːl] [luːz] .

You'll	lose	.
你会	失去	.

你会输的。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ][oʊni] [gest] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
I could see you on'y guessed the first time .
我 可以 看 你 仅限 猜对了 这 第一的 时间 .

我看得出来你第一次就猜对了。

([ðə; ði][ɛs'piː] . [ef] . [em] . , [haʊ'evər] , [iks'trækts][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [steɪks] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]['luːzɪz] .)
(The Sp . F . M . , however , extracts a shilling , stakes it — and loses .)
(这 斯普 . F . M . , 然而 , 提取物 一个 先令 , 赌注 它 — 和 失败 .)

（然而，Sp. FM 却拿出了一先令，押注——结果输了。）

[ðer; ðər] , [aɪ][kʊd; kəd][hɑː] - [toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] — ([tuː; tə][dʒoʊ]) — ['kudnt] [juː; jʊ] ?
There , I could ha ' told you you was wrong — (To Joe) — couldn't you ?
那里 , 我 可以 哈 - 讲述 你 你 曾是 错误的 — (到 乔) — 不能 你 ?

我当时就可以告诉你你错了——（对乔说）——对吧?

[dʒoʊ] .
Joe .
乔 .

乔。

[jes] , [hiː; hi][ɑːrt][tuː; tə][hɑː] - [prɪkt] [mʊr] [tuː; tə] [wɔːn] [saɪd][ʌv; əv] - [ən] .
Yes , he art to ha ' pricked moor to waun side of ' un .
是的 , 他 艺术 到 哈 - 刺痛 泊 到 waun 边 的 - 联合国 .

是的，他要去刺破荒原，走到他那边去。

([ðə; ði][ɛs'piː] . - [ef] . [em] . [steɪks] [ə'nʌðər] ['flɔːrɪn] .)
(The Sp . - F . M . stakes another florin .)
(这 斯普 . - F . M . 赌注 其他 弗洛林 .)

（Sp.-FM再添一枚弗罗林。）

[naʊ] ['hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [jiː; ji][laɪk] !
Now he's done it , if ye like !
现在 他是 完毕 它 , 如果 是的 喜欢 !

现在他做到了，如果你喜欢的话!

[oʊ] . [biː] . [ef] . [ðer; ðər] , [jiː; ji] [siː] , [aɪm][æz; əz]['ɔːf(ə)n] [rɔːŋ] [æz; əz][nɑːt][maɪ'self] .
O . B . F . There , ye see , I'm as often wrong as not myself .
哦 . B . F . 那里 , 是的 看 , 我是 作为 经常 错误的 作为 不是 我 .

OBF 你看，我自己犯错的次数也和正确一样多。

([tuː; tə][ðə; ði][ɛs'piː] . - [ef] . [em] .) [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [fɔːr] [bɑːb] , [sɜːr] .
(To the Sp . - F . M .) There's your four bob , Sir .
(到 这 斯普 . - F . M .) 有 你的 四 鲍勃 , 先生 .

（对 Sp.-FM 电台说）先生，这是您的四先令。

[naʊ] , [dʒest][wʌns] [mɔːr] !
Now , jest once more !
现在 , 笑话 一次 更多的 !

现在，再开一次玩笑吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 233]
[页 -]

[第233页]

[dʒoʊ] ([tuː; tə]['mɛliːə]) .
Joe (to Melia) .
乔 (到 梅利亚) .

乔（对梅利亚说）。

[aɪl] [gɪt][ðə; ði][praɪs][oʊ] - [ðæt] [ðɪər] [kʌp][æn; ən] - - [aʊt][ʌv; əv] - [ən] , - .
I'll git the price o ' that theer cup an ' sarcer out of ' un , any'ow .
患病的 git 这 价格 o - 那 他们的 杯子 一个 - - 出去 的 - 联合国 , - .

反正我总能从他那儿弄到那杯酒和那把椅子的价钱。

([tuː; tə][oʊ] . [biː] . [ef] .) [aɪl] [hɑː] - [ə; eɪ] ['tænər] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] !

(	To	O	.	B	.	F	.	)	I'll	ha	'	a	tanner	wi	'	ye	!
(	到	哦	.	B	.	F	.	)	患病的	哈	-	一个	皮匠	wi	-	是的	!

（对OBF说）我要和你一起喝一杯！

[oʊ] . [biː] . [ef] . - [ælf] [ə; eɪ] - , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] — [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

O	.	B	.	F	.	'	Alf	a	soverin	,	if	you	like	—	it's	all	the	same	to	me	!
哦	.	B	.	F	.	-	阿尔夫	一个	-	,	如果	你	喜欢	—	它是	全部	这	相同的	到	我	!

OBF 'Alf a soverin，如果你喜欢的话——对我来说都一样！

[dʒoʊ] (['æftər] ['prɪkɪŋ]) .

Joe	(	after	pricking	)	.
乔	(	后	刺	)	.

乔（被刺伤后）。

[aɪ] [θɑːrt] [aɪ] - [æd] - [ən] [ðæt] [taɪm] , [tuː] , [aɪ][dɪd] !

I	thart	I	'	ad	'	un	that	time	,	too	,	I	did	!
我	心	我	-	广告	-	联合国	那	时间	,	也	,	我	做过	!

我记得当时我也有一个，真的！

[ðə; ði][ɛs'ɛm] .

The	Sm	.
这	小	.

小。

[waɪ] . [em] .

Y	.	M	.
是	.	M	.

YM

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hɑː] - [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ə'fɔːr] !

You	shouldn't	ha	'	changed	your	mind	—	you	were	right	enough	afore	!
你	不应该	哈	-	已更改	你的	头脑	—	你	是	正确的	足够的	之前	!

你不应该改变主意——你之前的想法完全正确！

[dʒoʊ] .

Joe	.
乔	.

乔。

[jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hɑː] - [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	I	should	ha	'	stuck	to	it	.
是的	,	我	应该	哈	-	卡住	到	它	.

是的，我应该坚持下去的。

([tuː; tə][oʊ] . [biː] . [ef] .) [aɪl] [bet][jiː; ji] [tuː] [bɑːb][ɑːn][ðə; ði][nekst][goʊ] — [kʌm] !

(	To	O	.	B	.	F	.	)	I'll	bet	ye	two	bob	on	the	next	go	—	come	!
(	到	哦	.	B	.	F	.	)	患病的	赌注	是的	二	鲍勃	在	这	下一个	去	—	来	!

（对 OBF 说）我跟你打赌下次肯定能赢——来吧！

[oʊ] . [biː] . [ef] . [wel] , [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][seɪ][noʊ] , [ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] , [pleɪn] [ɪ'nʌf] ,

O	.	B	.	F	.	Well	,	I	don't	like	to	say	no	,	though	I	can	see	,	plain	enough	,
哦	.	B	.	F	.	出色地	,	我	不	喜欢	到	说	不	,	尽管	我	能	看	,	清楚的	足够的	,

OBF 嗯，我不喜欢说不，虽然我看得很清楚。

[juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] .

you	know	too	much	.
你	知道	也	很多	.

你知道得太多了。

([dʒoʊ] [priks] ; [oʊ] . [biː] . [ef] . [pulz] [ə'weɪ][ðə; ði][strɪp] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] ['skjuːər] [ˌaʊt'saɪd] .)

(	Joe	pricks	;	O	.	B	.	F	.	pulls	away	the	strip	,	and	leaves	the	skewer	outside	.	)
(	乔	刺痛	;	哦	.	B	.	F	.	拉	离开	这	条	,	和	树叶	这	烤肉串	外部	.	)

（乔扎了一下；OBF把肉条取下来，把烤肉签留在外面。）

[aɪ][kʊd; kəd][hɑː] - [swɔːrn][juː; jʊ] [dʌn] [ˌem 'iː] [ðæt] [taɪm] — [bʌt; bət][ðer; ðər][jiː; ji][ɑːr; ər] , [jiː; ji] [siː] ,

I	could	ha	'	sworn	you	done	me	that	time	—	but	there	ye	are	,	ye	see	,
我	可以	哈	-	宣誓	你	完毕	我	那	时间	—	但	那里	是的	是	,	是的	看	,

我当时真以为是你对我做了什么——但你看，你现在还在呢。

[ðeəz; ðəz]['nevər][noʊ]['telɪn] - [æt; ət] [ðɪs] [geɪm] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

there's	never	no	tellin	'	at	this	game	—	and	that's	the	charm	on	it	!
有	绝不	不	告诉	-	在	这	游戏	—	和	那就是	这	魅力	在	它	!

这个游戏永远充满变数——而这正是它的魅力所在！

[[dʒoʊ] [wɔːks] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['mɛliːə][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [səb'duːd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

[	Joe	walks	on	with	Melia	in	a	more	subdued	frame	of	mind	.
[	乔	散步	在	和	梅利亚	在	一个	更多的	低沉的	框架	的	头脑	.

乔和梅莉娅继续往前走，心情变得有些低落。

[ðə; ði][ɛs'ɛm] . [waɪ] . [em] . ([ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɑːti] - [feɪst] [wʌn]) .

The	Sm	.	Y	.	M	.	(	in	the	ear	of	the	Spotty	-	faced	One	)	.
这	小	.	是	.	M	.	(	在	这	耳朵	的	这	斑驳的	-	面对	一	)	.

小 YM（在满脸斑点的人的耳朵里）。

[aɪ] [seɪ] ,

I	say	,
我	说	,

我说，

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb][oʊ] - [maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] — [dʒest] [pæs] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

I	got	a	job	o	'	my	own	to	attend	to	—	jest	pass	the	word	to	the	Old
我	得到	一个	工作	o	-	我的	自己的	到	出席	到	—	笑话	经过	这	单词	到	这	老的

[mæn] ,

Man	,
男人	,

我还有自己的工作要处理——你只要转告老头就行了。

[wen] ['hiːz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pɪtʃ] , [tuː; tə][tɜːrn][ʌp] - [ðə; ði] [swɪŋ] - ['boʊts][ðer; ðər] ,

when	he's	done	with	this	pitch	,	to	turn	up	beyind	the	swing	-	boats	there	,
什么时候	他是	完毕	和	这	沥青	,	到	转动	向上	-	这	摇摆	-	船	那里	,

当他结束这次推销后，就会出现在那边的摇摆船后面。

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [jɔːr'self] , [ɪf] [jər] [kæn; kən] .

and	come	along	yourself	,	if	yer	can	.
和	来	沿着	你自己	,	如果	你的	能	.

如果可以的话，你自己也一起来吧。

[its] [ðə; ði][oʊld] [leɪ] [aɪm][ɑːn] — [ðə; ði][praɪz] - ['pækɪts] [feɪk] .

It's	the	old	lay	I'm	on	—	the	prize	-	packets	fake	.
它是	这	老的	躺	我是	在	—	这	奖	-	数据包	伪造的	.

这是我一直以来所相信的——奖品包是假的。

[ðə; ði][ɛs'piː] . - [ef] . [em] . [raɪt] — [wiːl] [gɪv] [jər] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn]['prez(ə)ntli] — ['itl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	Sp	.	-	F	.	M	.	Right	—	we'll	give	yer	a	look	in	presently	—	it'll	be	a	little
这	斯普	.	-	F	.	M	.	正确的	—	出色地	给	你的	一个	看	在	目前	—	它将	是	一个	小的

[tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊl][mæn] — - ['sʌmθɪn] - ['kruːəl] - [er] !

change	for	the	Ole	Man	—	trades's	somethin	'	cruel	'	ere	!
改变	为了	这	奥莱	男人	—	-	某物	-	残忍的	-	埃雷	!

Sp.-FM 电台——我们马上就给你看看——这对老家伙来说有点变化——交易在这里很残酷！

[hɪz; ɪz][mæd] - ['dʒɛsti][æt; ət][ðə; ði] [laɪ'siːəm] .

HIS	MAD	-	JESTY	AT	THE	LYCEUM	.
他的	疯狂的	-	杰斯蒂	在	这	中学	.

他在利塞姆剧院的疯狂统治。

[ɪk'sept] [wen] ['henri] ['ɜ:rvɪŋ] [ˌɪm'pɜ˞:səˌneɪtɪd] [ðə; ði] ['hæpləs] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [fɔ:ls] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn]
Except **when** **Henry** **Irving** **impersonated** **the** **hapless** **victim** **of** **false** **imprisonment** **in**
除了 什么时候 亨利 欧文 冒充 这 不幸的 受害者 的 错误的 监禁 在
[ðə; ði] [bæs'til] ,
the **Bastille** **,**
这 巴士底狱 ,

除了亨利·欧文假扮巴士底狱中不幸的冤狱受害者那次之外，

[wens] [hi:; hi] ['ɪʃu:d] [fɔ:rθ] ['æftər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['dʊrəns] ,
whence **he** **issued** **forth** **after** **twenty** **years** **of** **durance** **,**
何处 他 发布 前进 后 二十 年 的 杜兰斯 ,

二十年后，他从那里出现。

['nevər] [hæz; həz] [hi:; hi] [bɪn] [soʊ] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [meɪd] - [ʌp] [æz; əz] [naʊ] , [wen]
never **has** **he** **been** **so** **curiously** **and** **wonderfully** **made** **-** **up** **as** **now** **,** **when**
绝不 有 他 到过 所以 奇怪的是 和 太棒了 制成 - 向上 作为 现在 , 什么时候
[hi:; hi] [ˌreprɪ'zents] [lɪr] ,
he **represents** **Lear** **,**
他 代表 李尔王 ,

他扮演李尔王时，妆容从未如此奇特而精美。

['mɑ:nərk] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hi:; hi] [sɜ˞'veɪz, 'sɜ˞:ˌveɪz] .
monarch **of** **all** **he** **surveys** **.**
君主 的 全部 他 调查 .

他所统治的一切，他就是君主。

[bles] [ði:] , ['henri] , [haʊ] [ɑ:rt] [ðaʊ] [træns'fɔ:md] !
Bless **thee** **,** **Henry** **,** **how** **art** **thou** **transformed** **!**
保佑 你 , 亨利 , 如何 艺术 你 转变 !

亨利，愿上帝保佑你，你真是焕然一新！

['ræðər] [mɪkst] .
Rather **mixed** **.**
相当 混合 .

比较复杂。

['mɪstər] . ['ɜ:rvɪŋ] [æz; əz] " [oʊf] - [lɪr] .
Mr **.** **Irving** **as** **"** **Ophe** **-** **Lear** **.**
先生 . 欧文 作为 " 奥菲 - 李尔王 .

欧文先生饰演"奥菲-李尔王"。

" [ʃʊr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [lɪr] [wʌz; wəz] ['nevər] [si:n] [ɑ:n] ['eni] [steɪdʒ] , [soʊ] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,
" **Sure** **such** **a** **King** **Lear** **was** **never** **seen** **on** **any** **stage** **,** **so** **perfect** **in** **appearance** **,**
" 当然 这样的 一个 国王 李尔王 曾是 绝不 已见 在 任何 阶段 , 所以 完美的 在 外貌 ,

"的确，舞台上从未出现过如此完美的李尔王。"

[soʊ] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] [aɪ'di:əl] [ʌv; əv] - ['eɪnʃənt] [kɪŋ] .
so **entirely** **the** **ideal** **of** **Shakspeare's** **ancient** **King** **.**
所以 完全 这 理想的 的 - 古老的 国王 .

完全符合莎士比亚笔下古代国王的理想形象。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜ:rvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kærəktər] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪnli] -
It **must** **have** **been** **a** **vision** **of** **Irving** **in** **this** **character** **that** **the** **divinely** **-**
它 必须 有 到过 一个 想象 的 欧文 在 这 特点 那 这 神圣地 -
[ɪn'spaɪərd] ['poʊət] [ænd; ənd] ['dræmətɪst] [sɔ:] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
inspired **poet** **and** **dramatist** **saw** **when** **he** **had** **a** **Lear** **in** **his** **eye** **.**
灵感 诗人 和 剧作家 锯 什么时候 他 有 一个 李尔王 在 他的 眼睛 .

这位受神启的诗人兼剧作家，当眼中浮现出李尔王的形象时，他一定看到了欧文在这个角色身上的幻象。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː] , [hiː; hi] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [buːθ] — [ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] , " [nɑːt]

For	a	moment	,	too	,	he	reminded	me	of	Booth	—	the	"	General	,	"	not
为了	一个	片刻	,	也	,	他	提醒	我	的	展位	—	这	"	一般的	,	"	不是

[ðə; ði] " [pər'tɪkjələr] " [ə'merɪkən] [trə'dʒiːdiən] ,

the	"	particular	"	American	tragedian	,
这	"	特别的	"	美国人	悲剧人物	,

那一瞬间，他也让我想起了布斯——是"将军"布斯，而不是"特定"的美国悲剧作家布斯。

— [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn] ['θʌndər] , ['laɪtnɪŋ] , [heɪl] , [ænd; ənd][reɪn] ,

—	and	when	he	appeared	in	thunder	,	lightning	,	hail	,	and	rain	,
—	和	什么时候	他	出现	在	雷	,	闪电	,	冰雹	,	和	雨	,

——当他在雷鸣、闪电、冰雹和暴雨中出现时，

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['moʊzəs] " [ʌv; əv]['maɪk(ə)l]['ændʒiləu] .

he	suggested	an	embodiment	of	the	"	Moses	"	of	Michael	Angelo	.
他	建议	一个	实施例	的	这	"	摩西	"	的	迈克尔	安杰洛	.

他建议采用米开朗基罗《摩西》的化身。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [wɪrd] [pleɪ] ; [mʌtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd] [mɔːr] [fɔːr; fər][æn; ən]['æktər] ,

A	strange	weird	play	;	much	for	an	audience	,	and	more	for	an	actor	,
一个	奇怪的	诡异的	玩	;	很多	为了	一个	观众	,	和	更多的	为了	一个	演员	,

一部怪诞的戏剧；对观众来说很有意思，对演员来说则更有挑战性。

[ɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃəuldəz] , [tuː; tə] [ber] .

all	on	his	own	shoulders	,	to	bear	.
全部	在	他的	自己的	肩膀	,	到	熊	.

所有的一切，他都要独自承担。

[ə; eɪ][wʌn] - [pɑːrt] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] , [fɔːr; fər][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [kɔː'diːljə] , — [ænd; ənd] [swiːt] [dɪd]

A	one	-	part	play	it	is	too	,	for	of	the	sweet	Cordelia	,	—	and	sweet	did
一个	一	-	部分	玩	它	是	也	,	为了	的	这	甜的	科迪莉亚	,	—	和	甜的	做过

['elən] ['teri] [lʊk]

Ellen	Terry	look
艾伦	特里	看

这也是一部独幕剧，因为剧中饰演甜美的科迪莉亚——艾伦·特里看起来确实很甜美。

[ænd; ənd][soʊ] ['tendərli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [pleɪ] ! — ['lɪt(ə)l][ɪz] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] .

and	so	tenderly	did	she	play	!	—	little	is	seen	or	heard	.
和	所以	温柔地	做过	她	玩	!	—	小的	是	已见	或者	听到	.

她弹琴的姿态如此温柔！——几乎看不到也听不到什么。

[wɪð; wɪθ] ['^ɔnərɪl] [ænd; ənd] ['riː^ən] , [ðə; ði] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['sɪstər] ,

With	Goneril	and	Regan	,	the	two	proud	and	wicked	sisters	,
和	戈内里尔	和	里根	,	这	二	自豪的	和	邪恶	姐妹	,

与高纳瑞尔和里根这对骄傲而邪恶的姐妹一起，

— [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərnəst] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk][wɪð; wɪθ]['mesərz] . ['hɜːrbərt]

—	associated	in	the	mind	of	the	modernest	British	Public	with	Messrs	.	Herbert
—	联系	在	这	头脑	的	这	最新	英国	民众	和	先生们	.	赫伯特

['kæmbl] [ænd; ənd] ['hæri] ['nɪkəlz] ,

Campbell	and	Harry	Nicholls	,
坎贝尔	和	哈里	尼科尔斯	,

在现代英国公众的印象中，她与赫伯特·坎贝尔先生和哈里·尼科尔斯先生联系在一起。

[æz; əz][ɪz]['ɔːlsoʊ] [kɔː'diːljə] [ə'soʊsieɪtɪd] ['iːðər] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪndə'relə] [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri]

as	is	also	Cordelia	associated	either	with	Cinderella	or	with	Beauty	in	the	story
作为	是	还	科迪莉亚	联系	任何一个	和	灰姑娘	或者	和	美丽	在	这	故事

[ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] — [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [faɪn] [kə'mændɪŋ] ['fɪgjərz] ;

of	Beauty	and	the	Beast	—	we	have	two	fine	commanding	figures	;
的	美丽	和	这	兽	—	我们	有	二	美好的	指挥	数据	;

科迪莉亚也与灰姑娘或美女与野兽故事中的美女联系在一起——我们有两个优秀的、威严的人物形象；

[ænd; ənd] [wel] [ɑːr; ər] [ðiːz] [pɑːrts] [pleɪd] [baɪ] [mɪs] ['eɪdə; 'edə]['daɪəs][ænd; ənd] [mɪs] [mɔːd] ['mɪltən] .

and	well	are	these	parts	played	by	Miss	Ada	Dyas	and	Miss	Maud	Milton	.
和	出色地	是	这些	部分	玩	经过	错过	艾达	迪亚斯	和	错过	莫德	米尔顿	.

艾达·戴亚斯小姐和莫德·米尔顿小姐将这两个角色演绎得非常出色。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['wɪkɪd] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ,

The	audience	can	have	no	sympathy	with	the	two	wicked	Princesses	,
这	观众	能	有	不	同情	和	这	二	邪恶	公主们	,

观众不可能对这两个邪恶的公主产生任何同情。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ɪn] [gɑːnɚɪlz] [briːf] ['leɪdi] - [məkbɛθiːən] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	except	in	Goneril's	brief	Lady	-	Macbethian	scene	with	her	husband	,
和	除了	在	戈内里尔的	简短的	女士	-	麦克白	场景	和	她	丈夫	,

除了戈纳瑞尔与丈夫之间那段短暂的、类似麦克白夫人的场景之外，

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] [lɪr] [hæz; həz] [mʌtʃ] [drə'mætɪk] [tʃæns] .

neither	of	the	Misses	Lear	has	much	dramatic	chance	.
两者都不	的	这	小姐们	李尔王	有	很多	戏剧性	机会	.

李尔王的两位小姐都没有多少戏剧性的机会。

['pɪti] [ðæt] ['mɪsɪz] . [lɪr] — [hɪz; ɪz] [kwiːn] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] , ['wɔznt] [ə'laɪv] !

Pity	that	Mrs	.	Lear	—	his	Queen	and	their	mother	,	wasn't	alive	!
遗憾	那	太太	.	李尔王	—	他的	女王	和	他们的	母亲	,	不是	活	!

可惜李尔王的王后，也就是他们的母亲，已经不在人世了！

[let] [juː 'es][hoʊp][ʃiː; ʃi] [ri'zembld] [hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] [kɔː'diːljə] ,

Let	us	hope	she	resembled	her	youngest	daughter	Cordelia	,
让	我们	希望	她	类似	她	最小的	女儿	科迪莉亚	,

但愿她长得像她的小女儿科迪莉亚。

['ʌðərwaɪz] [pʊr] [lɪr] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][laɪf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .

otherwise	poor	Lear	must	have	had	a	hard	life	of	it	as	a	married	man	.
否则	贫穷的	李尔王	必须	有	有	一个	难的	生活	的	它	作为	一个	已婚	男人	.

否则，可怜的李尔王作为已婚男人，生活一定很艰难。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['mɪstər] . ['ɜːrvɪŋ] [gɪv] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] [ˌriːkənˌsɪdə'reɪʃn] ?

Why	should	not	Mr	.	Irving	give	the	first	part	of	this	play	reconsideration	?
为什么	应该	不是	先生	.	欧文	给	这	第一的	部分	的	这	玩	重新考虑	?

为什么欧文先生不应该重新考虑这部剧的第一部分呢?

[waɪ] [nɑːt][dʒʌst][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [traɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] [lɪr] ?

Why	not	just	once	a	week	try	him	as	a	different	sort	of	Lear	?
为什么	不是	只是	一次	一个	星期	尝试	他	作为	一个	不同的	种类	的	李尔王	?

为什么不每周让他扮演一次不同类型的李尔王呢?

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [sə'poʊz] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

For	instance	,	suppose	,	to	begin	with	,
为了	实例	,	认为	,	到	开始	和	,

例如，假设一开始，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

that	he	had	had	a	bad	time	of	it	with	his	wife	,
那	他	有	有	一个	坏的	时间	的	它	和	他的	妻子	,

他和妻子关系很不愉快。

[ðæt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

that	for	many	years	as	a	widower	he	had	been	seeking	for	the
那	为了	许多	年	作为	一个	鳏夫	他	有	到过	寻求	为了	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ,

opportunity	of	disposing	of	his	daughters	,
机会	的	处置	的	他的	女儿们	,

多年来，作为鳏夫的他一直在寻找机会处置自己的女儿们。

['hændɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ðə; ði] [liːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl]

handing	over	to	them	and	to	their	husbands	the	lease	and	goodwill
处理	超过	到	他们	和	到	他们的	丈夫们	这	租	和	善意

[ʌv; əv] " [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] ['septər] ,

of	"	The	Crown	and	Sceptre	,
的	"	这	王冠	和	权杖	,

将"王冠与权杖"的租赁权和商誉移交给她们和她们的丈夫，

" [waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] , [æz; əz] [kɪŋ] , " [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['bɪznəs] ,

"	while	he	would	be	,	as	King	,	"	retired	from	business	,
"	尽管	他	会	是	,	作为	国王	,	"	退休	从	商业	,

虽然他作为国王将"从商界退休"，

" [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrk]['dʒen(ə)rəli] .

"	and	going	out	for	a	lark	generally	.
"	和	去	出去	为了	一个	云雀	一般来说	.

"以及外出消遣。

[ðʌs] ['dʒoʊviəli] [wʊd] [hiː; hi] [kə'mens] [ðə; ði] [pleɪ] , [ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] , [geɪ] , [oʊld][dɔːg] , ['redi]

Thus	jovially	would	he	commence	the	play	,	a	rollicking	,	gay	,	old	dog	,	ready
因此	兴高采烈地	会	他	开始	这	玩	,	一个	欢快的	,	同性恋	,	老的	狗	,	准备好

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

for	anything	,
为了	任何事物	,

于是，他便兴高采烈地开始表演，像一条活泼快乐、精神矍铄的老狗，随时准备迎接任何挑战。

[ʌp][tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] , [laɪk][oʊld][æn'kaɪˌsiːz] , [wen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk]

up	to	anything	,	and	,	like	old	Anchises	,	when	he	jumped	on	to	the	back
向上	到	任何事物	,	和	,	喜欢	老的	安基塞斯	,	什么时候	他	跳了起来	在	到	这	后退

[ʌv; əv] ,

of	Æneas	,
的	埃涅阿斯	,

他无所不能，就像老安喀塞斯一样，跳到埃涅阿斯的背上。

" [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

"	a	wonderful	man	for	his	years	.
"	一个	精彩的	男人	为了	他的	年	.

"以他的年龄来说，他是一位非常了不起的人。"

" [ɪn][fækt] , [lɪr] [maɪt] [bɪ'gɪn] [laɪk][æn; ən][oʊld] [kɪŋ] [koʊl] , " [ə; eɪ] ['meri] [oʊld][soʊl] ,

"	In	fact	,	Lear	might	begin	like	an	old	King	Cole	,	"	a	merry	old	soul	,
"	在	事实	,	李尔王	可能	开始	喜欢	一个	老的	国王	油菜	,	"	一个	欢乐	老的	灵魂	,

事实上，李尔王可能一开始就像一位年迈的国王科尔，"一个快乐的老灵魂"，

" [ə; eɪ] " ['dʒɑːli][oʊld] [kɑːk] !

"	a	"	jolly	old	cock	!
"	一个	"	快乐的	老的	公鸡	!

"一只快乐的老公鸡！

" [ænd; ənd] [ðen] — " [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

"	And	then	—	"	Oh	,	what	a	difference	in	the	morning	!
"	和	然后	—	"	哦	,	什么	一个	不同之处	在	这	早晨	!

"然后——"哦，早上起来真是天壤之别！

" — [wen] [ɔ:l][hɪz; ɪz][plænz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [geɪ] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃɪprekt] [baɪ] [kɔ:r'di:liəz]

"	—	when	all	his	plans	for	a	gay	career	had	been	shipwrecked	by	Cordelia's
"	—	什么时候	全部	他的	计划	为了	一个	同性恋	职业	有	到过	遭遇海难	经过	科迪莉亚的

[kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

capricious	and	unnatural	affectation	.
任性	和	不自然	做作	.

——当他所有关于同性恋事业的计划都被科迪莉亚反复无常、不自然的矫揉造作彻底摧毁时。

['mɪstər] . ['tɛrɪs] [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['feri] .

Mr	.	Terriss	as	the	Good	Fairy	.
先生	.	特里斯	作为	这	好的	仙女	.

特里斯先生扮演善良的仙女。

[ðen] [mʌst; məst] [kə'mens] [hɪz; ɪz][sə'nɪləti] ; [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn][tu:; tə] [breɪk] [ʌp] .

Then	must	commence	his	senility	;	then	he	would	begin	to	break	up	.
然后	必须	开始	他的	老年痴呆症	;	然后	他	会	开始	到	休息	向上	.

然后他必然会开始衰老；然后他会开始精神崩溃。

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf][ɪn][ðə; ði][oʊld][dɔ:g] [jet] ,

A	struggle	,	to	show	that	there	was	life	in	the	old	dog	yet	,
一个	斗争	,	到	展示	那	那里	曾是	生活	在	这	老的	狗	然而	,

这是一场挣扎，为了证明这只老狗仍然有生命力。

[kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [wen] [ðə; ði][oʊld][dɔ:g][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['hʌntɪŋ] , [ɪn][ækt][i:] . ,

could	be	seen	when	the	old	dog	had	been	out	hunting	,	in	Act	II	.	,
可以	是	已见	什么时候	这	老的	狗	有	到过	出去	打猎	,	在	行为	二	.	,

在第二幕中，可以看到老狗外出打猎回来的情景。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃɑ:t] [sʌm; səm][streɪndʒ]['ænɪm(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][stæg][ænd; ənd][ə; eɪ]

and	had	shot	some	strange	animal	,	something	between	a	stag	and	a
和	有	射击	一些	奇怪的	动物	,	某物	之间	一个	麂	和	一个

['drɑ:mədəri] ,

dromedary	,
单峰骆驼	,

他射杀了一种奇怪的动物，介于雄鹿和单峰骆驼之间。

[wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [gʊd] [oʊld] ['spɔ:rtɪŋ] [deɪz] .

which	no	doubt	was	a	native	of	Britain	in	those	good	old	sporting	days	.
哪个	不	怀疑	曾是	一个	本国的	的	英国	在	那些	好的	老的	体育	天	.

毫无疑问，在那些美好的旧体育时代，他是一位英国本土人士。

[haʊ'evər] , [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'nɑ:n] .

However	,	more	of	this	anon	.
然而	,	更多的	的	这	匿名	.

不过，稍后会有更多相关内容。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] [naʊ] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['henri] ['ɝ:vɪŋz] [lɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɪn] ['evri]

Suffice	it	to	say	now	,	that	our	Henry	Irving's	Lear	is	a	triumph	in	every
足够了	它	到	说	现在	,	那	我们的	亨利	欧文的	李尔王	是	一个	胜利	在	每一个

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

现在可以毫不夸张地说，亨利·欧文的《李尔王》在各个方面都取得了巨大的成功。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['oʊnli]['wɑ:ntɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv] [kɔ:'di:ljə] ,

and	that	the	audience	only	wanted	a	little	more	of	Cordelia	,
和	那	这	观众	仅有的	通缉	一个	小的	更多的	的	科迪莉亚	,

观众们只是希望多看到一些科迪莉亚的戏份。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'i:kwəl] [bɑ:rd] .

which	is	the	fault	of	the	immortal	and	unequal	Bard	.
哪个	是	这	过错	的	这	不朽	和	不等	诗人	.

这都是那位不朽且地位不高的吟游诗人的错。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pleɪ] , ['mɪstər] . - ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ɪn]
To **those** **unacquainted** **with** **this** **play** **,** **Mr** **.** **Terriss's** **sudden** **appearance** **in**
到 那些 不熟悉的 和 这 玩 , 先生 . - 突然 外貌 在
['sʌmwʌt] ['ænti] - [lɔːrd] - ['tʃeɪmbərlɪn] [ə'taɪər] ,
somewhat **anti** **-** **Lord** **-** **Chamberlain** **attire** **,**
有些 反对 - 主 - 管家 服装 ,

对于那些不熟悉这部剧的人来说，特里斯先生突然以略显反宫务大臣的装束出现，

[æz; əz][hiː; hi] [baʊndɪd] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːnd] , [ænd; ənd] [strʌk] [æn; ən] ['ætɪtuːd] ,
as **he** **bounded** **on** **,** **with** **a** **wand** **,** **and** **struck** **an** **attitude** **,**
作为 他 有界 在 , 和 一个 魔杖 , 和 击 一个 态度 ,

他一边蹦蹦跳跳地走上前，一边挥舞着魔杖，摆出一副姿态。

[wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['feri] [ɪn][ðə; ði]['pæntəmaɪm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt]
was **suggestive** **of** **the** **Good** **Fairy** **in** **the** **pantomime** **;** **and** **his** **subsequent**
曾是 暗示性的 的 这 好的 仙女 在 这 哑剧 ; 和 他的 随后的
[prə'siːdɪŋz] ,
proceedings **,**
诉讼程序 ,

让人联想到哑剧中的善良仙女；以及他随后的举动，

[wen] [hiː; hi] ['dɪdnt] [tʃeɪndʒ] ['enibɑːdi] ['ɪntuː]['hɑːrləkwɪn] , [klaʊn] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , ['pʌz(ə)ld][ðə; ði]
when **he** **didn't** **change** **anybody** **into** **Harlequin** **,** **Clown** **,** **and** **so** **forth** **,** **puzzled** **the**
什么时候 他 没有 改变 任何人 进入 丑角 , 小丑 , 和 所以 前进 , 困惑 这
[ʌn'lɜːrnd] [spek'teitəs] [kən'sɪdərəbli] .
unlearned **spectators** **considerably** **.**
未受过教育的 观众 相当 .

当他没有把任何人变成丑角、小丑等等时，这让不了解情况的观众们感到非常困惑。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['tɛrɪs] [keɪm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] ,
But **Mr** **.** **Terriss** **came** **out** **all** **right** **,**
但 先生 . 特里斯 来了 出去 全部 正确的 ,

但特里斯先生最终平安无事。

[ænd; ənd] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] (['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri]) [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
and **acquitted** **himself** **(** **being** **his** **own** **judge** **and** **jury** **)** **to** **the** **satisfaction**
和 无罪释放 他自己 (存在 他的 自己的 法官 和 陪审团) 到 这 满意
[ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .
of **the** **public** **.**
的 这 民众 .

他以法官和陪审团的身份为自己辩护，最终证明自己无罪，赢得了公众的认可。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ə'baʊt]['doʊvər] [klɪf] , ['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kən'veɪ] [sʌm; səm][ə'luːʒ(ə)n]
His **speech** **about** **Dover** **Cliff** **,** **generally** **supposed** **to** **convey** **some** **allusion**
他的 演讲 关于 多佛 悬崖 , 一般来说 据称 到 传达 一些 典故
[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['tʌn(ə)l] ,
to **the** **Channel** **Tunnel** **,**
到 这 渠道 隧道 ,

他关于多佛尔悬崖的演讲，通常被认为是暗指英吉利海峡隧道，

[wʌz; wəz] ['eksələntli] [dɪ'lɪvərd] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli]['æftər] [lɪr] , " [ɑːn][ðə; ði] [spɪr] [saɪd] ,
was **excellently** **delivered** **,** **and** **certainly** **after** **Lear** **,** **"** **on** **the** **spear** **side** **,**
曾是 非常出色 发表 , 和 当然 后 李尔王 , " 在 这 矛 边 ,

表演非常精彩，而且肯定是在李尔王之后，“站在长矛的一边”，

" ['mɪstər] . ['tɛrɪs] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] - [keɪk] .
" **Mr** **.** **Terriss** **must** **take** **the** **Goodeley** **Cake** **.**
" 先生 . 特里斯 必须 拿 这 - 蛋糕 .

“特里斯先生必须拿走古德利蛋糕。”

[nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['ɔːrdər][ʌv; əv]['merɪt] [kʌmz] ['mɪstər] . [fræŋk] ['kuːpər] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['wɪkɪd]

Next	to	him	in	order	of	merit	comes	Mr	.	Frank	Cooper	,	as	the	wicked
下一个	到	他	在	命令	的	优点	来	先生	.	坦率	库珀	,	作为	这	邪恶

['edmənd] ,

Edmund	,
埃德蒙	,

紧随其后的是弗兰克·库珀先生，他饰演邪恶的埃德蒙。

[ɑːn] [huːm] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['edmənd] , " - ['mʌndɪ] , " [smaɪld] [bi'nignəntli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

on	whom	the	good	Edmund	,	"	Edmundus	Mundi	,	"	smiled	benignantly	from	a
在	谁	这	好的	埃德蒙	,	"	-	蒙迪	,	"	微笑	仁慈地	从	一个

['praɪvət] [bɑːks] .

private	box	.
私人的	盒子	.

善良的埃德蒙（“埃德蒙·蒙迪”）从私人包厢里慈祥地微笑着看着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [naɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [haʊ] — [ðə; ðɪ] ['vetərən]

There	was	on	the	first	night	a	great	reception	given	to	Howe	—	the	veteran
那里	曾是	在	这	第一的	夜晚	一个	伟大的	接待	给定	到	豪	—	这	老将

['æktər] , [nɑːt][ðə; ðɪ] [rek] ,

actor	,	not	the	wreck	,
演员	,	不是	这	破坏	,

第一晚，人们热烈欢迎豪——指的是那位资深演员，而不是那场车祸。

[ænd; ənd] ['verɪ] [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [huː] [tʊk] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ɪ'vɪktɪd]

and	very	far	from	it	—	who	took	the	small	part	of	an	old	Evicted
和	非常	远的	从	它	—	WHO	采取	这	小的	部分	的	一个	老的	被驱逐

['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrl] [ʌv; əv] - ,

Tenant	of	the	Earl	of	Glo'ster	,
租户	的	这	伯爵	的	-	,

恰恰相反——他扮演的是格洛斯特伯爵一位被驱逐的老佃户的一小部分角色，

[ə; eɪ] ['kærəktər] ['verɪ] ['kerfəlɪ] [pleɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['ælfred] ['bɪʃəp] , ['flɔːriæt][hɛn'raɪkəs] !

a	character	very	carefully	played	by	Mr	.	Alfred	Bishop	,	Floreat	Henricus	!
一个	特点	非常	小心	玩	经过	先生	.	阿尔弗雷德	主教	,	弗洛雷特	亨利克斯	!

阿尔弗雷德·毕肖普先生非常细致地扮演了这个角色，弗洛雷特·亨利克斯！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/3页

" ['aʊər; ɑ:r] ['henri] " [hæz; həz][hɪz; ɪz][wɜ:rk][kʌt] [aʊt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] " [taɪ'tænɪk][wɜ:rk] ,
" Our Henry " has his work cut out for him in this " Titanic work ,
" 我们的 亨利 " 有 他的 工作 切 出去 为了 他 在 这 " 泰坦尼克号 工作 ,

"我们的亨利"在这项"泰坦尼克号"工程中面临着艰巨的任务，

" [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'fɔ:r] - ['kɜ:rt(ə)n][ænd; ənd]['æftər] - [pleɪ] [spi:tʃ] [hi:; hi] [tɜ:m] [ˌaɪ 'ti:] .
" as in his before - curtain and after - play speech he termed it .
" 作为 在 他的 前 - 窗帘 和 后 - 玩 演讲 他 称为 它 .

正如他在幕前幕后致辞中所说的那样。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] " [taɪ'tænɪk][wɜ:rk] " [ɪz] ([ɔ:r]['sɜ:rt(ə)nli][wʌz; wəz][ðæt] [naɪt]) [ɪn] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] "
This particular " Titanic work " is (or certainly was that night) in favour with "
这 特别的 " 泰坦尼克号 工作 " 是 (或者 当然 曾是 那 夜晚) 在 偏爱 和 "
[ðə; ði][gɔdz] ,
the gods ,
这 神 ,

这项特殊的"泰坦尼克号工程"（或者至少在那晚是）受到了"众神"的青睐。

" [hu:] " ['veri] [mʌtʃ] [ə'plɔ:d] [wʌt] ['hi:d] [dʌn] .
" who " very much applauded what he'd done .
" WHO " 非常 很多 鼓掌 什么 他会 完毕 .

"他非常赞赏他所做的一切。

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][oʊld][wɜ:r; wər][nɑ:t][kwaɪt][soʊ] ['feɪvərəbl] [tu:; tə] " [taɪ'tænɪk][wɜ:rk] "
" But the gods of old were not quite so favourable to " Titanic work "
" 但 这 神 的 老的 是 不是 相当 所以 有利 到 " 泰坦尼克号 工作 "
['dʒen(ə)rəli] ,
generally ,
一般来说 ,

但古代诸神总体上并不那么喜欢"泰坦式的工程"，

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [ɪ'tɜ:rnəli] [taɪ'tænɪk] ['wɜkmən] .
and punished eternally Titanic workmen .
和 受到惩罚 永恒 泰坦尼克号 工人 .

泰坦尼克号的工人将永远受到惩罚。

[tu:; tə] - [naɪt] [gɔdz][ænd; ənd] ['graʊndlɪŋz] [ə'plɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði]['ekoʊ] ,
To - night gods and groundlings applaud to the echo ,
到 - 夜晚 神 和 地面观众 鼓掌 到 这 回声 ,

今晚，神明与凡人对着回声鼓掌。

[ænd; ənd] [ðen] ['evriwʌn] [goʊz] [hoʊm][æz; əz][best][hi:; hi][kæn; kən][ɪn][ə'baʊt][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [ə; eɪ]
and then everyone goes home as best he can in about as beautiful a
和 然后 每个人 去 家 作为 最好的 他 能 在 关于 作为 美丽的 一个
['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][noʊ'vembər] [fɑ:g] [æz; əz]['evər] [dɪ'laɪtɪd] [ə; eɪ][dʒæk] - [oʊ] - - ['læntərn] [ɔ:r]
specimen of a November fog as ever delighted a Jack - o ' - Lantern or
标本 的 一个 十一月 多雾路段 作为 曾经 高兴极了 一个 杰克 - o - - 灯笼 或者
[dɪs'gʌstɪd]
disgusted
厌恶

然后，每个人都尽可能地回家了，周围是十一月最美丽的雾气之一，这种雾气既能让南瓜灯感到愉悦，也能让它们感到厌恶。

['praɪvət][bɑ:ks] .
Private Box .
私人的 盒子 .

私人包厢。

[æn; ən][ˌɑːpəˈrætɪk] [noʊt] . — ['wenzdeɪ] . — [lɔːrd] ['meɪɜ-z] [deɪ] [ænd; ənd] ['ʃerɪf] [sɜːr] [ɔːˈgʌstəs]

An	Operatic	Note	.	—	Wednesday	.	—	Lord	Mayor's	Day	and	Sheriff	Sir	Augustus
一个	歌剧	笔记	.	—	周三	.	—	主	市长的	天	和	警长	先生	奥古斯都

\- [ʃoʊ] .

Druriolanus's	Show	.
-	展示	.

歌剧笔记——星期三——市长日和奥古斯都·德鲁里奥拉努斯爵士的巡演。

[el] - [ɑːˈmiːkoʊ] [frɪts] , [ɔːr] " [ðə; ði][oʊld][mɪn][ɪz] ['frendli] , " [æz; əz] [dɪk] - [wʊd] [hæv; həv][pʊt]

L	'	Amico	Fritz	,	or	"	The	old	Min	is	friendly	,	"	as	Dick	Swiveller	would	have	put
L	-	阿米科	弗里茨	,	或者	"	这	老的	敏	是	友好的	,	"	作为	迪克	-	会	有	放

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

L' Amico Fritz，或者用迪克·斯威维勒的话来说就是"老米恩很友好"。

[nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ˌkævəˈlɪriə] .

Not	by	any	means	as	bright	as	Cavalleria	.
不是	经过	任何	方法	作为	明亮的	作为	卡瓦列里亚	.

远不如卡瓦列里亚聪明。

['mɪs] .

Mlle	.
小姐	.

小姐

[del] ['tɔr] , [del] - ['laitfjl] [æz; əz] - .

Del	Torre	,	del	-	lightful	as	Suzel	.
德尔	托雷	,	del	-	轻盈	作为	-	.

德尔·托雷，饰演苏泽尔，非常讨人喜欢。

[em] . - , ['veri] [gʊd] [æz; əz] [rɑbiːnoʊ] ; [krɛmoʊniːni] , [wiːk] [æz; əz] [frɪts] ; [ænd; ənd] ['mɪs] .

M	.	Dufriche	,	very	good	as	Rabbino	;	Cremonini	,	weak	as	Fritz	;	and	Mlle	.
M	.	-	,	非常	好的	作为	拉比诺	;	克雷莫尼尼	,	虚弱的	作为	弗里茨	;	和	小姐	.

杜弗里什先生饰演的拉比诺非常出色；克雷莫尼尼先生饰演的弗里茨则比较弱；还有小姐。

['mɑːrθə] - ['kjuːpɪd] - ['baʊɜ-maɪstɜ-] , [gʊd] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] " ['hɑːrmləs]

Martha	-	Cupid	-	Bauermeister	,	good	as	usual	in	the	part	of	the	"	harmless
玛莎	-	丘比特	-	鲍迈斯特	,	好的	作为	通常	在	这	部分	的	这	"	无害

['nesəseri] [kæt] " - [ɜ-ˈiːnə] .

necessary	Cat	"	-	erina	.
必要的	猫	"	-	艾琳娜	.

玛莎·丘比特·鲍尔迈斯特，一如既往地出色地扮演了"无害的必要猫"的角色。

['ɑːprə] ['dʒen(ə)rəli] " ['goʊɪŋ] [strɔːŋ] .

Opera	generally	"	going	strong	.
歌剧	一般来说	"	去	强的	.

歌剧总体上"发展势头强劲"。

" [rɪˈpɔːrtɪd] [dɪˈsɪʒ(ə)n] . — [juːˈgændə; uːˈgændə; juːˈgɑːndə][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['ɑːkjupaɪd] [tɪl] [mɑːrtʃ] [nekst] .

"	Reported	Decision	.	—	Uganda	is	to	be	occupied	till	March	next	.
"	据报道	决定	.	—	乌干达	是	到	是	占领	直到	行进	下一个	.

"据报道，决定——乌干达将被占领至明年三月。"

[ðen] , ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , " [mɑːrtʃ] [ɪn] , [mɑːrtʃ] [aʊt] !

Then	,	order	of	the	day	,	"	March	in	,	March	out	!
然后	,	命令	的	这	天	,	"	行进	在	,	行进	出去	!

然后，今天的命令是："进场，出场！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	pg	234	]
"	[	页	-	]

" [seɪf] [baɪnd] , [seɪf] [faɪnd] !
" SAFE BIND , SAFE FIND !
" 安全的 绑定 , 安全的 寻找 !

"安全捆绑，安全查找！"

" [piː] . [siː] . [dʒɑːn] [bʊl] ['lɑːkwətər] : —
" P . C . JOHN BULL loquitur : —
" P . C . 约翰 公牛 洛基图尔 : —

"PC JOHN BULL 说道：——

[kiːp] [ðem; ðəm] ?
Keep them ?
保持 他们 ?

留着它们吗?

[raɪt] [maɪ]['gælɪk] [frend] !
Right my Gallic friend !
正确的 我的 高卢语 朋友 !

说得对，我的法国朋友!

- [tɪz] [maɪ]['duːti] , [sæd] [bʌt; bət]['baɪndɪŋ] .
' Tis my duty , sad but binding .
- 的 我的 责任 , 伤心 但 结合 .

这是我的责任，虽然令人难过，但却是我的义务。

[friː] [ðə; ði] [wʊlf] — [tuː; tə] [wʌt] [gʊd] [end] ?
Free the Wolf — to what good end ?
自由的 这 狼 — 到 什么 好的 结尾 ?

释放狼——这究竟有何益处?

[luːs] [ðə; ði] [sneɪk] — [wʌt] ['væntɪdʒ] ['faɪndɪŋ] ?
Loose the Snake — what vantage finding ?
松动的 这 蛇 — 什么 优势 寻找 ?

放开蛇——寻找什么有利位置?

['fækʃ(ə)n] ['flʌstəz] , [kænt] [ə'piːlz]
Faction flusters , Cant appeals
派 慌乱 , 不能 上诉

派系纷争，坎特上诉

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ʃæm] - [hjuː'mænəti] .
In the name of sham - humanity .
在 这 姓名 的 假 - 人类 .

以虚伪的人道主义之名。

[raɪt] , [nɑːt] [ræθ] , [maɪ]['bʊzəm] [stiːlz] ;
Right , not wrath , my bosom steels ;
正确的 , 不是 愤怒 , 我的 怀 钢材 ;

没错，不是愤怒，而是我胸膛里燃烧的钢铁;

['sɔːftnəs] [hɪr] [wɜːr; wər] [ʃɪr] [ɪn'sænəti] .
Softness here were sheer insanity .
柔软 这里 是 透明 疯狂 .

这里的柔和简直是疯了。

[juːv] [maɪ] ['wɔrməst] ['sɪmpəθi] ,
You've my warmest sympathy ,
你已经 我的 最温暖 同情 ,

我向你致以最深切的慰问。

['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [red] ['terər] !
Victim of the new Red Terror !
受害者 的 这 新的 红色的 恐怖 !

新红色恐怖的受害者!

[maɪ][keɪdʒd] - [tuː; tə] [friː]
My caged Ravachols to free
我的 笼中 - 到 自由的

我被囚禁的拉瓦科尔人即将获释

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['mædɪst] [kaɪnd][ʌv; əv] ['erər] .
Were the maddest kind of error .
是 这 最疯狂的 种类 的 错误 .

这是最愚蠢的错误。

['prɪzn] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['dʌndʒən] [wɔːrdz]
Prison walls and dungeon wards
监狱 墙壁 和 地牢 病房

监狱围墙和地牢牢房

[lʌv] [aɪ][nɑːt] , [aɪm][noʊ][bɔːrn]['dʒeɪlər] ,
Love I not , I'm no born gaoler ,
爱 我 不是 , 我是 不 出生 看守 ,

我不爱，我也不是天生的狱卒。

[bʌt; bət][dʒʌst] [lɔː] [wɪtʃ] ['friːdəm] [gɑːrdz]
But just Law which Freedom guards
但 只是 法律 哪个 自由 守卫

但正是自由所守护的公正法律。

[mʌst; məst] [ɪg'nɔːr] [ə'nɑːrkɪk] ['reɪlər] .
Must ignore anarchic railer .
必须 忽略 无政府主义 铁路 .

必须无视无政府主义的铁路工人。

[blaɪnd] [ə'fens] [ʌv; əv][men][hæf][mæd]
Blind offence of men half mad
瞎的 罪行 的 男人 一半 疯狂的

半疯之人的盲目冒犯

- [niːθ] [ðə; ði][goʊd][ʌv; əv] [bruːt] [ə'preʃn] ,
' Neath the goad of brute oppression ,
- 尼斯 这 刺激 的 蛮力 压迫 ,

在残酷压迫的鞭笞下，

['blʌndərɪŋz] [ʌv; əv] [fɪrs] [fuːlz] [ʌv; əv][fæd] ,
Blunderings of fierce fools of fad ,
失误 的 凶猛的 傻瓜 的 时尚 ,

盲目追随潮流的愚人所犯的错误

[ˌdiːmə'naɪəkəl] [pə'zeʃn]
Demoniacal possession
恶魔般的 拥有

恶魔附身

[ʌv; əv] [red] [reɪdʒ][æt; ət] [lɔː] [ˌʌn'dʒʌst] ,
Of red rage at law unjust ,
的 红色的 愤怒 在 法律 不公正 ,

对不公正法律的愤怒，

[aɪ][kæn; kən] [tʃek] [wɪð; wɪθ][kɑːm] [kəm'pæʃ(ə)n] ;
I can check with calm compassion ;
我 能 查看 和 冷静的 同情 ;

我可以带着平静的同情心去核实；

[bʌt; bət][mʌst; məst]['fɜːrmli] [krʌʃ] [tuː; tə] [dʌst]
But must firmly crush to dust
但 必须 牢牢 压碎 到 灰尘

但必须彻底碾成粉末

['mɜ:rdər] — [ɪn][ðə; ði] [njuɪst] ['fæʃ(ə)n] .
Murder — in the newest fashion .
谋杀 — 在 这 最新 时尚 .

谋杀——以最新的方式。

['daɪnəmaɪt][æz; əz] ['fri:dəmz] [frend] ?
Dynamite as Freedom's friend ?
炸药 作为 自由的 朋友 ?

炸药是自由的朋友?

- [tɪz][ðə; ði][faʊl] [fi:ndz] ['leɪtɪst] ['dʒʌgl] .
' Tis the foul fiend's latest juggle .
- 的 这 犯规 恶魔的 最新的 杂耍 .

这是邪恶恶魔的最新伎俩。

[wi:; wi][mʌst; məst] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][end] ,
We must fight it to the end ,
我们 必须 斗争 它 到 这 结尾 ,

我们必须战斗到底。

[fɜ:rm] , [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] .
Firm , unfaltering in this struggle .
公司 , 坚定不移 在 这 斗争 .

在这场斗争中坚定不移。

[mɪr] " [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'fens] ,
Mere " Political Offence ,
仅仅 " 政治的 罪行 ,

仅仅是"政治冒犯",

" [ɔ:l] [ðɪs] ['mɜ:rdər] , ['mæʃɪŋ] , ['meɪmɪŋ] ?
" All this murder , mashing , maiming ?
" 全部 这 谋杀 , 捣碎 , 致残 ?

"所有这些谋杀、殴打、残害?"

- [tɪz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['pri:tens] ,
' Tis a pitiful pretence ,
- 的 一个 可怜 虚伪 ,

这是可悲的伪装,

['ɑ:nər] - ['blaɪndɪŋ] , ['wɪzdəm] - ['ʃeɪmɪŋ] .
Honour - blinding , wisdom - shaming .
荣誉 - 失明 , 智慧 - 羞辱 .

蒙蔽荣誉,羞辱智慧。

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] , ['ru:θləs] [reɪd] !
Indiscriminate , ruthless raid !
不加区分的 , 无情 袭击 !

无差别、残酷的袭击!

[mæd] [tʃæns] — [mɛdli] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] !
Mad chance — medly of disaster !
疯狂的 机会 — 混合 的 灾难 !

疯狂的巧合——灾难的预兆!

['sɑ:fɪstri] , [ðə; ði] [fi:ndz] [swɔ:rn][eɪd] ,
Sophistry , the fiend's sworn aid ,
诡辩 , 这 恶魔的 宣誓 援助 ,

诡辩,恶魔的得力助手

['nevər] ['betər] [sɜ:rvd] [ɪts]['mæstər]
Never better served its master
绝不 更好的 服务 它是 掌握

从未如此尽心尽力侍奉主人

[ðæn; ðən][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [sʌtʃ] [hel] - [bɜːrθ]

Than	in	calling	such	hell	-	birth
比	在	呼叫	这样的	地狱	-	出生

与其称之为地狱般的诞生，不如称之为地狱般的诞生

[ə; eɪ] [nuː] ['gɑːsp(ə)l] , ['hoʊli] , ['hjuːmən] , —

A	new	gospel	,	holy	,	human	,	—
一个	新的	福音	,	圣	,	人类	,	—

—种新的福音，神圣的，人性的，——

['blæstɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ]['meɪniæk][mɜːrθ]

Blasting	as	with	maniac	mirth
爆破	作为	和	疯子	欢笑

疯狂地欢笑着爆炸

['bleɪmləs] [men] , [ænd; ənd] ['gɪltləs] ['wɪmɪn] !

Blameless	men	,	and	guiltless	women	!
无责	男人	,	和	无罪	女性	!

无辜的男人，无辜的女人!

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðə; ði] - [kriːd] —

The	Dynamiter's	creed	—
这	-	信条	—

爆破手的信条——

[ðoʊ] [heɪt] ['swægər] , [ðoʊ] [kænt] ['snɪvl] —

Though	hate	swagger	,	though	cant	snivel	—
尽管	恨	昂首阔步	,	尽管	不能	鼻涕	—

虽然讨厌傲慢，虽然不能哭泣——

[fairz][noʊ] " [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] " [diːd] ;

Fires	no	"	patriotic	"	deed	;
火灾	不	"	爱国	"	契据	;

不进行任何"爱国"行为;

[beɪs] - [bɔːrn] , [ɔːl][ɪts]['ɛndz][ɑːr; ər]['iːv(ə)l] .

Base	-	born	,	all	its	ends	are	evil	.
根据	-	出生	,	全部	它是	结束	是	邪恶的	.

卑劣的出身，其一切目的都是邪恶的。

[let] [keɪdʒd] [wʊlvz] [ænd; ənd]['taɪgɝz] [friː] ?

Let	caged	wolves	and	tigers	free	?
让	笼中	狼	和	老虎	自由的	?

释放笼中的狼和老虎?

[wʌt] [mɔːr] ['wɪkɪd] , [wʌt] [əb'sɜːrdər] ?

What	more	wicked	,	what	absurder	?
什么	更多的	邪恶	,	什么	荒谬	?

还有什么比这更邪恶、更荒谬的?

['æmnəsti] [tuː; tə] ['ænərki]

Amnesty	to	Anarchy
大赦	到	无政府状态

从大赦到无政府

[miːnz] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə]['mɜːrdər] ?

Means	encouragement	to	Murder	?
方法	鼓励	到	谋杀	?

这是否意味着鼓励谋杀?

[wer] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] . — [waɪ] [ɔːt] [ðə; ði]['fjuːtʃər]['poʊət] - ['lɔːriət] , [huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,

Where	to	Place	Him	.	—	Why	ought	the	future	Poet	-	Laureate	,	whoever	he	may	be	,
在哪里	到	地方	他	.	—	为什么	应该	这	未来	诗人	-	桂冠	,	谁	他	可能	是	,

如何安排他的职位？——未来的桂冠诗人，无论他是谁，为何应该……

[tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ruːmz; rʊmz]['oʊvər][ɔːr][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['steiblz][æt; ət] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] ?

to	occupy	rooms	over	or	close	to	the	stables	at	Buckingham	Palace	?
到	占据	房间	超过	或者	关闭	到	这	马厩	在	白金汉	宫殿	?

入住白金汉宫马厩上方或附近的房间?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [ðen] [biː; bi][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [mjuːz] .

Because	he	would	then	be	inspired	by	the	Royal	Mews	.
因为	他	会	然后	是	灵感	经过	这	皇家	巷子	.

因为他会因此受到皇家马厩的启发。

[ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] [truː] [dʒen'tɪləti] .

A	TEST	OF	TRUE	GENTILITY	.
一个	测试	的	真的	绅士风度	.

真正绅士风度的考验。

" [wɒts] [ðə; ði] [nuː] ['lɑːdʒər] [laɪk] , - ? "

"	What's	the	new	Lodger	like	,	Mariarann	?	"
"	是什么	这	新的	房客	喜欢	,	-	?	"

"新来的房客怎么样，玛丽安？"

" ['hiːz] [noʊ]['dʒent(ə)lmən] , [wət'evər] ['hiːz] [laɪk] ! "

"	He's	no	Gentleman	,	whatever	he's	like	!	"
"	他是	不	绅士	,	任何	他是	喜欢	!	"

"不管他是什么样的人，他都不是什么绅士！"

" [noʊ]['dʒent(ə)lmən] !

"	No	Gentleman	!
"	不	绅士	!

"不，绅士！"

[wɒts] [hiː; hi] [bɪn] [ænd; ənd] [dʌn] ? "

What's	he	been	and	done	?	"
是什么	他	到过	和	完毕	?	"

他都去过哪些地方，做过哪些事?

" [waɪ] , [hiː; hi] [siː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['kærɪɪn] - [ʌp][ðə; ði] [koʊl] , [æn; ən] - [hiː; hi] [sez] ,

"	Why	,	he	see	me	a	-	carryin	'	up	the	Coals	,	an	'	he	says	,
"	为什么	,	他	看	我	一个	-	携带	-	向上	这	煤炭	,	一个	-	他	说道	,

"他看见我扛着煤上山，就说，

- [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] - [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - - [iː] [sez] , — - [preɪ] [let][ˌem 'iː] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] !

'	I'm	afraid	that	Scuttle's	too	heavy	for	you	,	'	'	e	says	,	—	'	pray	let	me	carry	it	!
-	我是	害怕的	那	-	也	重的	为了	你	,	-	-	e	说道	,	—	-	祈祷	让	我	携带	它	!

-
'
-
-

"恐怕斯卡特尔对你来说太重了，"他说，"请让我来帮你拿吧！"

- [iː] [sez] .

'	e	says	.
-	e	说道	.

他说。

[æn; ən] - - [iː][ʌp][ænd; ənd] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] - , [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['fʊtmən] !

An	'	'	e	up	and	carries	it	isself	,	just	like	a	Footman	!
一个	-	-	e	向上	和	携带	它	-	,	只是	喜欢	一个	侍从	!

他站起来，像个侍从一样把它扛了起来!

" [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	TO	A	MODEL	YOUNG	LADY	.
"	到	一个	模型	年轻的	女士	.

致一位模范年轻女士。

[[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kʌstəm] [ɪn]['pærɪs] , [ə'mʌŋst] ['leɪdiz] [ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n]

[	It	is	reported	that	it	is	a	common	custom	in	Paris	,	amongst	ladies	of	position
[	它	是	据报道	那	它	是	一个	常见的	风俗	在	巴黎	,	在	女士们	的	位置

,

,

,

据报道，这是巴黎上流社会女性中常见的习俗。

[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dresɪz] [baɪ] ['werɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['pʌblɪk] ,

to	pay	for	their	dresses	by	wearing	them	in	public	,
到	支付	为了	他们的	连衣裙	经过	穿着	他们	在	民众	,

她们通过在公共场合穿着这些裙子来支付裙子的费用，

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn] [frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [ðem; ðəm] .]

and	letting	it	be	known	from	whom	they	obtained	them	.	]
和	出租	它	是	已知	从	谁	他们	获得	他们	.	]

并让人知道他们是从谁那里得到的。

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][laɪk][jʊr; jər] ['prɪti] [dres] ,

My	dear	,	I	like	your	pretty	dress	,
我的	亲爱的	,	我	喜欢	你的	漂亮的	裙子	,

亲爱的，我喜欢你漂亮的裙子。

[ˌaɪ 'tiː]['suːts][jʊr; jər] ['fɪgjər] [tuː; tə][ə; eɪ][tiː] .

It	suits	your	figure	to	a	T	.
它	西装	你的	数字	到	一个	T	.

它非常适合你的身材。

[aɪm] [friː] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [kən'fes] ,

I'm	free	to	own	that	I	confess	,
我是	自由的	到	自己的	那	我	承认	,

我可以坦然承认这一点。

[its] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [dres] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

It's	just	the	kind	of	dress	for	me	.
它是	只是	这	种类	的	裙子	为了	我	.

这正是我喜欢的那种裙子。

[jet] [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] , [dɪr] ,

Yet	will	you	kindly	tell	me	,	dear	,
然而	将要	你	亲切地	告诉	我	,	亲爱的	,

亲爱的，请你告诉我.....

[nɑːt] ['mɪrli] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːstuːm] [meɪd] [fɔːr; fər]

Not	merely	was	the	costume	made	for
不是	仅仅	曾是	这	戏服	制成	为了

这套服装不仅仅是为.....而制作的

[jɔːr'self] [ə'loʊn] — [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [klɪr]

Yourself	alone	—	but	is	it	clear
你自己	独自的	—	但	是	它	清除

仅此而已——但这清楚吗?

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] [dres] [ɪz] [peɪd] [fɔːr; fər] ?

And	certain	that	your	dress	is	paid	for	?
和	肯定	那	你的	裙子	是	有薪酬的	为了	?

你确定礼服已经付清了吗?

[mis'teik] [ˌem 'iː][nɑːt] .

Mistake	me	not	.
错误	我	不是	.

别误会我的意思。

[aɪ][duː][nɑːt] [dred]

I	do	not	dread
我	做	不是	恐惧

我并不害怕

[ðæt] [juːl] [θɪŋk] [fɪt][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ]

That	you'll	think	fit	to	run	away
那	你会	思考	合身	到	跑步	离开

你会觉得应该逃跑

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [bɪl] [ˌʌn'peɪd] .

And	leave	the	bill	unpaid	.
和	离开	这	账单	未付	.

然后就让账单一直未付。

[ɪn'sted] ,

Instead	,
反而	,

反而,

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [peɪ] ,

I	fear	that	you	will	never	pay	,
我	害怕	那	你	将要	绝不	支付	,

我担心你永远不会还钱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] [bɪl] [wɪl] ['evər] [kʌm] ;

Because	no	bill	will	ever	come	;
因为	不	账单	将要	曾经	来	;

因为根本不会有任何账单;

[ænd; ənd] [sɪns] [wen] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] ['tɑːdl]

And	since	when	you	decide	to	toddle
和	自从	什么时候	你	决定	到	蹒跚学步

而从你决定蹒跚学步的那一刻起

[ə'brɔːd] , [juːl] [goʊ] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [hʌm]

Abroad	,	you'll	go	amidst	a	hum
国外	,	你会	去	在.....之中	一个	哼

出国后,你将置身于一片嗡嗡声中。

[ʌv; əv] [preɪz] [fɔːr; fər] [mə'dæmz] ['lʌvli] ['mɑːd(ə)l]

Of	praise	for	Madame's	lovely	Model
的	称赞	为了	夫人的	迷人的	模型

对夫人可爱的模特表示赞扬

[oʊ] ! ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [aɪ] [riːd]

Oh	!	promise	me	that	when	I	read
哦	!	承诺	我	那	什么时候	我	读

哦!答应我,当我读到.....的时候。

[maɪ]['peɪpər] ([æz; əz][aɪ]['ɔːf(ə)n][duː]) ,

My	paper	(	as	I	often	do	)	,
我的	纸	(	作为	我	经常	做	)	,

我的论文(像我经常做的那样),

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔːrsləs] [spiːd]
I shall not with remorseless speed
我 将 不是 和 冷酷无情 速度

我不会以无情的速度

[siː] [ˈendləs] [pɑːrz][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
See endless pars in praise of you ,
看 无尽的 部分 在 称赞 的 你 ,

看到无数赞美你的话语，

[ɔːr] [ˈræðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dres] [juː; jʊ] [wɔːr] ,
Or rather of the dress you wore ,
或者 相当 的 这 裙子 你 穿着 ,

或者更确切地说，是你穿的那件裙子。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] , [ˈmeɪbɪ] , [noʊ][hɑːrm][ɔːr][hɜːrt][ɪz] [ment] ,
For though , maybe , no harm or hurt is meant ,
为了 尽管 , 或许 , 不 伤害 或者 伤害 是 意思是 ,

虽然，或许，并没有恶意或伤害的意图，

[rɪˈmembər] , [ˈdɪrɪst] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] ,
Remember , dearest , I implore ,
记住 , 亲爱的 , 我 恳求 ,

亲爱的，请记住，我恳求你。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌædvərˈtaɪzmənt] !
I won't be fond of an advertisement !
我 惯于 是 喜爱 的 一个 广告 !

我不喜欢广告！

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈbʊkɪŋ] - [ˈɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

" [deɪz] [wɪð; wɪθ][sɜːr][ˈrɑːdʒər][diː] [ˈkʌvəli] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈbærən] ,
" Days with Sir Roger de Coverley ! " exclaimed the Baron ,
" 天 和 先生 罗杰 德 科弗利 ! " 惊呼 这 男爵 ,

“与罗杰·德·科弗利爵士共度的时光！”男爵惊叹道。

[ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [brɔːt] [aʊt][æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n][baɪ][ˈmesərz] . [məkˈmɪlən] .
on seeing the charming little book brought out at this season by Messrs . Macmillan .
在 看到 这 迷人 小的 书 带来 出去 在 这 季节 经过 先生们 . 麦克米伦 .

看到麦克米伦公司在本季推出的这本迷人的小书。

" [dɪˈlaɪtf(ə)l] ! [ɪˈmɔːrt(ə)l] !
" Delightful ! Immortal !
" 愉快 ! 不朽 !

“令人愉悦！永垂不朽！”

[ˈevər] [freʃ] !
Ever fresh !
曾经 新鲜的 !

永远新鲜！

[ˈwelkəm] , [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪˈðaʊt] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈtɑːmsənz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]
Welcome , with or without illustration ; some of Mr . Thomson's would not be
欢迎 , 和 或者 没有 插图 ; 一些 的 先生 . 汤姆逊的 会 不是 是
[mɪst] .
missed .
错过 .

欢迎，无论是否配有插图；汤姆逊先生的一些插图也不会让人感到遗憾。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['briːzi] , [fræŋk] , ['bɔɪɪʃ] [er] [ə'baʊt][ðə; ði] " [remɪ'nɪsnsɪz] " [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt]
" There is a breezy , frank , boyish air about the " Reminiscences " of our great
" 那里 是 一个 微风 , 坦率 , 男孩气 空气 关于 这 " 回忆录 " 的 我们的 伟大的
['bærɪtoʊn] , [tʃɑːrlz] ['sæntli] ,
Baritone , Charles Santley ,
男中音 , 查尔斯 桑特利 ,

“我们伟大的男中音歌唱家查尔斯·桑特利的回忆录中，弥漫着一种轻松、坦率、稚气未脱的气息。”

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['tɑːnɪk] — [ə; eɪ]['tɑːnɪk][soʊl] - [fɑː] — [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ə; eɪ] - ['wɪri] [ʌv; əv]
which is as a tonic — a tonic sol - fa — to the reader a - weary of
哪个 是 作为 一个 补品 — 一个 补品 索尔 - 法 — 到 这 读者 一个 - 厌倦 的
[ðə; ði] ['meni] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] .
the many Reminiscences of these latter days .
这 许多 回忆录 的 这些 后者 天 .

对于厌倦了这些后期诸多回忆录的读者来说，这就像一剂良药——一曲振奋人心的颂歌。

['sæntli] , [huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [baɪ]['stɑːlɪd] [plʌk] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['veri]
Santley , who seems to have made his way by stolid pluck , and without very
桑特利 , WHO 似乎 到 有 制成 他的 方式 经过 沉稳 采摘 , 和 没有 非常
[mʌtʃ] [lʌk] ,
much luck ,
很多 运气 ,

桑特利似乎是凭借着坚韧不拔的勇气，在不太幸运的情况下，一路走到今天的。

[meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][mɑːrk] ['tæpli] , ['redi] [tuː; tə] [lʊk] ['ɔːlweɪz][ɑːn][ðə; ði]
may be considered as the musical Mark Tapley , ready to look always on the
可能 是 经过考虑的 作为 这 音乐 标记 塔普利 , 准备好 到 看 总是 在 这
['sʌni] [saɪd] .
sunny side .
阳光明媚 边 .

可以把他看作是音乐界的马克·塔普利，总是乐观向上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [rer] [ɪk'sepʃənz] , [hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][laɪf] ['veri] ['iːzəli] .
With a few rare exceptions , he appears to have taken life very easily .
和 一个 很少 稀有的 例外情况 , 他 出现 到 有 已采取 生活 非常 容易地 .

除了极少数例外情况，他似乎一直过着非常轻松自在的生活。

['mʌtʃli] [dʌθ; dəθ][ðə; ði]['bærən][laɪk]['mɪstər] . [hɔːl] [keɪnz] ['stɔːri][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['deɪviz] ['hʌnimuːn] ,
Muchly doth the Baron like Mr . Hall Caine's story of Captain Davy's Honeymoon ,
长久 确实 这 男爵 喜欢 先生 . 大厅 凯恩的 故事 的 队长 戴维的 蜜月 ,

男爵非常喜欢霍尔·凯恩先生讲述的戴维船长蜜月的故事。

['oʊnli] , [ʃɔːrt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃɔːrtər] .
only , short as it is , with greater effect it might have been shorter .
仅有的 , 短的 作为 它 是 , 和 更大的 影响 它 可能 有 到过 较短 .

不过，虽然篇幅很短，但如果篇幅更短，效果可能会更好。

[ðə; ði]['bærən] , ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] ['hjuːmər] , [traɪd][ðə; ði] [veɪld] [hænd] , [baɪ] ['fredrɪk] [wɪks] ,
The Baron , being in a reading humour , tried The Veiled Hand , by Frederick Wicks ,
这 男爵 , 存在 在 一个 阅读 幽默 , 尝试 这 含蓄 手 , 经过 弗雷德里克 灯芯 ,

男爵当时正值读书兴致，便试读了弗雷德里克·威克斯的《蒙面之手》。

[ə; eɪ] [neɪm] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] " [ɑː(r)] .
a name awkward for anyone unable to manage his " r's .
一个 姓名 尴尬的 为了 任何人 无法 到 管理 他的 " r 的 .

对于发不出“r”音的人来说，这个名字很别扭。

" [wʌt] - - [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪld] [hænd][ɪz] , [ðə; ði]['bærən][hæz; həz][traɪd][tuː; tə]
" What Fwedewickwicks ' idea of A Veiled Hand is , the Baron has tried to
" 什么 - - 主意 的 一个 含蓄 手 是 , 这 男爵 有 尝试 到
[ˌæsər'teɪn] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .
ascertain , but without avail .
探明 , 但 没有 可用 .

"男爵一直试图弄清弗韦德威克威克斯的《蒙面之手》究竟是什么，但一无所获。"

[waɪ] [nɑːt][ə; eɪ] [glʌvd] [hænd] ?
Why not a Gloved Hand ?
为什么 不是 一个 戴手套 手 ?

为什么不能是戴手套的手呢?

[hændz][duː][nɑːt] [wer] [veɪlz] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frendz] , [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['hɑːrts] ,
Hands do not wear veils , any more than our old friends , the Hollow Hearts ,
手 做 不是 穿 面纱 , 任何 更多的 比 我们的 老的 朋友们 , 这 空洞的 红心 ,
[wer] ['mæsks] .
wear masks .
穿 面具 .

双手不会戴面纱，就像我们的老朋友"空心之心"不会戴面具一样。

[hændz] [teɪk] " [veɪlz] , " [bʌt; bət] " [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .
Hands take " vails , " but " that is another story .
手 拿 " 面纱 , " 但 " 那 是 其他 故事 .

双手蒙面，但那是另一个故事了。

" [haʊ'evər] , [ðə; ði] [veɪld] [hænd] [ɪn'djʊst] [sliːp] ,
" However , The Veiled Hand induced sleep ,
" 然而 , 这 含蓄 手 诱导 睡觉 ,

然而，《蒙面之手》却能让人入睡。

[soʊ][ðə; ði]['bærən] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [bəuθ] ['kændlz] [ænd; ənd] [wɪks] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd]
so the Baron extinguished both candles and Wicks at the same time , and
所以 这 男爵 熄灭 两个都 蜡烛 和 灯芯 在 这 相同的 时间 , 和
['slʌmbərd] .
slumbered .
沉睡 .

于是男爵同时熄灭了蜡烛和灯芯，然后睡着了。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [riːd] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [fuːl] , ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['ɑːsˌgʊd] .
I have also had time to read An Exquisite Fool , published by Osgood .
我 有 还 有 时间 到 读 一个 精美的 傻子 , 已发布 经过 奥斯古德 .

我还有时间阅读了奥斯古德出版社出版的《一个精致的傻瓜》。

['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn] & [ˌsiː 'oʊ] . , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['noʊbɑːdi] , ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [neɪm]
McIlvaine & Co . , and written by Nobody , Nobody's name
麦克尔文 & 合作 . , 和 书面 经过 无人 , 没有人 姓名
['biːɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθər] .
being mentioned as being the author .
存在 提及 作为 存在 这 作者 .

McIlvaine & Co. 出版，作者是 Nobody，Nobody 的名字被列为作者。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] , [oʊld] [teɪl] — ['blɑːnʃ] ['eiməri] [ænd; ənd][ðə; ði]
It begins well , but it is an old , old tale — Blanche Amory and the
它 开始 出色地 , 但 它 是 一个 老的 , 老的 故事 — 布兰奇 阿莫里 和 这
[ˌʃevə'liə] ,
Chevalier ,
骑士 ,

开头不错，但这却是一个老掉牙的故事——布兰奇·阿莫里和骑士的故事。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] — [ænd; ənd][æz; əz][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['koʊldstriːm] [əb'zɜːrvd] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt]

and	so	forth	—	and	as	Sir	Charles	Coldstream	observed	,	when	he	looked
和	所以	前进	—	和	作为	先生	查尔斯	科尔德斯特里姆	观察到	,	什么时候	他	看起来

[daʊn] [ðə; ði]['kreɪtər][ʌv; əv] [maʊnt] [viˈsuːvjəs] ,

down	the	crater	of	Mount	Vesuvius	,
向下	这	火山口	的	山	维苏威火山	,

诸如此类——正如查尔斯·科尔德斯特里姆爵士俯瞰维苏威火山火山口时所观察到的那样，

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	There's	nothing	in	it	.
"	有	没有什么	在	它	.

“里面什么也没有。”

" [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['peɪpər][ɑːn] " [ðə; ði] [griːn] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'miːdiː] [frɑːŋ'seɪz]

"	Most	interesting	is	a	short	paper	on	"	The	Green	Room	of	the	Comédie	Française
"	最多	有趣的	是	一个	短的	纸	在	"	这	绿色的	房间	的	这	喜剧	法语

,

,
,

“最有趣的是一篇关于‘法兰西喜剧院的休息室’的短文，

" [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪləstreɪtɪd] ['mægəziːn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌnθ] , ['plezntli] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] .

"	in	the	English	Illustrated	Magazine	for	this	month	,	pleasantly	written	by	Mr	.
"	在	这	英语	插图	杂志	为了	这	月	,	愉快	书面	经过	先生	.

['fredrɪk] ['hɔːkɪnz] ,

Frederick	Hawkins	,
弗雷德里克	霍金斯	,

“刊登在本月《英国画报》上，由弗雷德里克·霍金斯先生撰写，文笔优美。”

— ['hɔːkɪnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æspərət] , [nɑːt] " - ['ɛnəri] - - " [æt; ət]['prez(ə)nt] [ə'soʊsieɪtɪd]

—	Hawkins	with	an	aspirate	,	not	"	'	Enery	'	Awkins	"	at	present	associated
—	霍金斯	和	一个	抽吸	,	不是	"	-	能源	-	-	"	在	展示	联系

[wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ] [ˌʃevə'liə] " [ɪn] ['lʌndən] .

with	"	A	Chevalier	"	in	London	.
和	"	一个	骑士	"	在	伦敦	.

—Hawkins 的发音带有送气音，而不是目前与伦敦“A Chevalier”相关的“'Enery 'Awkins”。

['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] [telz] ['meni] [ə'mjuːzɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][em]

Mr	.	Hawkins	tells	many	amusing	anecdotes	,	and	gives	a	capital	sketch	of	M
先生	.	霍金斯	讲述	许多	有趣	轶事	,	和	给予	一个	首都	草图	的	M

. - [moʊˈleɪ] .

.	René	Molé	.
.	-	痣	.

霍金斯先生讲述了许多有趣的轶事，并对勒内·莫莱先生进行了精彩的素描。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['dæmɪdʒd] [baɪ][iks'trækts] .

But	the	article	would	be	damaged	by	extracts	.
但	这	文章	会	是	损坏的	经过	提取物	.

但摘录会损害文章的完整性。

['ðerfɔːr] , " ['tɑːl] , ['liːdʒ] , " [sez] [jɔːrz] [ænd; ənd] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] , ['veri] ['truːli] ,

Therefore	,	"	Tolle	,	lege	,	"	says	yours	and	everybody's	,	very	truly	,
所以	,	"	托勒	,	法律	,	"	说道	你的	和	每个人的	,	非常	真的	,

因此，正如你我以及所有人所说，“Tolle, lege”，这确实是真的。

[ðə; ði]['bærən][diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .

The	Baron	de	Book	-	Worms	.
这	男爵	德	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 235]
[页 -]

[第235页]

" [seɪf] [baɪnd] , [seɪf] [faɪnd] !
" SAFE BIND , SAFE FIND !
" 安全的 绑定 , 安全的 寻找 !

“安全捆绑，安全查找！”

" ['sɜːdʒənt] - [diː] - [vɪl] .
" Sergent - de - Ville .
" 中士 - 德 - 维尔 .

“Sergent-de-Ville。

" [hɑː] , - ! — [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['daɪnəˌmaɪtər] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] !
" HA , M'SIEU ! — YOU HAVE YOUR DYNAMITERS UNDER LOCK AND KEY !
" 哈 , - ! — 你 有 你的 炸药 在下面 锁 和 钥匙 !

“哈，先生！——您的动力装置都被您牢牢锁住了！”

[treɪ] ['biːn] !
TRÈS BIEN !
非常 好 !

TRÈS BIEN!

[kiːp] [ðem; ðəm] ! !
KEEP THEM ! !
保持 他们 ! !

留着它们！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 237]
" [页 -]

[第237页]

[wʌt] [ə'baʊt] [glæs] ['haʊzɪz] ?
WHAT ABOUT GLASS HOUSES ?
什么 关于 玻璃 房屋 ?

玻璃房子怎么样?

[fɜːrst]['dʒoʊviəl] ['kæbi] ([tuː; tə]['sekənd]['dɪtoʊ]) .
First Jovial Cabby (to Second Ditto) .
第一的 乔维尔 出租车司机 (到 第二 同上) .

第一快乐出租车司机（致第二同上）。

" [haɪ] [seɪ] , [bɪl] , [dɪd] [jər] ['hɛvər] [siː] [zɪç] [gaɪz] [æz; əz] [ðiːz] - [er] ['gɜːlz] [meɪks] [ʌv; əv] [ðeə'selvz]
" Hi say , Bill , did yer hever see sich Guys as these ' ere Girls makes of theirselves
" 你好 说 , 账单 , 做过 你的 赫弗 看 sich 伙计们 作为 这些 - 埃雷 女孩们 制作 的 他们自己
?
?
?

“嗨，比尔，你见过像这些女孩一样打扮自己的男人吗？”

[naʊ] , [jiːd] ['naɪvɜ] [siː] [ə; eɪ][mæn][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - - [ʌv; əv] - - ! !
Now , ye'd niver see a Man go and make such a ridik'lous hobjick of ' isself ! !
现在 , 你们 尼弗 看 一个 男人 去 和 制作 这样的 一个 - - 的 - - ! !

你绝对不会看到有人像他这样出丑！

" [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] .
" A PUFF OF SMOKE .
" 一个 噗 的 抽烟 .

一缕烟雾。

([wʌt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['voʊkəlɪst] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['ænti] - [tə'bækənɪst] ,
(What the heart of the young Vocalist said to the Anti - Tobacconist ,
(什么 这 心 的 这 年轻的 歌手 说 到 这 反对 - 烟草商 ,

(这位年轻歌手的内心对反烟草人士说的话,

['æftər] ['riːdɪŋ] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] - [seɪdʒ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ,
after reading Mr . Charles Santley's sage observations on Singing and Smoking ,
后 阅读 先生 . 查尔斯 - 圣人 观察 在 歌唱 和 吸烟 ,

读完查尔斯·桑特利先生关于唱歌和吸烟的精辟见解后,

[ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [bʊk] " ['stuːd(ə)nt][ænd; ənd] ['sɪŋər] . ")
in his new book " Student and Singer . ")
在 他的 新的 书 " 学生 和 歌手 . ")

在他的新书《学生与歌手》中。)

[" ['smoʊkɪŋ] [ɪz][æn; ən][ɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] ['juːsf(ə)l][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
[" Smoking is an art ; it may be made useful or otherwise , according as it
[" 吸烟 是 一个 艺术 ; 它 可能 是 制成 有用 或者 否则 , 根据 作为 它
[ɪz] ['eksəd] .
is exercised .
是 锻炼 .

"吸烟是一门艺术;根据运用方式的不同,它可以是有益的,也可以是无益的。"

" — ['mɪstər] .
" — Mr .
" — 先生 .

"-先生。

['sæntli] .]
Santley .]
桑特利 .]

桑特利。

[tel] [ˌem 'iː][nɑːt] , [jiː; ji] ['mɔːrnf(ə)l] ['kroʊkər] ,
Tell me not , ye mournful croakers ,
告诉 我 不是 , 是的 悲哀 石首鱼 ,

别告诉我,你们这些哀怨的呱呱叫的家伙们,

['smoʊkɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['dɜːrti]['hæbɪt] .
Smoking is a dirty habit .
吸烟 是 一个 肮脏的 习惯 .

吸烟是一种不良习惯。

['breɪnləs] [ɑːr; ər][jiː; ji] , ['saʊər][nɑːn] - ['smoʊkərz] ,
Brainless are ye , sour non - smokers ,
没脑子 是 是的 , 酸的 非 - 吸烟者 ,

你们这些酸溜溜的非吸烟者真是没脑子!

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌvɪvɪ'sɛktɪd] ['ræbɪt] .
As a vivisected rabbit .
作为 一个 活体解剖 兔子 .

就像一只被活体解剖的兔子。

" ['smoʊkɪŋ] [ɪz][æn; ən][ɑːrt] , " [sez] ['sæntli] ;
" Smoking is an Art , " says Santley ;
" 吸烟 是 一个 艺术 , " 说道 桑特利 ;

桑特利说:"吸烟是一门艺术;

[ðer; ðər][ɪz] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [boʊl] .
There is Beauty in the bowl .
那里 是 美丽 在 这 碗 .

碗里蕴藏着美。

[ðeɪ] [huː] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi]['skæntli]

They	who	doubt	it	must	be	scantly
他们	WHO	怀疑	它	必须	是	稀疏地

那些对此表示怀疑的人，必定是少数人。

[blest] [wɪð; wɪθ] [sens] , [ɔːr] ['daʊərd] [wɪð; wɪθ] [soʊl] .

Blest	with	sense	,	or	dowered	with	soul	.
祝福	和	感觉	,	或者	嫁妆	和	灵魂	.

拥有智慧，或拥有灵魂。

[æz; əz] [æn; ən] [ɑːrt] [ˌaɪ ˈtiː] [kleɪmz] [əˈtenʃ(ə)n] ;

As	an	Art	it	claims	attention	;
作为	一个	艺术	它	索赔	注意力	;

作为一门艺术，它引人注目;

['stʌdi] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] .

Study	is	the	only	way	.
学习	是	这	仅有的	方式	.

学习是唯一出路。

['smoʊkɪŋ] [skɪl] , [nɑːt] [smoʊk] - [prɪ'venʃn] ,

Smoking	skill	,	not	smoke	-	prevention	,
吸烟	技能	,	不是	抽烟	-	预防	,

吸烟技巧，而非戒烟方法

[ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] - [deɪ] .

Is	the	thing	we	want	to	-	day	.
是	这	事物	我们	想	到	-	天	.

这就是我们今天想要的。

[ɑːrt] [ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [smoʊk] [ɪz] ['fliːtɪŋ] ;

Art	is	long	and	smoke	is	fleeting	;
艺术	是	长的	和	抽烟	是	转瞬即逝	;

艺术是漫长的，而烟雾是转瞬即逝的;

[bʌt; bət] [pʌf] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [lɜːrn]

But	puff	on	until	you	learn
但	噗	在	直到	你	学习

但要坚持抽烟，直到你学会

[gʊd] [tə'bæˌkoʊz] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] !

Good	tobacco's	not	for	eating	!
好的	烟草的	不是	为了	吃	!

好烟草可不是用来吃的!

[paɪp] - [boʊlz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ment] [tuː; tə] [bɜːrn] !

Pipe	-	bowls	are	not	meant	to	burn	!
管道	-	碗	是	不是	意思是	到	烧伤	!

烟斗碗不应该用来燃烧!

[smoʊk] [wɪ'ðaʊt] [eks'pektəreitɪŋ] ,

Smoke	without	expectorating	,
抽烟	没有	吐痰	,

吸烟时不吐痰

[duː] [nɑːt] ['spʌtər] , [duː] [nɑːt] [tʃuː] ;

Do	not	sputter	,	do	not	chew	;
做	不是	发出嘶嘶声	,	做	不是	嚼	;

不要发出嘶嘶声，不要咀嚼;

[pʌf] [nɑːt] [æz; əz] [ðoʊ] ['emjuleitɪŋ]

Puff	not	as	though	emulating
噗	不是	作为	尽管	模拟

吹气，不像是在模仿

[sʌm; səm] [faʊl] ['fæktɘi:z] ['sʊti] [flu:]
Some **foul** **factory's** **sooty** **flue**
一些 犯规 工厂的 煤烟 烟道

某个肮脏工厂的烟囱里积满了煤烟

[let] [nɑ:t] ['ɔɪli] [dɑ:rk] [dɪ'faɪlmənt]
Let **not** **oily** **dark** **defilement**
让 不是 油腻的 黑暗的 玷污

不要让油腻的黑暗玷污

[stɪŋ] [jʊr; jər] [lɪps] ; [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ni:d] .
Sting **your** **lips** **;** **there** **is** **no** **need** **.**
蜇 你的 嘴唇 ; 那里 是 不 需要 .

刺痛你的嘴唇；没有必要。

[dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ker] [ni:d] ['rekənsaɪlmənt]
Joy **and** **care** **need** **reconcilement**
喜悦 和 关心 需要 对账

快乐与关爱需要调和

[fɔ:r; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:d] .
For **enjoyment** **of** **the** **weed** **.**
为了 享受 的 这 杂草 .

为了享受吸食大麻的乐趣。

[trʌst] [noʊ] " ['dʒɜ:mənz] , " [bai] [noʊ] " ['brɪtɪʃ] ,
Trust **no** **"** **Germans** **,** **"** **buy** **no** **"** **British** **,**
相信 不 " 德国人 , " 买 不 " 英国 ,

不要相信"德国人"，不要买"英国人"。

" [saʊnd] [hə'vænə] ['oʊnli] [smoʊk] !
" **Sound** **Havanas** **only** **smoke** **!**
" 声音 哈瓦那 仅有的 抽烟 !

"Sound Havanas 只有烟！"

" ['leɪdi] ['nɪkəti:n] " [ɪz] ['skɪtɪʃ] ,
" **Lady** **Nicotine** **"** **is** **skittish** **,**
" 女士 尼古丁 " 是 胆怯的 ,

"尼古丁夫人"很胆小，

['peni] ['pɪkˌwɪks] [ɑ:r; ər] [noʊ] [dʒoʊk] .
Penny **Pickwicks** **are** **no** **joke** **.**
一分钱 匹克威克 是 不 开玩笑 .

Penny Pickwicks可不是闹着玩的。

[smoʊk] [noʊ] [strɔ:ŋ] [ʃæg] , [noʊ] [ræŋk] " ['stɪŋər] ,
Smoke **no** **strong** **shag** **,** **no** **rank** **"** **stinger** **,**
抽烟 不 强的 长毛 , 不 秩 " 刺 ,

不抽浓烈的烟，不抽刺鼻的烟。

" [pɪk] [jʊr; jər] ['bæki] , [pʌf] [wɪð; wɪθ] [skɪl] ,
" **Pick** **your** **baccy** **,** **puff** **with** **skill** **,**
" 挑选 你的 烟草 , 噗 和 技能 ,

"挑选你的烟草，熟练地吸一口，

[ænd; ənd] — [ɔ:l'ðoʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['sɪŋər] ,
And **—** **although** **you** **are** **a** **singer** **,**
和 — 虽然 你 是 一个 歌手 ,

而且——尽管你是一位歌手，

[ju:; jʊ] [meɪ] [smoʊk] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [fi:l] [ɪl] .
You **may** **smoke** **,** **and** **not** **feel** **ill** **.**
你 可能 抽烟 , 和 不是 感觉 患病的 .

你可以吸烟，而且不会感到不适。

[let] [ˌjuː 'es] [ðen] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ,

Let	us	then	be	up	and	smoking	,
让	我们	然后	是	向上	和	吸烟	,

那我们就起来抽烟吧。

[æn; ən] [æn; ən] [ɑːrt] [ðə; ði] [θɪŋ] [pər'suː] ;

An	an	Art	the	thing	pursue	;
一个	一个	艺术	这	事物	追求	;

追求艺术;

[æz; əz] [greɪt] ['sæntli] , [huːz] [nɑːt] ['dʒoʊkɪŋ] ,

As	great	Santley	,	who's	not	joking	,
作为	伟大的	桑特利	,	谁是	不是	开玩笑	,

正如伟大的桑特利所说（他可不是在开玩笑），

[sez] [hiː; hi] [dʌz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [meɪ] [duː] !

Says	he	does	,	and	all	may	do	!
说道	他	做	,	和	全部	可能	做	!

他说他会这么做，而且所有人都可以这么做!

['leɪdi] [geɪz] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

LADY	GAY'S	DISTRACTION	.
女士	同性恋的	分心	.

盖伊女士的分心。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['fɪk(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [seks] , [aɪ] [fɪr] ,

Dear	Mr	.	Punch	,	—	You	are	as	fickle	as	the	rest	of	your	sex	,	I	fear	,
亲爱的	先生	.	冲床	,	—	你	是	作为	反复无常	作为	这	休息	的	你的	性别	,	我	害怕	,

亲爱的潘趣先生：——恐怕您和您的男性朋友们一样善变。

['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [rɪ'kwaɪtɪd] [maɪ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər]

otherwise	you	would	not	have	requited	my	devotion	to	you	and	your
否则	你	会	不是	有	回报	我的	虔诚	到	你	和	你的

['ɪntrəsts] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['mænər] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['letər] [læst] [wiːk] !

interests	in	such	an	awful	manner	as	you	did	in	publishing	my	husband's	letter	last	week	!
兴趣	在	这样的	一个	可怕	方式	作为	你	做过	在	出版	我的	丈夫的	信	最后的	星期	!

否则，你就不会以如此恶劣的方式回报我对你和你的利益的忠诚，比如上周你公开了我丈夫的信!

— [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] !

—	and	such	a	letter	!
—	和	这样的	一个	信	!

——还有这样一封信!

[oʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	I	could	write	such	a	scathing	reply	to	it	!
哦	,	我	可以	写	这样的	一个	尖刻	回复	到	它	!

哦，我真想写一篇措辞激烈的回信!

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒeləsi] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] [æt; ət][maɪ] ['lɪtəreri] [sək'ses] — (['setɪŋ]
it 它 **was** 曾是 **jealousy** 妒忌 **on** 在 **the** 这 **part** 部分 **of** 的 **Sir** 先生 **Charles** 查尔斯 **at** 在 **my** 我的 **literary** 文学 **success** 成功 **—** — **(** (**setting** 环境
[ə'saɪd][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][tɪps]) — [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ðæt] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ]
aside 旁边 **the** 这 **wonderful** 精彩的 **tips** 尖端 **)**) **—** — **which** 哪个 **caused** 导致 **the** 这 **explosion** 爆炸 **that** 那 **led** 引领 **to** 到 **his** 他的 **writing** 写作
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to 到 **you** 你 **,** ,

查尔斯爵士嫉妒我在文学上的成功——（暂且不提他给我的那些宝贵建议）——这才导致了他给你写信的冲动。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] — ['nevər] — [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'sɜːrt][hɪz; ɪz] ['letər] ,
but 但 **I** 我 **never** 绝不 **—** — **never** 绝不 **—** — **thought** 想法 **you** 你 **would** 会 **insert** 插入 **his** 他的 **letter** 信 **,** ,

但我从未想过——真的从未想过——你会把他的信放进去。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ] [slɪpt] [ɪn][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] [wɪtʃ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] —
especially 尤其 **as** 作为 **I** 我 **slipped** 滑倒了 **in** 在 **a** 一个 **postscript** 后记 **which** 哪个 **to** 到 **my** 我的 **mind** 头脑 **explained** 解释 **everything** 一切 **—** —
[æz; əz] , [ɪn'diːd] , ['pəustskripts][ʃʊd; ʃəd][duː] ,
as 作为 **,** , **indeed** 的确 **,** , **postscripts** 附言 **should** 应该 **do** 做 **,** ,

尤其是我还加了一段附言，在我看来，这段附言解释了一切——事实上，附言就应该如此。

[ɔːr] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
or 或者 **what** 什么 **is** 是 **the** 这 **good** 好的 **of** 的 **writing** 写作 **a** 一个 **long** 长的 **letter** 信 **about** 关于 **nothing** 没有什么 **in** 在 **front** 正面 **of** 的 **them** 他们 **?** ?

否则，在他们面前写一封空洞的长信又有什么用呢?

[ðə; ði] [retʃ] [kən'fesiz] [ðæt] [hiː; hi] [læft] [æt; ət][maɪ]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌn'tɪl][hiː; hi] [nuː] [huː] [roʊt]
The 这 **wretch** 可怜虫 **confesses** 坦白 **that** 那 **he** 他 **laughed** 笑了 **at** 在 **my** 我的 **articles** 文章 **until** 直到 **he** 他 **knew** 知道 **who** WHO **wrote** 写道
[ðem; ðəm] ,
them 他们 **,** ,

这个可恶的人承认，他一开始嘲笑我的文章，直到他知道文章是谁写的。

[ænd; ənd] [ðen] [θɔːt] [les] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
and 和 **then** 然后 **thought** 想法 **less** 较少的 **of** 的 **them** 他们 **!** !

然后就对他们印象更差了!

['iznt] [ðæt] [laɪk][ə; eɪ]['hʌzbənd] ? — [aɪ][wəʊnt][seɪ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][soʊ] [fjuː] ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər]
Isn't 不是 **that** 那 **like** 喜欢 **a** 一个 **husband** 丈夫 **?** ? **—** — **I** 我 **won't** 惯于 **say** 说 **like** 喜欢 **a** 一个 **man** 男人 **,** , **as** 作为 **so** 所以 **few** 很少 **husbands** 丈夫们 **are** 是
[men] !
men 男人 **!** !

那不就像丈夫吗? ——我不会说像男人，因为丈夫中真正是男人的少之又少!

— [æt; ət] [liːst] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][waɪvz] .
— — **at** 在 **least** 至少 **,** , **in** 在 **the** 这 **eyes** 眼睛 **of** 的 **their** 他们的 **wives** 妻子们 **.** .

至少在他们的妻子眼中是这样的。

[ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ][waɪf] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kɑːnt][duː] , [hiː; hi][dis'laiks][ænd; ənd]
The 这 **moment** 片刻 **a** 一个 **wife** 妻子 **does** 做 **something** 某物 **her** 她 **husband** 丈夫 **can't** 不能 **do** 做 **,** , **he** 他 **dislikes** 不喜欢 **and** 和
[puː] - [puːz] [ˌaɪ 'tiː] ;
pooh 呸 **-** - **poohs** 小熊维尼 **it** 它 **;** ;

当妻子做了丈夫做不到的事情时，丈夫就会不高兴，并对此嗤之以鼻;

[ˌwerˈæz] , [ðə; ði] [mɔːr] [əˈkʌmpliʃməntz] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [dɪˈspleɪz] , [ðə; ði] [mɔːr] [ə; eɪ] [waɪf]
whereas , the more accomplishments a husband displays , the more a wife
然而 , 这 更多的 成就 一个 丈夫 显示器 , 这 更多的 一个 妻子
[əpˈriːʃɪeɪts] [hɪm; ɪm] ,
appreciates him ,
感谢 他 ,

然而，丈夫取得的成就越多，妻子就越欣赏他。

[ɔːr] [sez] [soʊ][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] ! — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈfɔːlshʊd] ,
or says so even if she doesn't ! — which is a noble falsehood ,
或者 说道 所以 甚至 如果 她 不 ! — 哪个 是 一个 高贵 谬误 ,

或者即使她没有这么说，她也会这么说！——这是一种高尚的谎言，

[fɔːr; fər] [haʊ] [fjuː] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ] - [ˈmaɪndɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [prɪˈtend] [tuː; tə][ədˈmaɪər] [ˈkwɑːlətiz]
for how few women are large - minded enough to pretend to admire qualities
为了 如何 很少 女性 是 大的 - 有思想 足够的 到 假装 到 钦佩 品质
[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪˈspaɪz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [dəunt] [pəˈzes] [ðem; ðəm] — [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]
which they despise because they don't possess them — I'm not sure that this is
哪个 他们 鄙视 因为 他们 不 具有 他们 — 我是 不是 当然 那 这 是
[wʌt] [aɪ] [miːn] ,
what I mean ,
什么 我 意思是 ,

究竟有多少女性心胸宽广到可以假装欣赏自己因为不具备而鄙视的品质——我不确定我的意思是不是这个。

[nɔːr][duː][aɪ][kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [riːdz] [wel] ,
nor do I quite understand it , but it reads well ,
也不 做 我 相当 理解 它 , 但 它 阅读 出色地 ,

我也不太明白，但读起来不错。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɜːr] [ˈtʃɑːrlzɪz] [stʌf] [dʌz] !
which is more than Sir Charles's stuff does !
哪个 是 更多的 比 先生 查尔斯的 东西 做 !

这比查尔斯爵士的东西做得更多！

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpɜːrtnəns] [ɪn] [prəˈpəuzɪŋ] [tuː; tə] " [ˈedɪt] " [maɪ] [ˈletərz] !
And then his impertinence in proposing to " edit " my letters !
和 然后 他的 无礼 在 提议 到 " 编辑 " 我的 信件 !

然后他竟然无礼地提出要"修改"我的信件！

— [æz; əz] [ɪf] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ?
— as if anyone could be more capable of doing that than you ?
— 作为 如果 任何人 可以 是 更多的 有能力的 的 正在做 那 比 你 ?

——好像有人比你更有能力做到这一点似的?

— ([juː; jʊ] [wɪl] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsoʊlli] [ɑːn][jʊr; jər] [əˈkaʊnt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈnɔɪd] !
— (you will observe that it is solely on your account that I am annoyed !
— (你 将要 观察 那 它 是 仅 在 你的 帐户 那 我 是 恼怒 !

—（你会发现，我生气完全是因为你！）

) — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] [sʌtʃ] [ˌɪntərˈfɪrəns] ! — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] "
) — I could not brook such interference ! — I don't know exactly the meaning of "
) — 我 可以 不是 溪 这样的 干涉 ! — 我 不 知道 确切地 这 意义 的 "
[ˈbrʊkɪŋ] " [ˈeniθɪŋ] ,
brooking " anything ,
布鲁克金 " 任何事物 ,

——我绝不能容忍这种干涉！——我不太清楚"容忍"的确切含义。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][wept] [ɪ'nʌf] [terz] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] ['di:snt] " [brʊk] "

but	I	know	I	wept	enough	tears	of	annoyance	to	form	a	decent	"	brook	"
但	我	知道	我	哭泣	足够的	眼泪	的	烦恼	到	形式	一个	体面的	"	溪	"

[ʌv; əv] [ðəm'selvz] !

of	themselves	!
的	他们自己	!

但我知道我因为生气而流下的眼泪足以汇成一条像样的"小溪"!

[aɪ] [ni:d] ['hɑ:rdli] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['baɪtɪŋ]['sɑ:rkæzəm][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][tu:; tə] [sə'dʒest]

I	need	hardly	tell	you	that	it	was	a	biting	sarcasm	on	my	part	to	suggest
我	需要	几乎	告诉	你	那	它	曾是	一个	咬	讽刺	在	我的	部分	到	建议

[ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [vɜ:rs] ,

that	he	should	finish	his	letter	with	a	"	verse	,
那	他	应该	结束	他的	信	和	一个	"	诗	,

我几乎不用多说，我建议他以一首"诗"来结束信，这其中充满了尖刻的讽刺。

" [æz; əz][aɪ]['ɔ:lweɪz][du:] — [bʌt; bət][ðer; ðər] — [men][dəunt][ˌʌndər'stænd]['sɑ:rkæzəm] — ([wʌn][ʌv; əv]

"	as	I	always	do	—	but	there	—	men	don't	understand	sarcasm	—	(	one	of
"	作为	我	总是	做	—	但	那里	—	男人	不	理解	讽刺	—	(	一	的

['aʊər; ɑ:r][moʊst] ['fri:kwəntli] [ɪm'plɔɪd] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [ə'fens] !

our	most	frequently	employed	weapons	of	offence	!
我们的	最多	频繁地	受雇	武器	的	罪行	!

"就像我一直以来那样——但是——男人不懂讽刺——（讽刺是我们最常用的进攻武器之一！）

) — [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜ:rnɪst] , [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'ti:] !

)	—	and	the	poor	thing	thought	I	was	in	earnest	,	and	did	it	!
)	—	和	这	贫穷的	事物	想法	我	曾是	在	认真	,	和	做过	它	!

）——可怜的家伙以为我是认真的，就真的这么做了！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [vɜ:rs] !

And	what	a	verse	!
和	什么	一个	诗	!

多么精彩的诗句!

[aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] ['betər] [wɪð; wɪθ][maɪ][left][hænd] !

I	could	write	better	with	my	left	hand	!
我	可以	写	更好的	和	我的	左边	手	!

我左手写字比右手好!

[aɪ] [ni:d] ['skersli] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][left][hɪm; ɪm] — ([ðɪs] [ɪz] [waɪ] [maɪ] [ə'dres] [ɪz][nɑ:t]

I	need	scarcely	tell	you	that	I	have	left	him	—	(	this	is	why	my	address	is	not
我	需要	几乎	告诉	你	那	我	有	左边	他	—	(	这	是	为什么	我的	地址	是	不是

[tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪʃt]) — [æz; əz][aɪ][kən'sɪdər][maɪ]['du:ti][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:]

to	be	published	)	—	as	I	consider	my	duty	to	the	Public	rendered	it
到	是	已发布	)	—	作为	我	考虑	我的	责任	到	这	民众	渲染	它

[ɪm'perətɪv] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:][soʊ] ,

imperative	that	I	should	do	so	,
至关重要的	那	我	应该	做	所以	,

我几乎无需赘述我已经离开他——（这就是为什么我的地址不予公布的原因）——因为我认为我对公众的责任使我必须这样做。

[fɔ:r; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['eni] ['wʊmən] [hu:] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['pɔ:ltri][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

for	I	should	not	think	much	of	any	woman	who	allowed	a	paltry	consideration
为了	我	应该	不是	思考	很多	的	任何	女士	WHO	允许	一个	微不足道	考虑

[ʌv; əv] [də'mestɪk] [ˌɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə] [weɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv]

of	domestic	obligations	to	weigh	against	the	pursuit	of	a	career	of
的	国内的	义务	到	称重	反对	这	追逐	的	一个	职业	的

['ju:sflnəs] .

usefulness	.
用处	.

因为如果一个女人仅仅因为对家庭义务的微不足道的考虑而放弃追求有意义的事业，我就不会对她有好感。

[ɪf] , ['ðerfɔ:r] , [ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv]['sædnəs][ænd; ənd]['sɪnɪsɪzəm][rʌnz] [θru:] [ðɪs] ['letər] ,

If	,	therefore	,	a	vein	of	sadness	and	cynicism	runs	through	this	letter	,
如果	,	所以	,	一个	静脉	的	悲伤	和	玩世不恭	跑步	通过	这	信	,

因此，如果这封信中流露出一丝悲伤和愤世嫉俗的情绪，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][proʊ'si:d][frʌm; frəm]['eni] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] " ['breɪkɪŋ]

you	will	understand	that	it	does	not	proceed	from	any	regret	at	the	"	breaking
你	将要	理解	那	它	做	不是	继续	从	任何	后悔	在	这	"	打破

[ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [hoʊm] ,

up	of	the	happy	home	,
向上	的	这	快乐的	家	,

你会明白，这并非出于对"幸福家庭破裂"的任何遗憾，

" [bʌt; bət] ['ræðər] [frʌm; frəm] ['sɑ:roʊ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]

"	but	rather	from	sorrow	at	the	thought	that	once	again	the	intellectual
"	但	相当	从	悲哀	在	这	想法	那	一次	再次	这	知识分子

[su:ˌpɪri'ɔ:rəti][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ][seks][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ək'septɪd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt]

superiority	of	one	of	the	softer	sex	has	not	been	accepted	in	the	right
优势	的	一	的	这	更柔和	性别	有	不是	到过	公认	在	这	正确的

['spɪrɪt][baɪ][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wikər] [maɪnd] ,

spirit	by	the	possessor	of	the	weaker	mind	,
精神	经过	这	拥有者	的	这	较弱	头脑	,

"而是悲伤地想到，又一次，一位性格较为柔弱的女性在智力上的优势，并没有被一位思维较为迟钝的女性以正确的态度接受。"

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [oʊz] [ə'bi:diəns] !

to	whom	she	owes	obedience	!
到	谁	她	欠款	服从	!

她应该服从谁！

[aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [fɔ:r; fər]['evər] !

I	trust	I	have	done	with	Sir	Charles	for	ever	!
我	相信	我	有	完毕	和	先生	查尔斯	为了	曾经	!

我相信我已经永远和查尔斯爵士断绝关系了！

— [ɪ'speʃəli] [ɪf] [hi:; hi] [spi:ks] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] " ['fɑ:loʊɪŋ] [maɪ][tɪps][hæz; həz] ['ru:ɪnd]

—	especially	if	he	speaks	the	truth	in	saying	that	"	following	my	tips	has	ruined
—	尤其	如果	他	说话	这	真相	在	说	那	"	下列的	我的	尖端	有	毁坏

[hɪm; ɪm] " — [fɔ:r; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['wʊmən]['bɜ:rd(ə)n][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪmpɪ'kju:niəs]

him	"	—	for	why	should	any	woman	burden	herself	with	an	impecunious
他	"	—	为了	为什么	应该	任何	女士	负担	她自己	和	一个	贫困的

['hʌzbənd] ?

husband	?
丈夫	?

——尤其是如果他说的是实话，比如"听从我的建议毁了他"——因为任何一个女人为什么要让自己背负一个贫穷的丈夫的负担呢?

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

He	does	not	know	where	I	am	,
他	做	不是	知道	在哪里	我	是	,

他不知道我在哪里。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [stɪl] [mɔ:r] [sɪ'kjʊr] [ɪn][maɪ] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi]

and	I	feel	still	more	secure	in	my	retreat	from	having	just	heard	that	he
和	我	感觉	仍然	更多的	安全的	在	我的	撤退	从	拥有	只是	听到	那	他

[hæz; həz][ɪn'geɪdʒd][ðə; ði]['sɜ:rvɪsɪz][ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['prɑ:mɪnənt] ['lʌndən] [dɪ'tektɪv]

has	engaged	the	services	of	several	of	the	most	prominent	London	Detectives
有	已订婚的	这	服务	的	一些	的	这	最多	著名的	伦敦	侦探

[tu:; tə] [treɪs] [ˌem 'i:] !

to	trace	me	!
到	痕迹	我	!

得知他已经聘请了伦敦几位最著名的侦探来追踪我，我更加安心地撤退了！

['oʊɪŋ] [noʊ][dɪ'voʊʃ(ə)n] [naʊ] [tu:; tə][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] — [hu:] [wɪl] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['tendər]
Owing no devotion now to Sir Charles — who will appreciate the following tender
欠款 不 虔诚 现在 到 先生 查尔斯 — WHO 将要 欣赏 这 下列的 投标
[laɪnz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][kloʊz][maɪ] ['letər] —
lines with which I close my letter —
线条 和 哪个 我 关闭 我的 信 —

如今我对查尔斯爵士已无任何敬意——他一定会喜欢我信末这几句温柔的话语——

[oʊ]['wʊmən] !
O woman !
哦 女士 !

哦，女人！

[ɪn]['aʊər; ɑ:r]['aʊərz][ʌv; əv] [i:z] ,
in our hours of ease ,
在 我们的 小时 的 舒适 ,

在我们闲暇之时，

[ðaʊ] [ɑ:rt][nɑ:t]['veri][hɑ:rd][tu:; tə] [pli:z] !
Thou art not very hard to please !
你 艺术 不是 非常 难的 到 请 !

你真是个很容易取悦的人！

[ðaʊ] [teɪk] [wʌt] [ðə; ði][gɔdz] [meɪ] [send] ;
Thou takest what the gods may send ;
你 需要 什么 这 神 可能 发送 ;

你接受神明赐予的一切；

[bʌt; bət] , ['θwɔ:rtɪd] ! — [ðaʊ] [wɪlt][tɜ:rn][ænd; ənd][rend] !
But , thwarted ! — thou wilt turn and rend !
但 , 受挫 ! — 你 枯萎 转动 和 撕裂 !

但是，失败了！——你必将反噬！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [səb'skraɪb] [maɪ'self] , [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
I am able to subscribe myself , dear Mr . Punch ,
我 是 有能力的 到 订阅 我 , 亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘趣先生，我可以自行订阅。

[jɔ:rz] [mɔ:r] [dɪ'voʊtɪdli] [ðæn; ðən]['evər] ,
Yours more devotedly than ever ,
此致 更多的 虔诚地 比 曾经 ,

比以往任何时候都更加忠诚的您，

['leɪdi] [geɪ] .
Lady Gay .
女士 同性恋 .

盖伊夫人。

[[frʌm; frəm][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['evɪdəns] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['letər] ,
[From internal evidence , we are inclined to believe that this present letter ,
[从 内部的 证据 , 我们 是 倾斜 到 相信 那 这 展示 信 ,

根据内部证据，我们倾向于相信这封信的内容是：

[ɔ:r][ðə; ði][wʌn][læst] [wi:k] [frʌm; frəm] " [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , " [ɪz][ə; eɪ]['fɔ:rdʒəri] .
or the one last week from " Sir Charles , " is a forgery .
或者 这 一 最后的 星期 从 " 先生 查尔斯 , " 是 一个 伪造 .

或者上周"查尔斯爵士"发布的那篇，是伪造的。

[ɪn]['fɔ:rmər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] ['leɪdi] [geɪ] ['menʃ(ə)nd] " [lɔ:rd] ['ɑ:rθər] " [æz; əz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
In former correspondence Lady Gay mentioned " Lord Arthur " as her husband .
在 以前的 一致 女士 同性恋 提及 " 主 亚瑟 " 作为 她 丈夫 .

在之前的信件中，盖伊夫人曾提到"亚瑟勋爵"是她的丈夫。

[wiː; wi] [pɔːz] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . — [ed] .]

We	pause	for	an	explanation	.	—	ED	.	]
我们	暂停	为了	一个	解释	.	—	ED	.	]

我们稍作停顿，等待解释。——编者注

['prɑːvɜːrb][fɔːr; fər]['vəʊkəlɪsts] , - [prə'pəʊ][ʌv; əv][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - [ri'maːks] [ɑːn]

Proverb	for	Vocalists	,	à	propos	of	Sir	Joseph	Barnby's	Remarks	on
谚语	为了	歌手	,	-	提案	的	先生	约瑟夫	-	评论	在

[ɑːrˌtɪkjuˈleɪʃn] . — " [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] ,

Articulation	.	—	"	Take	care	of	the	sense	,
关节	.	—	"	拿	关心	的	这	感觉	,

一条关于声乐家的谚语，与约瑟夫·巴恩比爵士关于发音的论述有关——"注意音准，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

and	the	sounds	will	take	care	of	themselves	.
和	这	声音	将要	拿	关心	的	他们自己	.

声音自然会得到解决。

" [waɪ] [ɪz] ['pepər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [lɔːrd] ['meɪər] ? — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

"	Why	is	pepper	essential	to	the	health	of	the	new	Lord	Mayor	?	—	Because
"	为什么	是	胡椒	基本的	到	这	健康	的	这	新的	主	市长	?	—	因为

[wɪ'ðaʊt] " [keɪ'ɛn] .

without	"	Kn	.
没有	"	克恩	.

"为什么胡椒对新任市长的健康至关重要？——因为没有胡椒，他就无法……"

" ([kaɪ'en]) [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] " [ɪl] .

"	(	cayenne	)	he	would	be	"	ill	.
"	(	辣椒	)	他	会	是	"	患病的	.

（辣椒）他会"生病"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	238	]
"	[	页	-	]

[第238页]

['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɑːrt] .

NATURE	AND	ART	.
自然	和	艺术	.

自然与艺术。

[ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . " [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ðɪs] [vjuːz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

A	.	R	.	A	.	"	By	George	,	this	View's	magnificent	!
一个	.	拉	.	一个	.	"	经过	乔治	,	这	观点	壮丽	!

ARA "我的天哪，这景色太壮观了！"

[aɪ] [seɪ] , ['flʌfər] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðoʊz] [wʊdz] ['peɪntɪd] .

I	say	,	Fluffer	,	you	really	ought	to	have	those	Woods	painted	.
我	说	,	蓬松器	,	你	真的	应该	到	有	那些	伍兹	绘	.

我说，弗拉弗，你真应该把那些木头重新粉刷一下。

" ['mɪstər] . ['flʌfər] ([leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʌp'hoʊlstəri] [laɪn] , [rɪ'taɪərd] .)

"	Mr	.	Fluffer	(	late	in	the	Upholstery	line	,	retired	.	)
"	先生	.	蓬松器	(	晚的	在	这	室内装潢	线	,	退休	.	)

"弗拉弗先生（室内装潢部门后期退休）"

" - [em] — [em] . [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [ɪm'pruːv] - [ɪm] ?

"	'	M	—	M	.	Do	you	think	that	would	improve	'	em	?
"	-	M	—	M	.	做	你	思考	那	会	提升	-	呃	?

"M—M。你认为那样会改善他们的情况吗？"

[wʌt] ['kʌlər] , [naʊ] ?
What Colour , now ?
什么 颜色 , 现在 ?

现在是什么颜色?

" [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] .
" LEFT TO THE LADIES .
" 左边 到 这 女士们 .

“留给女士们。”

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
My dear Mr . Punch ,
我的 亲爱的 先生 . 冲床 ,

我亲爱的潘趣先生,

['evriwʌn] — [aɪ] [miːn] ['evriwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [maɪnd] — [wɪl] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [naɪs]
Everyone — I mean everyone with a right mind — will sympathise with those nice
每个人 — 我 意思是 每个人 和 一个 正确的 头脑 — 将要 同情 和 那些 好的
['piːp(ə)l][æt; ət] ['brɪstl] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] " ['wʊmənz] ['kɑːnfərəns] .
people at Bristol who have been holding a " Woman's Conference .
人们 在 布里斯托尔 WHO 有 到过 保持 一个 " 女性的 会议 .

每个人——我的意思是每个头脑正常的人——都会同情布里斯托尔那些举办“妇女大会”的好心人。

" [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?
" So kind and thoughtful of them , isn't it ?
" 所以 种类 和 周到 的 他们 , 不是 它 ?

“他们真是太善良体贴了，不是吗？”

[aɪ]['noʊtɪs] [ðæt] ['leɪdi] ['bætəsi] [geɪv] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
I notice that Lady Battersea gave a spirited account of a Confederation of
我 注意 那 女士 巴特西 给予 一个 精神抖擞 帐户 的 一个 联盟 的
['tempərəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['θɜːrti] ['vɪlɪdʒəz] [ɪn] ['nɔːrfək] .
Temperance of some thirty villages in Norfolk .
节制 的 一些 三十 村庄 在 诺福克 .

我注意到巴特西夫人对诺福克郡约三十个村庄组成的禁酒联盟进行了生动的描述。

[ðə; ði] [dɪr] ,
The dear ,
这 亲爱的 ,

亲爱的,

[gʊd] [ɪn'hæbɪtənts][ɑːr; ər][tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði] [ə'lʊrmənts] [ʌv; əv][drɪŋk][baɪ] " ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ]
good inhabitants are to keep off the allurements of drink by " listening to such
好的 居民 是 到 保持 离开 这 诱惑 的 喝 经过 " 聆听 到 这样的
['ʃaɪnɪŋ] [laɪts] [æz; əz]['kænən] ['wilbəfɔːs] ,
shining lights as Canon Wilberforce ,
灼灼 灯 作为 佳能 威尔伯福斯 ,

善良的居民应该通过聆听像威尔伯福斯教士这样的杰出人物的教诲来远离饮酒的诱惑。

[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [tiːz] , [prə'seʃənz] [wɪð; wɪθ] ['bænərz] , [ænd; ənd]['mædʒɪk] - ['læntərnz] , [pleɪ] [ðer; ðər]
and social teas , processions with banners , and magic - lanterns , play their
和 社会的 茶 , 游行 和 横幅 , 和 魔法 - 灯笼 , 玩 他们的
[pɑːrt] .
part .
部分 .

社交茶会、横幅游行和魔灯表演也发挥了作用。

" [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tiːz] , [prə'seʃənz] [ænd; ənd]['læntərnz] , [aɪ][dəunt][kwaɪt]
" How they are to listen to the teas , processions and lanterns , I don't quite
" 如何 他们 是 到 听 到 这 茶 , 游行 和 灯笼 , 我 不 相当
[ˌʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,

"我不太明白他们怎么能听得下去茶声、游行和灯笼声。"

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ðæt] [ðeɪ] ([ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [tiːz] , & [siː] .) [siːm] [tuː; tə][biː; bi] "
in spite of the fact that they (the aforesaid teas , & c .) seem to be "
在 尽管如此 的 这 事实 那 他们 (这 上述 茶 , & c .) 似乎 到 是 "
['pleɪɪŋ] [ðer; ðər][pɑːrts] .
playing their parts .
玩耍 他们的 部分 .

尽管它们（上述茶饮等）似乎"扮演着各自的角色"。

" ['evɪdəntli] [tiːz] , & [siː] . , [ɑːr; ər] ['æmətər] ['æktər] .
" Evidently teas , & c . , are amateur Actors .
" 显然 茶 , & c . , 是 业余 演员 .

"显然，茶等等都是业余演员。"

[ðen] ['sʌmbɑːdi] [huː] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr'self][æz; əz] " [ə; eɪ]['noʊbɑːdi][frʌm; frəm] ['noʊwer] ,
Then somebody who described herself as " a nobody from nowhere ,
然后 某人 WHO 描述 她自己 作为 " 一个 无人 从 无处 ,

然后，一个自称"来自无名小卒"的人

" [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] " [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [kɔːrd] ,
" is said to have " touched a moving chord ,
" 是 说 到 有 " 感动 一个 移动 弦 ,

据说"触动了人们内心深处的情感"，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl][help][ðə; ði]
as she spoke with great feeling of the sympathy and the moral help the
作为 她 辐 和 伟大的 感觉 的 这 同情 和 这 道德 帮助 这
[pʊr] [gɪv] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
poor give back to those who work among them .
贫穷的 给 后退 到 那些 WHO 工作 之中 他们 .

她满怀深情地讲述了穷人对在他们中间工作的人们所给予的同情和精神上的帮助。

" [wʌt] " ['muːvɪŋ] [kɔːrd] ?
" What " moving chord ?
" 什么 " 移动 弦 ?

"什么'移动和弦'？"

" [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [bel] - [roʊp] !
" Sounds like a bell - rope !
" 声音 喜欢 一个 钟 - 绳索 !

"听起来像铃绳！"

[ðen] [ə'nʌðər] ['leɪdi] [huː] [wɔːr] " [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd]['lævəndər] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv]
Then another lady who wore " the black and lavender dress of the Sisters of
然后 其他 女士 WHO 穿着 " 这 黑色的 和 薰衣草 裙子 的 这 姐妹 的
[ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
the People ,
这 人们 ,

然后，另一位女士穿着"人民姐妹会的黑色和淡紫色连衣裙"，

" ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] , " [pər'hæps]['oʊvər'fʊl][ʌv; əv]['diːteɪlz] .
" followed with a paper , " perhaps overfull of details .
" 随后 和 一个 纸 , " 也许 过满 的 细节 .

随后又发来一份文件，"或许细节过多"。

" [ænd; ənd] [hɪr] [let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm] " [ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] "
" And here let me say that I am quoting from " a woman correspondent "
" 和 这里 让 我 说 那 我 是 引用 从 " 一个 女士 通讯员 "
[huː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] ['sɪstər] .
who seems to be full of admiration for her talking sisters .
WHO 似乎 到 是 满的 的 钦佩 为了 她 说 姐妹 .

"在此我想说明，我引用的是一位'女记者'的话，她似乎对会说话的姐妹们充满了钦佩之情。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [fɔːlts] .
But in spite of this admiration , she knows their little faults .
但 在 尽管如此 的 这 钦佩 , 她 知道 他们的 小的 故障 .

尽管她很欣赏他们，但她也知道他们的一些小缺点。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [æz; əz] " ['vɪgərəs] , ['reɪsi] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]
For instance , she describes a speech as " vigorous , racy , and perhaps a
为了 实例 , 她 描述 一个 演讲 作为 " 蓬勃 , 色情 , 和 也许 一个
['traɪf(ə)l][sen'seɪʃən(ə)l] .
trifle sensational .
琐事 轰动一时 .

例如，她将一场演讲描述为"充满活力、生动活泼，或许还有点耸人听闻"。

" [ðen] , [wen] ['sʌmwʌn] [els] [dɪ'lɪvərd] [æn; ən] " [ə'dres] [tuː; tə]['edʒukeɪtɪd] ['mʌðərz] ,
" Then , when someone else delivered an " address to educated mothers ,
" 然后 , 什么时候 某人 别的 发表 一个 " 地址 到 受过教育 母亲们 ,

然后，当其他人发表了一篇"面向受过教育的母亲们的演讲"时，

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'saɪtɪd] [diːp] ['ɪntrəst] ,
" she says that it excited deep interest ,
" 她 说道 那 它 兴奋的 深的 兴趣 ,

她说这引起了她浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] " ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['meni] ['edʒukeɪtɪd] ['mʌðərz] [θruː] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt]
and " almost too many educated mothers threw themselves into the discussion that
和 " 几乎 也 许多 受过教育 母亲们 扔 他们自己 进入 这 讨论 那
['fɑːloʊd] .
followed .
随后 .

"几乎太多受过良好教育的母亲都投身于随后的讨论中。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [əb'zəːvz] ,
" Then she observes ,
" 然后 她 观察 ,

然后她观察到，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] [ˌæbər'diːn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] [fər'bɪdn]
" It was disappointing that Lady Aberdeen was at the last moment forbidden
" 它 曾是 令人失望 那 女士 阿伯丁 曾是 在 这 最后的 片刻 禁止
[baɪ][hɜːr; hər]['dɑːktər][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm]['skɑːtlənd] .
by her Doctor to undertake the long journey from Scotland .
经过 她 医生 到 承担 这 长的 旅行 从 苏格兰 .

"令人失望的是，阿伯丁夫人在最后一刻被她的医生禁止从苏格兰进行长途旅行。"

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [moʊst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ; [ænd; ənd] " [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , " [tuː] !
" So it was , most disappointing ; and " at the last moment , " too !
" 所以 它 曾是 , 最多 令人失望 ; 和 " 在 这 最后的 片刻 , " 也 !

真是令人失望；而且还是"最后一刻"！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'naunsiz] [ðæt] " [sʌm; səm] ['leɪdiz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ,
Then she announces that " Some ladies expressed a feeling ,
然后 她 宣布 那 " 一些 女士们 表达 一个 感觉 ,

然后她宣布："有些女士表达了一种感受，

[ðæt] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] ['bɪznəs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
that introducing young men and women in business to each other ,
那 介绍 年轻的 男人 和 女性 在 商业 到 每个 其他 ,

为商界的年轻男女牵线搭桥，

[wen] [ə'sembld] [ɪn] [ðer; ðər] ['hʌndrədz] [æt; ət] ['prɪnsɪz] [hɔːl] , [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [frɔːt]
when assembled in their hundreds at Prince's Hall , was an office fraught
什么时候 组装 在 他们的 数百 在 王子的 大厅 , 曾是 一个 办公室 充满危机
[wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
with considerable responsibility .
和 大量 责任 .

当数百人聚集在王子大厅时，这是一个肩负着重大责任的职位。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !
" To be sure !
" 到 是 当然 !

"当然！"

[greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] !
Great responsibility !
伟大的 责任 !

责任重大！

[maɪt] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [ɪm'prɑːpər] !
Might even be improper !
可能 甚至 是 不当 !

甚至可能不妥！

['evriwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['kerf(ə)l] !
Everyone should be so careful !
每个人 应该 是 所以 小心 !

每个人都应该小心！

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['wʊmənz] ['kɑːnfərəns] [ðæt] ['evriwʌn] [wɪl]
However , there was one good thing in this Woman's Conference that everyone will
然而 , 那里 曾是 一 好的 事物 在 这 女性的 会议 那 每个人 将要
[preɪz] .
praise .
称赞 .

然而，这次妇女大会有一件好事，值得所有人称赞。

[ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['dʒiːniəl] , ['tʃærətəbl] ['fiːmeɪl] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [kept] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
The delightful , genial , charitable females seem to have kept to themselves .
这 愉快 , 和蔼可亲 , 慈善 女性 似乎 到 有 保留 到 他们自己 .

这些可爱、和蔼、乐善好施的女性似乎都过着与世隔绝的生活。

[noʊ] [men] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] .
No men were present .
不 男人 是 展示 .

现场没有男性。

[wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [men] !
What a blessing — for the men !
什么 一个 祝福 — 为了 这 男人 !

对男人们来说，这真是个好消息！

[jɔːrz] ['greɪtfəli] ,
Yours gratefully ,
此致 感激不尽 ,

此致敬礼，

[æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] .
An Old Bachelor .
一个 老的 学士 .

一位老单身汉。

[ðə; ði] ['graʊləriz] , - , ['sɪŋgltən] .
The Growleries , Lostbuttonbury , Singleton .
这 酒窖 , - , 辛格尔顿 .

The Growleries，Lostbuttonbury，Singleton。

['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !
CHRISTMAS IS COMING !
圣诞节 是 未来 !

圣诞节快到了!

[wen] [ðə; ði] ['rʌdi] ['ɔːtəm] [liːvz]
When the ruddy autumn leaves
什么时候 这 红润 秋天 树叶

当秋叶泛着红光

['flʌtər] [daʊn] [ɑːn]['goʊldən] [ʃiːvz] ,
Flutter down on golden sheaves ,
扑 向下 在 金的 捆 ,

飘落到金色的麦穗上，

[ænd; ənd][ɑːn] [plʌm] - [triːz] [wʌn] [pə'siːvz]
And on plum - trees one perceives
和 在 李子 - 树木 一 感知

在李子树上，人们可以看到

[noʊ] [mɔːr] [plʌmz] —
No more plums —
不 更多的 李子 —

不再有李子了——

[ɔːl][ðə; ði] ['swɔləuz] [hæv; həv][nɑːt][fled] ,
All the swallows have not fled ,
全部 这 燕子 有 不是 逃亡 ,

并非所有的燕子都飞走了。

['hɑːrdli][ɪz][ðə; ði] ['sʌmər] [ded] —
Hardly is the summer dead —
几乎 是 这 夏天 死的 —

夏天远未结束——

[ðen] , [ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed]
Then , alas , it must be said
然后 , 唉 , 它 必须 是 说

那么，唉，不得不说.....

['krɪsməs] [kʌmz] !
Christmas comes !
圣诞节 来 !

圣诞节来啦!

['krɪsməs] !
Christmas !
圣诞节 !

圣诞节!

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
Hang it all !
悬挂 它 全部 !

全部都挂掉!

[bʌt; bət] [haʊ]
But **how**
但 如何

但是如何

[kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? -
Can **that** **be** **?** **'**
能 那 是 ? -

真是这样吗?

[tɪz] [wiːks] [frʌm; frəm] [naʊ] .
Tis **weeks** **from** **now** **.**
的 周 从 现在 .

那是几周之后的事了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɔːt] , [aɪ] [vaʊ]
What **a** **fearful** **thought** **,** **I** **vow**
什么 一个 可怕 想法 , 我 发誓

多么可怕的想法啊，我发誓

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [nʌmz] !
That **it** **numbs** **!**
那 它 麻木 !

它会使人麻木!

" ['ɔːrdər] ['krɪsməs] ['pepərz] " [fɪlz]
" **Order** **Christmas** **papers** **"** **fills**
" 命令 圣诞节 文件 " 填充

"订购圣诞报纸"

['bʊkʃɑːp] , ['bʊkstɔːl] .
Bookshops **,** **bookstalls** **.**
书店 , 书摊 .

书店，书摊。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [bɪlz] ,
With **its** **bills** **,**
和 它是 账单 ,

连同它的账单,

['tæksɪz] , [tɪps] , [fɔgz] , [frɔsts] , [kɔfs] , [tʃɪlz] ,
Taxes **,** **tips** **,** **fogs** **,** **frosts** **,** **coughs** **,** **chills** **,**
税收 , 尖端 , 雾 , 霜冻 , 咳嗽 , 寒意 ,

税收、小费、雾、霜冻、咳嗽、发冷

['krɪsməs] [kʌmz] !
Christmas **comes** **!**
圣诞节 来 !

圣诞节来啦!

['iːv(ə)n] ['krɪsməs] - [kɑːrdz] [ə'pɪr] ,
Even **Christmas** **-** **cards** **appear** **,**
甚至 圣诞节 - 牌 出现 ,

甚至连圣诞贺卡也出现了,

[ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juː 'es][hæf][ðə; ði] [jɪr] ,
They **are** **with** **us** **half** **the** **year** **,**
他们 是 和 我们 一半 这 年 ,

他们一年中有半年时间和我们在一起。

[aɪ] [wʊd] ['bænɪʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [hɪr] ,
I **would** **banish** **them** **from** **here** **,**
我 会 放逐 他们 从 这里 ,

我会把他们驱逐出这里。

[seɪ] , [tuː; tə] [θrʌmz] ,
Say , to Thrums ,
说 , 到 嗡嗡声 ,

对瑟鲁姆斯说，

[ɔːr][tuː; tə]['eni] ['mɔːrnf(ə)l] [pleɪs] ,
Or to any mournful place ,
或者 到 任何 悲哀 地方 ,

或者去任何悲伤的地方，

[wer] [aɪd]['nevər] [ʃoʊ] [maɪ] [feɪs] ,
Where I'd never show my face ,
在哪里 ID 绝不 展示 我的 脸 ,

我绝不会露面的地方，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [tel] [wʌn] [ðæt] , [ə'peɪs] ,
For they tell one that , apace ,
为了 他们 告诉 一 那 , 迅速 ,

因为他们告诉一个人，迅速地，

['krɪsməs] [kʌmz] !
Christmas comes !
圣诞节 来 !

圣诞节来啦!

['siːznəbl] ['krɪsməs] ['mɑːtoʊ][fɔːr; fər] [wel] - [noʊn] [faɪn] - [ɑːrt] ['pʌblɪʃərz] . — " [tʌk] [ɪn] !
Seasonable Christmas Motto for Well - Known Fine - Art Publishers . — " Tuck in !
及时 圣诞节 座右铭 为了 出色地 - 已知 美好的 - 艺术 出版商 . — " 塔克 在 !

为知名美术出版商准备的应景圣诞格言——“开动吧！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 239]
" [页 -]

[第239页]

['fʊtbɔːl] ['fiːvər] .
FOOTBALL FEVER .
足球 发烧 .

足球热潮。

['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn]
SATURDAY AFTERNOON
周六 下午

星期六下午

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪdləndz] .
IN THE MIDLANDS .
在 这 中部地区 .

在英格兰中部地区。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 240]
[页 -]

[第240页]

[tuː; tə] " [ðə; ði] ['leɪzi] ['mɪnstrəl]
TO " THE LAZY MINSTREL
到 " 这 懒惰的 吟游诗人

致“懒惰的吟游诗人”

" [ɑːn][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [eɪtθ] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [ˌðer'ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] ['poʊəmz][ə'rɪdʒənəli]
" **On the publication of his Eighth Edition , with therein Nineteen Poems originally**
" 在 这 发布 的 他的 第八 版 , 和 其中 十九 诗歌 起初
['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [pʌntʃ] .
written for Mr . Punch .
书面 为了 先生 . 冲床 .

“在他第八版出版之际，其中收录了最初为《笨拙先生》创作的十九首诗。

[ðə; ði]['leɪzi] ['lɔːriət] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .
The Lazy Laureate of the Thames .
这 懒惰的 桂冠 的 这 泰晤士河 .

泰晤士河畔的懒惰桂冠诗人。

[huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['mɪnstrəl] ['leɪzi] ?
Who would not be a Minstrel Lazy ?
WHO 会 不是 是 一个 吟游诗人 懒惰的 ?

谁不想成为懒惰的吟游诗人呢?

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['kreɪzi] ,
A trifle crazy ,
一个 琐事 疯狂的 ,

有点疯狂，

[ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
The best of them !
这 最好的 的 他们 !

他们中最棒的!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪəz] ['æʃbi] ['stɛri] , [ɪn][pʌnt; pʊnt][ɔːr] ['weri] ,
Here's Ashby Sterry , in punt or wherry ,
这里是 阿什比 斯特里 , 在 平底船 或者 惠利 ,

这是阿什比·斯特里，他乘坐的是平底船或驳船。

['hiːz] ['evər] ['meri] !
He's ever merry !
他是 曾经 欢乐 !

他总是那么快乐!

[sɪŋ] " [heɪ] [daʊn] ['deri] ,
sing " hey down derry ,
唱歌 " 嘿 向下 德里 ,

唱“嘿，德里镇，

" [ɔːr] ['eniθɪŋ] ['veri]
" Or anything very
" 或者 任何事物 非常

或者任何非常

[laɪk] [trɑː] ! [lɑː] ! [lɑː] ! [lɑː] !
Like Tra ! la ! la ! la !
喜欢 tra ! 拉 ! 拉 ! 拉 !

就像 Tra! la! la! la!

[ɑːn] ['sʌni] [deɪz] [hiː; hi][troʊlz][hɪz; ɪz] [leiz]
On sunny days he trolls his lays
在 阳光明媚 天 他 喷子 他的 躺下

阳光明媚的日子里，他会去钓鱼。

[wɪð; wɪθ] [geɪ] [gɪ'tɑ:r] [ænd; ənd][trɑ:] ! [lɑ:] ! [lɑ:] ! [lɑ:] !
With **gay** **guitar** **and** **Tra** **!** **la** **!** **la** **!** **la** **!**
和 同性恋 吉他 和 tra ! 拉 ! 拉 ! 拉 !

伴着欢快的吉他声和 Tra! la! la! la!

[frʌm; frəm] [groʊvz] [ænd; ənd] [gleɪdz] [kʌm] ['medoʊ] - [swi:t] [meɪdz] ,
From **groves** **and** **glades** **come** **meadow** **-** **sweet** **maids** **,**
从 小树林 和 林间空地 来 草地 - 甜的 女佣 ,

树林和林间空地里走来绣线菊少女，

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɔ:si] ['mɪŋksɪz][ɔ:r]['dʒeɪdz] ;
None **of** **your** **saucy** **minxes** **or** **jades** **;**
没有任何 的 你的 风骚的 小妖精 或者 玉石 ;

你们这些轻佻的小妖精或玉女，一个都没有；

[ðə; ði]['poʊət][ɪz][ðer; ðər]
The **poet** **is** **there**
这 诗人 是 那里

诗人就在那里。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ker] .
Without **a** **care** **.**
没有 一个 关心 .

无忧无虑。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'gret] , [wɪð; wɪθ][maɪld] ['sɪgəret] .
With **no** **regret** **,** **with** **mild** **cigarette** **.**
和 不 后悔 , 和 温和的 卷烟 .

毫无遗憾，抽着淡味香烟。

[wɪð; wɪθ] [geɪ] [gɪ'tɑ:r] , [ænd; ənd] ['wɪski] [frʌm; frəm] [li:θ] ,
With **gay** **guitar** **,** **and** **whiskey** **from** **Leith** **,**
和 同性恋 吉他 , 和 威士忌酒 从 利斯 ,

伴着欢快的吉他声，还有来自利斯的威士忌，

[wɪl] [hi:; hi][bi:; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔ:riət] [ri:θ] ?
Will **he** **be** **crowned** **with** **the** **Laureate** **wreath** **?**
将要 他 是 加冕 和 这 桂冠 花圈 ?

他会获得桂冠吗?

([ðə; ði] [nɪmf] - [ɪz] [hɜ:rd] ['sɪŋɪŋ] .)
(**The** **Nymph** **Pantalettina** **is** **heard** **singing** **.** **)**
(这 仙女 - 是 听到 歌唱 .)

（传来潘塔莱蒂娜仙女的歌声。）

[kʌm] [wer] [maɪ] ['æʃbi] [laɪz] ['dri:miŋ] ,
Come **where** **my** **Ashby** **lies** **dreaming** **,**
来 在哪里 我的 阿什比 谎言 做梦 ,

来吧，来到我阿什比长眠的地方，她正躺在那里做着梦。

['dri:miŋ] [fɔ:r; fər]['aʊərz]['æftər] [lʌntʃ] .
Dreaming **for** **hours** **after** **lunch** **.**
做梦 为了 小时 后 午餐 .

午饭后做了好几个小时的梦。

['sɔ:ftli] !
Softly **!**
轻轻 !

轻轻!

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] ['ski:mɪŋ]
for **he** **is** **scheming**
为了 他 是 心计

因为他正在密谋

['poʊəmz][fɔːr; fər]['mɪstər] [pʌntʃ] !
Poems **for** **Mister** **Punch** **!**
诗歌 为了 先生 冲床 !

献给潘趣先生的诗!

['greɪsf(ə)l][ɪz][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] —
Graceful **is** **his** **position** **—**
优美 是 他的 位置 —

他的姿态优雅——

[hɑːrk] !
Hark **!**
听着 !

听!

[haʊ] [hiː; hi] [swiːps] [ðə; ði] [strɪŋz] ,
how **he** **sweeps** **the** **strings** **,**
如何 他 扫荡 这 字符串 ,

他拨动琴弦的方式,

[waɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [eɪtθ] [ɪ'dɪʃn]
While **of** **his** **Eighth** **Edition**
尽管 的 他的 第八 版

在他第八版中

[ðə; ði]['wɔːrblər] ['stɛri] [sɪŋz] : —
The **Warbler** **Sterry** **sings** **:** **—**
这 莺 斯特里 唱歌 : —

莺鸟斯特里唱道: ——

([ðə; ði][bɑːrd] - [hɪz; ɪz] ['raundilei] .)
(**The** **Bard** **chirpeth** **his** **roundelay** **.** **)**
(这 诗人 - 他的 轮舞 .)

(吟游诗人吟唱着他的轮唱曲。)

" [ɑːn] - ['sprɪŋz] [di'laits] - [ɪn] - ['hæmbəlˌdən] [lɑːk] -
" **On** **'** **Spring's** **Delights** **'** **in** **'** **Hambledon** **Lock** **'**
" 在 - 春天 美味 - 在 - 汉布尔顿 锁 -

"关于《汉布尔登船闸》中的'春之喜悦'"

- [maɪ] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] - [meɪ] [hæp; hɑːp] —
' **My** **Country** **Cousin** **'** **may** **hap** **—**
- 我的 国家 表哥 - 可能 哈普 —

《我的乡下表亲》可能会——

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪl] [goʊ]
With **her** **I'll** **go**
和 她 患病的 去

我要和她一起走

- [ɪn]['rɑːt(ə)n] [roʊ] , -
' **In** **Rotten** **Row** **,** **'**
- 在 烂 排 , -

"在烂街,"

[stɑːp][ɑːn][æn; ən] - ['ɔs]
Stop **on** **an** **'** **oss**
停止 在 一个 - oss

停在"oss"上

- [æt; ət] ['tʃɑːriŋ] - [krɔːs] , -
' **At** **Charing** **-** **Cross** **,** **'**
- 在 查令 - 叉 , -

"在查令十字街,

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [tæm] [oʊˈʃæntər] [kæp] . -
For a ' Tam O'Shanter Cap . '
为了 一个 - 谭 奥尚特 帽 . -

一顶“苏格兰圆帽”。

[noʊ] [gaʊt] ?
No gout ?
不 痛风 ?

没有痛风?

[oʊ] [noʊ] !
Oh no !
哦 不 !

哦不!

[bʌt; bət][aɪm] - ['teɪkən][ɪn] [toʊ] , -
But I'm ' Taken in Tow , '
但 我是 - 已采取 在 拖 , -

但我却“被拖走了”,

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪ'dʒekʃn] ,
And suffering from dejection ,
和 痛苦 从 沮丧 ,

并且感到沮丧,

- [sprɪŋ] ['kliːnɪŋ] - [aɪl] [juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld] [ʃuːz]
' Spring Cleaning ' I'll use for a pair of old shoes
- 春天 打扫 - 患病的 使用 为了 一个 一对 的 老的 鞋

“春季大扫除”——我打算用它来形容一双旧鞋。

([kwɪr] [raɪm] [ə'pɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n]) ,
(Queer rhyme upon reflection) ,
(酷儿 韵 之上 反射) ,

(反思后的奇特韵律)

- [saʊnd] [wɪ'ðaʊt] [sens] , - [aɪv] [noʊ] ['priːtens] ,
' Sound without Sense , ' I've no pretence ,
- 声音 没有 感觉 , - 我已经 不 虚伪 ,

“毫无意义的声音”，我毫不掩饰。

[tuː; tə] [raɪt] [ʃeik'spiəriən] ['sɑːnəts] .
To write Shakspearian Sonnets .
到 写 莎士比亚式 十四行诗 .

创作莎士比亚十四行诗。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,
Of her and him ,
的 她 和 他 ,

她和他之间,

[æz; əz]['suːts][maɪ] [wɪm] ,
As suits my whim ,
作为 西装 我的 一时兴起 ,

随心所欲,

[aɪ] [sɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪm] [hɜːr; hər] ['bɔnɪts] !
I sing , and I hymn her bonnets !
我 唱歌 , 和 我 圣歌 她 引擎盖 !

我歌唱，我赞美她的帽子!

" (['kɔːrəs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['rɪvər] ['nɪmfs] .)
" (Chorus of Pantalettina and River Nymphs .)
" (合唱 的 - 和 河 若虫 .)

(潘塔莱蒂娜和河仙女合唱。)

[soʊ] , [heɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrd] [soʊ] ['meri] ,

So	,	hail	to	the	Bard	so	merry	,
所以	,	冰雹	到	这	诗人	所以	欢乐	,

所以，向这位快乐的吟游诗人致敬！

[tuː; tə] ['leɪzi] ['lɔːriət] ['stɛri] !

To	Lazy	Laureate	Sterry	!
到	懒惰的	桂冠	斯特里	!

致懒惰的桂冠诗人斯特里！

['hiːl] [sɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [temz] !

He'll	sing	of	a	Lock	on	the	Thames	!
地狱	唱歌	的	一个	锁	在	这	泰晤士河	!

他会唱一首关于泰晤士河上船闸的歌！

[oʊ] [rer] !

oh	rare	!
哦	稀有的	!

哦，太罕见了！

[ɔːr] [hɪm] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪdiːz] [her] .

Or	hymn	a	Lock	of	his	Lady's	hair	.
或者	圣歌	一个	锁	的	他的	女士的	头发	.

或者吟唱一首赞美诗，献上他爱人的一缕秀发。

[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [hɪnts] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['ʃuːtɚz] .

CONVERSATIONAL	HINTS	FOR	YOUNG	SHOOTERS	.
对话	提示	为了	年轻的	射击者	.

给年轻射击爱好者的谈话技巧。

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [lʌntʃ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frendz] , [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] .

The	subject	of	Lunch	,	my	dear	young	friends	,	has	now	been	exhausted	.
这	主题	的	午餐	,	我的	亲爱的	年轻的	朋友们	,	有	现在	到过	筋疲力尽的	.

亲爱的年轻朋友们，关于午餐的话题已经讨论完了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] ['poʊətri] ,

We	have	done	,	for	the	time	,	with	poetry	,
我们	有	完毕	,	为了	这	时间	,	和	诗	,

我们已经暂时结束了诗歌方面的工作。

[ænd; ənd] [dɪ'send] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [proʊz] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] ['ʃuːtɪŋ] .

and	descend	again	to	the	ordinary	prose	of	every	-	day	shooting	.
和	下降	再次	到	这	普通的	散文	的	每一个	-	天	射击	.

然后又回到日常射击的普通散文风格。

[jet] [steɪ] — [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [proʊ'siːd] ['fɜːrðər] , [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ['mætər] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪr]

Yet	stay	—	before	we	proceed	further	,	there	is	one	matter	apart	from	the	mere
然而	停留	—	前	我们	继续	更远	,	那里	是	一	事情	除	从	这	仅仅

['diːteɪlz] [ʌv; əv] [spɔːrt] ,

details	of	sport	,
细节	的	运动	,

但是请稍等——在我们继续讨论之前，除了体育本身的细节之外，还有一件事需要说明。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['prɑːfɪtəbli] [kən'sɪdərd] [ɪn] [ðɪs] ['triːtɪs] .

which	may	be	profitably	considered	in	this	treatise	.
哪个	可能	是	盈利	经过考虑的	在	这	论文	.

这或许值得在本论文中加以探讨。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] , [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv]

It	is	the	divine	,	the	delightful	subject	of
它	是	这	神圣的	,	这	愉快	主题	的

它是神圣的，是令人愉悦的主题

['smoʊkɪŋ] .
SMOKING .
吸烟 .

吸烟。

[fɜːrst] , [aɪ][æsk] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] — ([wʌn]) ,
First , I ask , do you know — (1) ,
第一的 , 我 问 , 做 你 知道 — (1) ,

首先，我想问，您是否知道——（1），

[ðə; ði][mæn] [huː] ['nevər] ['smoʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 11th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ʌp][tuː; tə]
the man who never smokes from the night of the 11th of August up to
这 男人 WHO 绝不 烟雾 从 这 夜晚 的 这 11th 的 八月 向上 到
[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] ['februeri] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] ,
the night of the 1st of February in the following year ,
这 夜晚 的 这 1st 的 二月 在 这 下列的 年 ,

从8月11日晚到次年2月1日晚，这个人从不吸烟。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['ɪndʒərɪŋ][hɪz; ɪz] [saɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] [nɜːrv] ?
for fear of injuring his sight and his shooting nerve ?
为了 害怕 的 受伤 他的 视线 和 他的 射击 神经 ?

担心伤到视力和射击神经?

([ˌtuː'tuː]) , [ðə; ði][hoʊst] [huː] [fə'bidz] [ɔːl] ['smoʊkɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [gests] [ə'sembld] [æt; ət][hɪz; ɪz]
(2) , the host who forbids all smoking amongst the guests assembled at his
(2) , 这 主持人 WHO 禁止 全部 吸烟 在 这 客人 组装 在 他的
[haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - ['pɑːrti] ?
house for a shooting - party ?
房子 为了 一个 射击 - 派对 ?

（2）主人禁止在他家参加狩猎聚会的客人吸烟?

[juː; jʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [rɪ'plaɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd]
You , naturally enough , reply that you have not the honour of being acquainted
你 , 自然 足够的 , 回复 那 你 有 不是 这 荣誉 的 存在 熟人
[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [sɪ'vɪr] ,
with these severe ,
和 这些 严重 ,

你自然会回答说，你没有荣幸认识这些严厉的人。

[bʌt; bət] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['dʒent(ə)lmən] .
but enthusiastic gentlemen .
但 热情的 先生们 .

但他们都是热情洋溢的绅士。

['noʊbɑːdi] [dʌz] [noʊ] [ðem; ðəm] .
Nobody does know them .
无人 做 知道 他们 .

没有人认识他们。

[ðeɪ] [dəunt][ɪg'zɪst] .
They don't exist .
他们 不 存在 .

它们并不存在。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['juːsf(ə)l][tuː; tə] [ə'fekt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sekənd] - [hænd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz]
But it is very useful to affect a sort of second - hand knowledge of these
但 它 是 非常 有用 到 影响 一个 种类 的 第二 - 手 知识 的 这些
['gɔrgənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːd] ,
Gorgons of the weed ,
戈耳工 的 这 杂草 ,

但是，对这些杂草中的戈耳工们有所了解，哪怕只是间接的，也是非常有用的。

[æz; əz] [ðʌs] : —
as **thus** **:** **—**
作为 因此 : —

如下所示：—

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['gʌnz][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .
A **Party** **of** **Guns** **is** **walking** **to** **the** **first** **beat** **of** **the** **day** **.**
一个 派对 的 枪支 是 步行 到 这 第一的 打 的 这 天 .

一群枪手正走向一天中的第一个节拍。

[taɪm] , [seɪ] [ə'baʊt] - · - [ə; eɪ] . [em] .
Time **,** **say** **about** **10** **·** **20** **A** **.** **M** **.**
时间 , 说 关于 - · - 一个 . M .

时间大约是上午 10 点 20 分

[jʌŋ] ['spɔːrtsmən] ([huː] [hæz; həz][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [tuː; tə]['sekənd] ['spɔːrtsmən] ,
Young **Sportsman** **(** **who** **has** **a** **pipe** **in** **his** **mouth** **,** **to** **Second** **Sportsman** **,**
年轻的 运动员 (WHO 有 一个 管道 在 他的 嘴 , 到 第二 运动员 ,
['sɪmələrli] [ə'dɔrnd]) .
similarly **adorned** **)** **.**
相似地 装饰) .

年轻的运动员（嘴里叼着烟斗）与第二位运动员（装扮类似）

[aɪ]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðə; ði]['æftər] - ['brekfəst] [smoʊk][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .
I **always** **think** **the** **after** **-** **breakfast** **smoke** **is** **about** **the** **best** **of** **the** **day** **.**
我 总是 思考 这 后 - 早餐 抽烟 是 关于 这 最好的 的 这 天 .

我一直觉得早餐后的烟雾是一天中最美好的时光。

['sʌmhaʊ] , [tə'bækoʊ] [teɪsts] [swiːtər] [ðen] [ðæn; ðən][æt; ət]['eni] ['ʌðər] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .
Somehow **,** **tobacco** **tastes** **sweeter** **then** **than** **at** **any** **other** **time** **of** **the** **day** **.**
不知何故 , 烟草 口味 更甜 然后 比 在 任何 其他 时间 的 这 天 .

不知为何，烟草在这个时候尝起来比一天中任何其他时候都更甜。

['sekənd][ɛs'piː] .
Second **Sp** **.**
第二 斯普 .

第二特级

(['pʌfɪŋ] ['vɪgərəsli]) .
(**puffing** **vigorously** **)** **.**
(抽气 大力) .

（用力喘气）

[jes] , [its] [fɜːrst] [klæs] ; [bʌt; bət][aɪ][hoʊld][wɪð; wɪθ] [smoʊk] [æt; ət][moʊst][taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,
Yes **,** **it's** **first** **class** **;** **but** **I** **hold** **with** **smoke** **at** **most** **times** **of** **the** **day** **,**
是的 , 它是 第一的 班级 ; 但 我 抓住 和 抽烟 在 最多 时代 的 这 天 ,

是的，这当然是一流的；但我一天中的大部分时间都喜欢抽烟。

['æftər] ['brekfəst] , ['æftər] [lʌntʃ] , ['æftər] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ɪn] [bɪ'twiːn] .
after **breakfast** **,** **after** **lunch** **,** **after** **dinner** **,** **and** **in** **between** **.**
后 早餐 , 后 午餐 , 后 晚餐 , 和 在 之间 .

早餐后、午餐后、晚餐后以及两餐之间。

[jʌŋ] [ɛs'piː] .
Young **Sp** **.**
年轻的 斯普 .

年轻的 Sp.

[wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
Well **,** **I** **don't** **know** **.**
出色地 , 我 不 知道 .

嗯，我不知道。

[ɪf] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [smoʊk] [wen] [aɪm] ['æktʃuəli] ['ʃuːtɪŋ] ,
If I try to smoke when I'm actually shooting ,
如果 我 尝试 到 抽烟 什么时候 我是 实际上 射击 ,

如果我在拍摄时抽烟，

[aɪ]['dʒen(ə)rəli][faɪnd] [aɪv] [gɑːt][maɪ][paɪp][ɪn][ðə; ði][gʌn][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] .
I generally find I've got my pipe in the gun side of my mouth .
我 一般来说 寻找 我已经 得到 我的 管道 在 这 枪 边 的 我的 嘴 .

我通常会把烟斗放在嘴里靠近枪的那一侧。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [huː] [nɑːkt] [aʊt] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [tiːθ]
I heard of a man the other day who knocked out three of his best teeth
我 听到 的 一个 男人 这 其他 天 WHO 敲门 出去 三 的 他的 最好的 牙齿
[θruː] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][gʌn] [ʃɑːrp] ,
through bringing up his gun sharp ,
通过 带来 向上 他的 枪 锋利的 ,

我前几天听说有个男人为了磨利枪刃，结果磕掉了自己三颗最好的牙齿。

[ænd; ənd] [fə'getiŋ] ['hiːd][gɑːt][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and forgetting he'd got a pipe in his mouth .
和 遗忘 他会 得到 一个 管道 在 他的 嘴 .

他竟然忘了自己嘴里还叼着根烟斗。

[pʊr] ['begər] !
Poor beggar !
贫穷的 乞丐 !

可怜的乞丐!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['plʌki] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'liːv] ;
he was very plucky about it , I believe ;
他 曾是 非常 勇敢的 关于 它 , 我 相信 ;

我相信他对此非常勇敢；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ]
but it made no end of a difference to his pronunciation till he got a
但 它 制成 不 结尾 的 一个 不同之处 到 他的 发音 直到 他 得到 一个
[nuː] [lɑːt] [ʃʌvd] [ɪn] .
new lot shoved in .
新的 很多 推搡 在 .

但直到他换了一批新的牙齿，他的发音才有了显著改善。

[dʒʌst][laɪk] [ðæt] [oʊld] ['dʒɑːni] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] — ['oʊvərlænd] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] — [huː] [lɔːst][hɪz; ɪz]
Just like that old Johnnie in the play — Overland something or other — who lost his
只是 喜欢 那 老的 约翰尼 在 这 玩 — 陆路 某物 或者 其他 — WHO 丢失的 他的
[fɔːls] [set][ʌv; əv] [tiːθ] [ɑːn][ə; eɪ]['dezərt]['aɪlənd] ,
false set of teeth on a desert island ,
错误的 放 的 牙齿 在 一个 沙漠 岛 ,

就像话剧《陆路旅行》里的那个老约翰尼一样，他在荒岛上弄丢了一副假牙。

[ænd; ənd] ['kudnt] [meɪk] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒɔniz] [ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] .
and couldn't make any of the other Johnnies understand him .
和 不能 制作 任何 的 这 其他 约翰尼 理解 他 .

他无法让其他约翰尼们理解他。

['sekənd][ɛs'piː] .
Second Sp .
第二 斯普 .

第二特级

[aɪv] ['nevər][hæd; həd]['eni] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][maɪ]['smoʊkɪŋ] .
I've never had any difficulty with my smoking .
我已经 绝不 有 任何 困难 和 我的 吸烟 .

我抽烟从来没遇到过任何问题。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [meɪk] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [maɪ]['smoʊks][ɪn][ðə; ði][left][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] .

I	always	make	a	habit	of	carrying	my	smokes	in	the	left	side	of	my	mouth	.
我	总是	制作	一个	习惯	的	携带	我的	烟雾	在	这	左边	边	的	我的	嘴	.

我一直习惯把烟叼在嘴的左侧。

[jʌŋ] [ɛs'piː] .

Young	Sp	.
年轻的	斯普	.

年轻的 Sp.

[oʊ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][get][ðə; ði][smoʊk][ɔːr][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

Oh	,	but	you're	pretty	certain	to	get	the	smoke	or	the	ashes	or	something	,
哦	,	但	你是	漂亮的	肯定	到	得到	这	抽烟	或者	这	灰烬	或者	某物	,

哦，但你几乎肯定会得到烟雾、灰烬之类的东西。

[bloʊn] [slæp]['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] [dʒʌst][æz; əz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːs] [ɔːf] .

blown	slap	into	your	eyes	just	as	you're	going	to	loose	off	.
吹	拍击	进入	你的	眼睛	只是	作为	你是	去	到	松动的	离开	.

就在你即将失去控制的时候，一记耳光狠狠地扇在你眼睛上。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

([wɪð; wɪθ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .)

(	With	decision	.	)
(	和	决定	.	)

（已作出决定。）

[aɪm][ɔːf][maɪ][smoʊk] [wen] [ðə; ði] ['pɑːpɪŋ] [bɪ'gɪnz] .

I'm	off	my	smoke	when	the	popping	begins	.
我是	离开	我的	抽烟	什么时候	这	爆米花	开始	.

我刚停下烟，就听到噼啪声了。

['sekənd][ɛs'piː] .

Second	Sp	.
第二	斯普	.

第二特级

[dəunt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn] [jɔːr'self] , [maɪ] [bɔɪ] .

Don't	be	too	hard	on	yourself	,	my	boy	.
不	是	也	难的	在	你自己	,	我的	男生	.

孩子，别对自己太苛刻了。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['preʃəs] [fjuː][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['plæntɪŋ] [ðɪs] [jɪr] ,

They	tell	me	there	are	precious	few	birds	in	the	old	planting	this	year	,
他们	告诉	我	那里	是	宝贵的	很少	鸟类	在	这	老的	种植	这	年	,

他们告诉我，今年老种植区里的鸟类非常少。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [triːt] [jɔːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪgəret] [wen] [juː; jʊ][get][ðer; ðər] .

so	you	can	treat	yourself	to	a	cigarette	when	you	get	there	.
所以	你	能	对待	你自己	到	一个	卷烟	什么时候	你	得到	那里	.

这样你到了那里就可以犒劳自己一支烟了。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [peɪz] [tuː; tə]['træmp(ə)l][ɑːn] [wʌnz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][tə'bækoʊ] [tuː] [mʌtʃ] .

It	never	pays	to	trample	on	one's	longing	for	tobacco	too	much	.
它	绝不	支付	到	践踏	在	一个人的	渴望	为了	烟草	也	很多	.

过度压抑自己对烟草的渴望，永远不会有好结果。

[jʌŋ] [ɛs'piː] .

Young	Sp	.
年轻的	斯普	.

年轻的 Sp.

[noʊ] , [baɪ][dʒoʊv] .

No	**,**	**by**	**Jove**	**.**
不	,	经过	朱庇特	.

不，我的天哪。

[oʊld] ['rɛdʒi] ['mɔ:rɪs] [toʊld][ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [hi:; hi] [met] ['sʌmwer] [ðɪs] [jɪr] ,

Old	**Reggie**	**Morris**	**told**	**me**	**of**	**a**	**fellow**	**he**	**met**	**somewhere**	**this**	**year**	**,**
老的	雷吉	莫里斯	讲述	我	的	一个	同伴	他	遇见	某处	这	年	,

老雷吉·莫里斯跟我讲了他今年在某个地方遇到的一个人的故事，

[hu:] [goʊz] ['regjələrli] ['ɪntu:] ['treɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ʃu:tɪŋ] .

who	**goes**	**regularly**	**into**	**training**	**for**	**shooting**	**.**
WHO	去	经常	进入	训练	为了	射击	.

经常参加射击训练的人。

['nevər] ['tʌtʃɪz] ['bæki] [frʌm; frəm] ['ɔ:gəst] [tu:; tə] ['februeri] , [ænd; ənd]['limits][hɪz; ɪz][drɪŋk][tu:; tə]

Never	**touches**	**baccy**	**from**	**August**	**to**	**February**	**,**	**and**	**limits**	**his**	**drink**	**to**
绝不	触摸	烟草	从	八月	到	二月	,	和	限制	他的	喝	到

[θri:] [paɪnts][ə; eɪ][deɪ] ,

three	**pints**	**a**	**day**	**,**
三	品脱	一个	天	,

从八月到二月，他从不碰烟草，而且每天只喝三品脱酒。

[ænd; ənd][noʊ] ['wɪski] [ænd; ənd]['səudəz] .

and	**no**	**whiskeys**	**and**	**sodas**	**.**
和	不	威士忌	和	汽水	.

而且不提供威士忌苏打水。

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] , [hi:; hi][wəʊnt][let] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] [smoʊk] [wen] ['hi:z][gɑ:t][ə; eɪ]

And	**what's**	**more**	**,**	**he**	**won't**	**let**	**any**	**of**	**his**	**guests**	**smoke**	**when**	**he's**	**got**	**a**
和	是什么	更多的	,	他	惯于	让	任何	的	他的	客人	抽烟	什么时候	他是	得到	一个

[ʃu:t] [ɑ:n] ,

shoot	**on**	**,**
射击	在	,

而且，他拍摄的时候绝不允许任何客人吸烟。

['hi:z] [gɑ:t] " [noʊ] ['smoʊkɪŋ] " ['poʊstɪd][ʌp][ɪn][bɪg] ['letərz] [ɪn] ['evri] [ru:m] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

He's	**got**	**"**	**No**	**Smoking**	**"**	**posted**	**up**	**in**	**big**	**letters**	**in**	**every**	**room**	**in**	**the**	**house**	**.**
他是	得到	"	不	吸烟	"	发布	向上	在	大的	信件	在	每一个	房间	在	这	房子	.

他在家里每个房间里都贴了“禁止吸烟”的大字告示。

['rɛdʒi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)l] .

Reggie	**said**	**it**	**was**	**awful**	**.**
雷吉	说	它	曾是	可怕	.

雷吉说这太糟糕了。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [lɑ:k] [hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] , [ʃʌv] [ðə; ðɪ] [tʃest] - [ʌv; əv] - [drɔ:rz]

He	**had**	**to**	**lock**	**his**	**bedroom**	**door**	**,**	**shove**	**the**	**chest**	**-**	**of**	**-**	**drawers**
他	有	到	锁	他的	卧室	门	,	推	这	胸部	-	的	-	抽屉

[ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

against	**it**	**,**
反对	它	,

他不得不锁上卧室门，把五斗橱抵在门上。

[ænd; ənd] [smoʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [stʌk] [raɪt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] .

and	**smoke**	**with**	**his**	**head**	**stuck**	**right**	**up**	**the**	**chimney**	**.**
和	抽烟	和	他的	头	卡住	正确的	向上	这	烟囱	.

他把头伸进烟囱里，抽着烟。

[hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] [sʊt] , [wʌn] [naɪt] , [raɪt] [ɑ:n][ðə; ðɪ][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nʌt] .

He	**got**	**a**	**peck**	**of**	**soot**	**,**	**one**	**night**	**,**	**right**	**on**	**the**	**top**	**of**	**his**	**nut**	**.**
他	得到	一个	啄	的	煤烟	,	一	夜晚	,	正确的	在	这	顶部	的	他的	坚果	.

一天晚上，他坚果顶上沾了一小撮煤灰。

[naʊ] [aɪ] [kɔːl] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [rɑːt] .

Now	I	call	that	simple	rot	.
现在	我	称呼	那	简单的	腐烂	.

我称之为简单的腐烂。

['sekənd] [ɛs'piː] .

Second	Sp	.
第二	斯普	.

第二特级

[ɑː] , [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] .

Ah	,	I've	heard	of	that	man	.
啊	,	我已经	听到	的	那	男人	.

啊，我听说过这个人。

['nevər] [met] [hɪm; ɪm] [ðoʊ] , [aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] .

Never	met	him	though	,	I'm	thankful	to	say	.
绝不	遇见	他	尽管	,	我是	感恩	到	说	.

不过，我很庆幸自己从未见过他。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [wɒts] [ðə; ði] ['bɛgərz] [neɪm] ?

Let	me	see	what's	the	beggar's	name	?
让	我	看	是什么	这	乞丐的	姓名	?

让我看看这个乞丐叫什么名字?

['dʒæksən] [ɔːr] ['bærət, 'bærit] , [ɔːr] ['pɑːlərd] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

Jackson	or	Barrett	,	or	Pollard	,	or	something	like	that	.
杰克逊	或者	巴雷特	,	或者	波拉德	,	或者	某物	喜欢	那	.

杰克逊或者巴雷特，或者波拉德，或者类似的名字。

['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [bɪg] [pleɪs] ['sʌmwer] [ɪn] ['sʌfɔk] , [ɔːr] ['jɔːkʃə] , [ɔːr] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðer; ðər] .

He's	got	a	big	place	somewhere	in	Suffolk	,	or	Yorkshire	,	or	somewhere	about	there	.
他是	得到	一个	大的	地方	某处	在	萨福克	,	或者	约克郡	,	或者	某处	关于	那里	.

他在萨福克郡、约克郡或者那附近某个地方有一处很大的房产。

[jʌŋ] [ɛs'piː] .

Young	Sp	.
年轻的	斯普	.

年轻的 Sp.

[jes] , [ðæts] [ðə; ði] [tʃæp] , [aɪ] ['fænsi] .

Yes	,	that's	the	chap	,	I	fancy	.
是的	,	那就是	这	小伙子	,	我	想要	.

对，就是他，我喜欢的那个人。

[naʊ] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] ['stɑːrts] [juː; jʊ] ['veri] ['naɪsli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] .

Now	that	kind	of	thing	starts	you	very	nicely	for	the	day	.
现在	那	种类	的	事物	开始	你	非常	很好	为了	这	天	.

这样的事情能让你一天有个美好的开始。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] [ðæt] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] [huːz] ['daɪəlɔːg] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd]

It	isn't	necessary	that	either	of	the	sportsmen	whose	dialogue	has	been	reported
它	不是	必要的	那	任何一个	的	这	运动员	谁	对话	有	到过	据报道

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ɪm'plɪsɪtli] [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] ['seɪɪŋ] .

should	believe	implicitly	in	the	absolute	truth	of	what	he	is	saying	.
应该	相信	隐式地	在	这	绝对	真相	的	什么	他	是	说	.

被报道对话的两位运动员并不一定非要完全相信自己所说的话是绝对真理。

[əb'zɜːrv] , ['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [met] [ðɪs] [mæn] .

Observe	,	neither	of	them	says	that	he	himself	met	this	man	.
观察	,	两者都不	的	他们	说道	那	他	他自己	遇见	这	男人	.

请注意，他们两人都没有说自己见过这个人。

[hiː; hi] ['mɪrli] [gets] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [wʌt] ['sʌmwʌn] [els]

He	merely	gets	conversation	out	of	him	on	the	strength	of	what	someone	else
他	仅仅	获得	对话	出去	的	他	在	这	力量	的	什么	某人	别的

[hæz; həz] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

has	told	him	.
有	讲述	他	.

他只是根据别人告诉他的话，才让他开口说话。

[ðæt] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz] [ðə; ði] ['riːəl] [trɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] .

That	,	you	see	,	is	the	real	trick	of	the	thing	.
那	,	你	看	,	是	这	真实的	诡计	的	这	事物	.

你看，这才是真正的诀窍所在。

[dəunt] [baɪnd] [jɔːr'self] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz] ['biːɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l]

Don't	bind	yourself	to	such	a	story	as	being	part	of	your	own	personal
不	绑定	你自己	到	这样的	一个	故事	作为	存在	部分	的	你的	自己的	个人的

[ɪk'spɪrɪəns] .

experience	.
经验	.

不要将这样的故事视为你个人经历的一部分。

[wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['mænz] [bæk] .

Work	it	in	on	another	man's	back	.
工作	它	在	在	其他	男人的	后退	.

把它涂在另一个男人的背上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɪk'sepʃənz] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] .

Of	course	there	are	exceptions	even	to	this	rule	.
的	课程	那里	是	例外情况	甚至	到	这	规则	.

当然，这条规则也有例外。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kwestʃən] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [triːt] [æt; ət] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ] [wen] [aɪ] [kʌm]

But	this	question	I	shall	be	able	to	treat	at	greater	length	when	I	come
但	这	问题	我	将	是	有能力的	到	对待	在	更大的	长度	什么时候	我	来

[tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] " ['ʃuːtɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts] .

to	deal	with	the	important	subject	of	"	Shooting	Anecdotes	.
到	交易	和	这	重要的	主题	的	"	射击	轶事	.

但是，当我讨论"射击轶事"这个重要主题时，我将能够更详细地讨论这个问题。

" ['veri] ['ɔːf(ə)n] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɜːrk] [ʌp] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɑːn] [sɪgə'rets] .

"	Very	often	you	can	work	up	quite	a	nice	little	conversation	on	cigarettes	.
"	非常	经常	你	能	工作	向上	相当	一个	好的	小的	对话	在	香烟	.

"很多时候，你可以就香烟展开一段相当不错的对话。"

['evri] [mæn] [bɪ'liːvz] , [æz; əz] [ɪz] [wel] - [noʊn] , [ðæt] [hiː; hi] [pə'zesiz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['diːsnt]

Every	man	believes	,	as	is	well	-	known	,	that	he	possesses	the	only	decent
每一个	男人	相信	,	作为	是	出色地	-	已知	,	那	他	拥有	这	仅有的	体面的

[sɪgə'rets] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

cigarettes	in	the	country	.
香烟	在	这	国家	.

众所周知，每个男人都认为自己拥有全国唯一像样的香烟。

[hiː; hi] ['iːðər] — ([wʌn]) , ['ɪmpɔːrts] [ðem; ðəm] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['kaɪəroʊ] , [ɔːr] ([ˌtuː'tuː]) ,

He	either	—	(	1	)	,	imports	them	himself	from	Cairo	,	or	(	2	)	,
他	任何一个	—	(	1	)	,	进口	他们	他自己	从	开罗	,	或者	(	2	)	,

他要么——（1）亲自从开罗进口，要么（2），

[hi:; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [tə'bækoʊ] [streɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɜ:rm] [ʌv; əv] ['groʊɝz] ['sʌmwer] [ɪn] ['sirɪr]

he	gets	his	tobacco	straight	from	a	firm	of	growers	somewhere	in	Syria
他	获得	他的	烟草	直的	从	一个	公司	的	种植者	某处	在	叙利亚

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [sɪgə'rets] [hɪm'self] ;

and	makes	it	into	cigarettes	himself	;
和	制作	它	进入	香烟	他自己	;

他直接从叙利亚某地的一家种植户那里采购烟草，然后自己制作成香烟；

[ɔ:r] ([θri:]) , [hi:; hi] [θɪŋks] [i'dʒɪpʃn] [sɪgə'rets] [ɑ:r; ər] [æn; ən] [əˌbɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['oʊnli]

or	(	3	)	,	he	thinks	Egyptian	cigarettes	are	an	abomination	,	and	only
或者	(	3	)	,	他	思考	埃及人	香烟	是	一个	厌恶	,	和	仅有的

['smoʊks] ['rʌʃənz] [ɔ:r] [ə'mɛrɪkənz] ;

smokes	Russians	or	Americans	;
烟雾	俄罗斯人	或者	美国人	;

或者（3），他认为埃及香烟是可憎的，只抽俄罗斯或美国的香烟；

[ɔ:r] ([fɔ:r]) , [hi:; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [mæn] , - [baɪ] [neɪm] , ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] ['rætklɪf]

or	(	4	)	,	he	knows	a	man	,	Backastopoulo	by	name	,	somewhere	in	the	Ratcliffe
或者	(	4	)	,	他	知道	一个	男人	,	-	经过	姓名	,	某处	在	这	拉特克利夫

['haɪweɪ] ,

Highway	,
公路	,

或者（4），他认识一个名叫巴卡斯托普洛的人，住在拉特克利夫公路附近。

[hu:] [hæz; həz] [ðə; ði] ['veri] [best] [sɪgə'rets] [ju:; jʊ] ['evər] ['teɪstɪd] .

who	has	the	very	best	cigarettes	you	ever	tasted	.
WHO	有	这	非常	最好的	香烟	你	曾经	尝过	.

谁拥有你尝过的最好的香烟?

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [gɪv] [tu:] - [pens] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ʌðər] ['æftər] ['smoʊkɪŋ] [ði:z] , [hi:; hi]

You	wouldn't	give	two	-	pence	a	hundred	for	any	others	after	smoking	these	,	he
你	不会	给	二	-	便士	一个	百	为了	任何	其他的	后	吸烟	这些	,	他

[telz] [ju:; jʊ] .

tells	you	.
讲述	你	.

他告诉你，抽过这些之后，你连一百块钱都不愿意花两便士去买其他的烟。

[ænd; ənd] , ['læstli] , [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [ləʊðz] [sɪgə'rets] , [dɪ'spaɪzɪz] [ðoʊz] [hu:] [smoʊk]

And	,	lastly	,	there	is	the	man	who	loathes	cigarettes	,	despises	those	who	smoke
和	,	最后	,	那里	是	这	男人	WHO	厌恶	香烟	,	鄙视	那些	WHO	抽烟

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['nevər] ,

them	,	and	never	,
他们	,	和	绝不	,

最后，还有一位男士，他憎恨香烟，鄙视吸烟者，而且从不.....

['smoʊks] ['eniθɪŋ] [hɪm'self] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sɪ'gɑ:r] ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt]

smokes	anything	himself	except	a	special	kind	of	cigar	ornamented	with	a	sort
烟雾	任何事物	他自己	除了	一个	特别的	种类	的	雪茄	装饰	和	一个	种类

[ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [goʊld] ['gɑ:rtər] .

of	red	and	gold	garter	.
的	红色的	和	金子	袜带	.

他自己什么烟都抽，唯独不抽一种特殊的雪茄，这种雪茄的装饰物是红色和金色的吊袜带。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑ:nflɪkt] [ʌv; əv] ['pref(ə)rənsɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ʃu:tər] [kæn; kən] [meɪk] ['kæpɪt(ə)l] .

Out	of	this	conflict	of	preferences	the	young	shooter	can	make	capital	.
出去	的	这	冲突	的	偏好	这	年轻的	射击游戏	能	制作	首都	.

年轻的射手可以从这种偏好冲突中获利。

[baɪ] ['flætərɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][tɜːrn] , [hiː; hi][kæn; kən] ['præktɪkli] [get][hɪz; ɪz]['smoʊkɪŋ]
By **flattering** **everybody** **in** **turn** **,** **he** **can** **practically** **get** **his** **smoking**
经过 奉承 大家 在 转动 , 他 能 几乎 得到 他的 吸烟
['grætɪsˌgreɪtɪs] ,
gratis **,**
免费 ,

他通过轮番奉承所有人，几乎可以免费获得香烟。

[fɔːr; fər] ['evriwʌn] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə]['ɔːfər][hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['sɪgəret] ,
for **everyone** **will** **be** **sure** **to** **offer** **him** **at** **least** **one** **cigarette** **,**
为了 每个人 将要 是 当然 到 提供 他 在 至少 一 卷烟 ,

因为每个人都一定会给他至少一支烟。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði][suːˌpɪriˈɔːrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈtɪkjələr][kaɪnd] .
in **order** **to** **prove** **the** **superiority** **of** **his** **own** **particular** **kind** **.**
在 命令 到 证明 这 优势 的 他的 自己的 特别的 种类 .

为了证明他自己这种生物的优越性。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ʃuːtər] , ['æftər]['smoʊkɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [iks'presiz] [ə; eɪ]['prɑːpər][ə'maʊnt][ʌv; əv]
And **if** **the** **young** **shooter** **,** **after** **smoking** **it** **,** **expresses** **a** **proper** **amount** **of**
和 如果 这 年轻的 射击游戏 , 后 吸烟 它 , 表达 一个 恰当的 数量 的
['ekstəsi] ,
ecstasy **,**
狂喜 ,

如果这位年轻的射手在吸食后表现出适当的欣快感，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sekənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
he **is** **not** **at** **all** **unlikely** **to** **have** **a** **second** **offered** **to** **him** **.**
他 是 不是 在 全部 不太可能 到 有 一个 第二 提供 到 他 .

他很有可能会获得第二份工作。

[moʊst][men][ɑːr; ər] ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ] [sɪgə'rets] .
Most **men** **are** **generous** **with** **cigarettes** **.**
最多 男人 是 慷慨的 和 香烟 .

大多数男人在香烟方面都很慷慨。

['meni] [ə; eɪ][mæn][aɪ] [noʊ] [wʊd] [fɑːr] ['ræðər] [gɪv] [ə; eɪ] ['begər] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
Many **a** **man** **I** **know** **would** **far** **rather** **give** **a** **beggar** **a** **cigarette** **than** **a**
许多 一个 男人 我 知道 会 远的 相当 给 一个 乞丐 一个 卷烟 比 一个
['ʃɪlɪŋ] ,
shilling **,**
先令 ,

我认识的许多人宁愿给乞丐一支烟，也不愿给他一个先令。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['sɪgəret] [meɪ] [hæv; həv][kɔːst] , [ə'rɪdʒənəli] , [ə; eɪ] ['peni] - ['hæfpeni] , [ɔːr] [mɔːr] —
though **the** **cigarette** **may** **have** **cost** **,** **originally** **,** **a** **penny** **-** **halfpenny** **,** **or** **more** **—**
尽管 这 卷烟 可能 有 成本 , 起初 , 一个 一分钱 - 半便士 , 或者 更多的 —
[ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
a **strange** **and** **paradoxical** **state** **of** **affairs** **.**
一个 奇怪的 和 矛盾的 状态 的 事务 .

虽然一支香烟最初可能只值一便士到一便士半，甚至更多——这是一种奇怪而矛盾的情况。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][əd'vaɪs] .
Here **is** **a** **final** **piece** **of** **advice** **.**
这里 是 一个 最终的 片 的 建议 .

最后再给一条建议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

[əd'maɪər] [ɔ:l] ['sɪgəret] - ['keɪsɪz] , [ænd; ənd] [seɪ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ðæt] [its] [ðə; ði] ['veri] [best] [ænd; ənd]
Admire all cigarette - cases , and say of each that it's the very best and
钦佩 全部 卷烟 - 案例 , 和 说 的 每个 那 它是 这 非常 最好的 和
[p'rɪtɪɪst] [ju:; jʊ] ['evər] [sɔ:] .
prettiest you ever saw .
最漂亮的 你 曾经 锯 .

欣赏所有的烟盒，并对每一个都说这是你见过的最漂亮、最精美的烟盒。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] ['noʊʃ(ə)n] [haʊ] [mʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒər] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] .
You can have no notion how much innocent pleasure you will give .
你 能 有 不 概念 如何 很多 清白的 乐趣 你 将要 给 .

你根本无法想象你会给别人带来多少纯粹的快乐。

☞ ['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
☞ **NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed**
☞ 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

☞ 通知——所有被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [noʊ] [ɪk'sepʃn] . .
To this rule there will be no exception . .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 . .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神